

AUTAS

ACTAS

ACTES

ACTAS

Colección
TRADUZIONI

O papel d'a traduzión
en o desembolique
d'as luengas:
O caso de l'aragonés

CONZELLO DE
LO GRAU
1997

Colección
AINIAS



PRIMERAS CHORNADAS SOBRE A TRADUZIÓN

O PAPEL D'A TRADUZIÓN EN O DESEMBOLIQUE D'AS LUENGAS:
O CASO DE L'ARAGONÉS

CONZELLO DE LO GRAU
6, 7 Y 8 D'ABIENTO DE 1997

CORDINAZIÓN:
CHUSÉ ARAGÜÉS

ORGANIZAZIÓN:
MIGUEL ÁNHEL BARCOS
CHESÚS CASAUS
PILAR MALUENDA
PASCUAL MIGUEL
LUZ NOVELLÓN

PRENSA:
RUBÉN RAMOS

FOTOS:
CARLOS CASAMIÁN



**GARA EDIZIONS**

© (d'os textos): Os autors

© (d'a edició): GARA D'EDIZIONS
Abda, Nabarra, 8
E-50010 ZARAGOZA (ARAGÓN)
INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
Parque, 10
E-22002 UESCA/HUESCA (ARAGÓN)

Deposito Legal: Z-928-98

I.S.B.N.: 84-8094-050-6

Maquetación
y ateseranza: Gara d'Edizions

Imprentación: INO reproducciones, S.A.
Ctra. Castellón, km. 3,800
50000 ZARAGOZA

Imprentau en Aragón-Printed in Aragon.

ENDIZ

INTRODUCCIÓN	7
<i>por A.T.A.</i>	
PROYECTO ASOZIATIBO	
O Papel de a Traduzión en o Desembolique de as Luengas: O Caso de l'Aragonés ...	11
<i>por Miguel Ànchel Barcos</i>	
PROYECTOS EDITORIALS	
Proyecto Gara d'Edizions	17
<i>por Clusé Aragüés</i>	
Prames, S.A.	
Proyectos y Realizaciones Aragonesas de Montaña, Escalada y Senderismo, S.A.	25
<i>por Modesto Pascau</i>	
Quaderns de la Glera:	
Una Experiència d'editar en català a l'Aragó	31
<i>per Hèctor Moret</i>	
PONENZIAS	
Traducción y Creación	39
<i>por Ramón Acín</i>	
Una apuesta por la diferencia	43
<i>por Tío Blesa</i>	
La Traducción y la Literatura en el País Vasco	53
<i>por Jon Kortazar</i>	
La Traducción y el Lenguaje de la Naturaleza	57
<i>por Marco Kuntz</i>	
L'àrdua tasca de formació d'un català literari a la Franja	63
<i>por Mario Sasot</i>	
Las Babels Modernas	67
<i>por Manuel Vilas</i>	

COMUNICAZIONS

Sobre a Tradución de Terminos Zentificos y Seutorials a l'Aragonés	75
<i>por Chusé Antón Arto Sánchez</i>	
Mi Experiencia Como Traductor	77
<i>por Luis Alberto de Cuenca</i>	
Minha Experiencia com O Aragonés: Um Caso de Amor	79
<i>por Adovaldo Fernandes Sampaio</i>	
Alizia en o País de as Marabiellas	81
<i>por Antonio Gil Ezeza</i>	
A adaptación de estranxeirismos na lingua galega	85
<i>por Esperanza Mariño Davila</i>	
O papel d'a tradución en o desembolique d'as luengas: O caso de l'aragonés	91
<i>por Pascual Miguel Ballestín</i>	
Sobre la Fable y Medicina	95
<i>por J.R. Morandeira</i>	
A tradución en aragonés: problemas y endrezeras de futuroTradución y tradición cultural:	97
<i>por Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore Laín y Chabier Tomás Arias</i>	
Tradución y tradición cultural: Alizia en o sozmundo d'a entrepretación escrita	103
<i>por Chuaquín Polo Marco</i>	
Culto a ra Tradución y Escritura en Armenio	113
<i>por Bizén d'o Río</i>	
O Lenguache Zientifico en Aragonés: Propuesta de Treballo	115
<i>por Fernando Sánchez y Juan José Segura</i>	
Criterios de tradución, adautación y/u emprego (T/A/E)	123
<i>por Manel Sánchez</i>	

INTRODUCCIÓN

*Tresladar d'una luenga l'atra as obras mayestras de l'esprito umano
ye lo millor serbizio que se pueda fer a la literatura.
Mme. de Staël (1816)*

Introduzir iste libret d'as autas d'as I Chornadas sobre a Traduzión, fendo un análisis sobre **"O papel d'a traduzión en o desembolique d'as luengas: O caso de l'aragonés"** ye fer un chicot repaso a una autibidá que suposa una fita importán en a istoria rezién d'a ribindicación de l'aragonés, tanto por a suya transzendenzia en o mundo d'a luenga aragonesa como en o mundo d'a traduzión en cheneral.

A ideya de fer istas chornadas ya biene de luert: ya en feba cuasi dos añadas que a chen, arroclada en o proyeuto de Gara d'Edizions, que dimpués estiemos os fundadors de l'Asociación de Tradutors en Aragonés ibanos dezaga de fer istas chornadas. En un mundo como lo d'una luenga minoritaria que luita por sobrevivir, an a creyación literaria muitas begatas no ye prou ni en calidá ni en cantidá, alazetalmén porque con tan poca población aragonesofablán son pocos los que leyen u escriben, nusatros ébanos preso a opzión de traduzir como un meyo paralelo y complementario a la creyación ta alportar a l'aragonés textos unibersals. Como una traza de soluzionar os problemas teunicos que se planteyan en iste treball, y, no menos importán, buscando lo reconoximiento a una faina, la d'a traduzión, no guaire balurada y, profes, no considerada en o mesmo ran que a creyación, dezidiemos fer unas chornadas que mos aduyasen a amillarar o nuestro treball de tradutors y que estasen tamién un refirme y un alazet ta la faina de traduzión en aragonés a la begada que podesen serbir a otros que enzetasen ista faina.

Mancaba un puesto u una trobada an poder debatir y complementar distintas custions, problemas y criterios que surten cuan se ye traduzindo. Ista primera ideya se complementaba con una nesezidá esclatera de

afundar en unos alazet teunicos ta la traduzión en cheneral y en aragonés en particular, y de prenzipiar un prozeso -que cal que se contine- de ubrir foros que premitan a formación de tradutors en aragonés.

Dada a colaborazión nuestra con Gara d'Edizions y Prames, S.A. deseguida s'enzetón os meyos ta que ista autibidá beyese a luz, pos istas dos son as unicas interpretas de carauter pribau que, de una traza continua, editan traduzions ta l'aragonés. Dimpués de combidar a todas as asociacions que treballan por l'aragonés, estión en zagueras seis as que dezidieron refirmar as chornadas, y con iste refirme y a colaborazión de o Gubierno d'Aragón, a Deputazión de Uesca, l'Instituto d'Estudios Altoaragoneses, a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón y Ibercaja se remató de concretar o tarabidau d'as Chornadas.

O feito d'estar reyalizadas en Lo Grau no ye estau por casofidá. Iste monezipio biene amostrando en muitas ocasiones una ubierta disposición enta os temas relacionaus con a luenga aragonesa, por exemplo, combocando un premio literario en ixa luenga. Dende un primer inte pensemos en él como una sede ideyal ta istas Chornadas. No mos entiboquemos; dende o conzello de Lo Grau rezibimos dende o prenzipio un trato sobrebuono y a ideya de continuar colaborando en futuras autibidaz. En zagueras, se fazieron conzidir istas Chornadas con un auto emotibo y istorico, o cambeo d'os cartels de dentrada a o lugar metendo lo nombre suyo en bilingüe: El Grado/Lo Grau, ribindicau con rasmia por o conzello dende fa años. Asperamos que istas chornadas aigan suposau tamién un chicot empente en ixe camín. De chustizia ye dizir que a colaborazión d'o Conzello de Lo Grau ye estada un elemento alazetal en l'esito d'istas chornadas.

As dos autibidaz ludicas que s'organizoron son de raso enreligadas con l'esprito d'a combocatoria ya que suposaban un auto de traduzión continua y de respeto y combibenzia de distintas luengas, dende as poesías d'El Silbo Vulnerado -que ya en 1974 calaban poesía en aragonés en os suyos esputaclos, estando os primers que lo fazieron publicamén en un eszenario de Zaragoza- dica la sobrebuena obra d'os Titiriteros de Binéfar, "Almogábars". Dende aquí queremos esprisar o nuestro reconoximientu por estar d'as pocas collas que, d'una traza profesional, gosan emplegar l'aragonés en os suyos esputaclos.

Atro aspecto que cal aponderar d'istas chornadas ye que talmén siga la primer begata que s'emplegan ta una autibidá d'estudio y reflexión sobre l'aragonés zinco luengas beiculares -antimás de l'aragonés, o castellano y o catalán, o galego y o portugués-.

Istas chornadas teneban unos oxetivos esclaters que alazetalmén se resumen en a parabra "formación". Formación d'a chen que mos adedicamos a la traduzión como una demba de treballo más drento d'a ribindicación lingüística. Formación a trabiés d'a reflexión sobre a tioría y a practica d'a traduzión. Formación, en zagueras, a trabiés d'o feito de compartir ideyas, conoximientos y esperenzias sobre a traduzión. Dende ista ambista formatiba se planteyó que no se podeba fer sólo que chuntar-nos a chen de l'aragonés a charrar sobre traduzión, sino que caleba aprofitear a balura y esperenzia de chen que, aunque no tienen cosa que beyer con l'aragonés, sí que pueden alportar-ie sucosos conoximientos tioricos y practicos sobre a demba d'a traduzión.

As conclusions d'as Chornadas no pueden estar que positibas. Por un costau, por l'altero nibel zentifico d'as ponenzias y as

comunicazions sobre un tema prou teurico como a traduzión; d'atro, porque se cheneró un foro de debate, con firme partizipazió, que ha serbiu ta animar a la chen a planteyar-se a tematica d'a traduzión y a continuar treballando-ie.

A prozedenzia d'as comunicazions, de Basileya, Brasil, Euskadi, Galizia, Aragón, Madrid y Cataluña ha dau a istas chornadas una traszendenzia internacional y ha contrimostrau que no ye tan difízil a combibenzia de diferens luengas. Por contras, no ha feito que enriqueir unas chornadas que d'atra traza s'esen quedadas amugadas en una bastida masiau localista. Iste aspecto, chunto con as autibidaz paralelas que se fazieron a las chornadas -entrega d'o Premio Literario "Lo Grau", autuazions d'El Silbo Vulnerado y Titiriteros de Binéfar, partizipazió en a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón, retulazió bilingüe d'o toponimo "El Grado/Lo Grau"- han feito que ista autibidá s'aiga bista reflexada en os meyo de comunicazió d'una traza "normal", isto ye, no pas como bella cosa minoritaria u aneudotica, sino como un auto relebán.

Como organizadors d'as chornadas, tamién cal fer una chicota reflexión sobre bellas custions que se podeban aber amillorau. En mancó de tiempo; l'amplaria d'a tematica -toz os temas relacionaus con a traduzión y mesmo con a creyazió- y o buen amiro de comunicazions bi presentadas fazió que mesmo belunas no se podesen plegar a leyer, remitindo-las ta istas autas. Iste feito fa que ta las **II Chornadas, que asperamos poder combocar ta l'añada 1999, calga amugar muito más os conteniús y fer-las muito más espezificas sobre temas concretos d'a traduzión.**

Asociación de Tradutores en Aragonés (ATA)

PROYEUTO ASOZIATIBO



Intervención de D. Joaquín Paricio, Alcalde d'a Billa de Lo Grau. Clausura d'as Chornadas.

O PAPEL DE A TRADUZIÓN EN O DESEMBOLIQUE DE AS LUENGAS:

O CASO DE L'ARAGONÉS

POR MIGUEL ÁNCHEL BARCOS

PRESIDÉN D'ATA

ASOZIAZIÓN DE TRADUTORS EN ARAGONÉS

POR QUÉ L'ASOZIAZIÓN DE TRADUTORS EN ARAGONÉS?

Fruito de a faina desembolicada dende o prenzípio de as añadas 90 en o proyeuto d'amanar a las chens obras literarias reconoxidas u señaleras en fabla aragonesa y con a conzidencia en os planteyamientos d'ubrir un atro fren en o camín de rebilcar a nuestra fabla, plega un inte en o que se creye combenién tener una cubierta legal ta poder estatuezer un foro que de bella traza dinnifique, cretique y forme a las presonas interesadas en a traduzión en aragonés. Asinas l'Asoziación de Tradutors en Aragonés s'estable legalmén en Abril de 1997. Ye furnida por presonas conoxederas y con esperenzia en a labor de a traduzión y de l'amostranza de l'aragonés. A faina de os suyos miembros se bulca en barias endrezas, bien drento de o proyeuto editorial de **Gara**, bien colaborando con o departamento d'educación de a **D.Ch.A.**, u bien colaborando con as suyas traduzions y treballos de campo en a interpresa **Prames**.

No ye una asoziación profesional, no podría estar-lo, no ye furnida con professionals de a traduzión, porque si bien os tradutors professionals en castellano -con o suyo potencial de leutors- pueden estar uno de os coleutibos pior bosaus, as traduzions en aragonés dica agora nunca no han estau bosadas. ATA, como asoziación, quiere custionar-se y rechirar en a traduzión como una parti de o cautibo y estudeo de a fabla. Ha que serbir, pos, ta enriqueir a reflexión y o prozeso de normalización de a nuestra fabla dende unatra demba dica fa bels años xublidada.

En un buen sentiu de a responsabilidad, l'Asoziación de Tradutors en Aragonés ye dentrada en a Plataforma ta la Esfensa de as Fablas Minoritarias d'Aragón ta colaborar-bi y apostar por a unidá d'aición en o que ha que estar o desembolique sozial de l'aragonés.

PORTETA

L'Asoziación de Tradutors en Aragonés (A.T.A.) urxe a lo debate y reflexión sobre aspectos d'a traduzión que s'han de tratar en a presén y futura situaziún de l'aragonés.

A contrebuzión de a traduzión en o desembolique de l'aragonés encara ye modesta, pero ha que estar en o futuro muito importantán, afundindo tanto en a traduzión literaria como en a no pas literaria.

Si debantamos a güellada y nos ne miramos ta l'ambista de a bida normal en castellano deseguida trobaremos camatons de cosas, libros, pelicias, publicidá... que nos plegan por estar traduzidas d'atras fablas y culturas. Si refusásenos y amortásenos tot o que en a nuestra bida cutiana -treballo, ozio...- nos plega por traduzions, o nuestro uniberso, mesmo presonal, s'achiquiría a embute. Si isto ye zierto, por qué no podemos fer-lo en aragonés?

SOBRE A TRADUZIÓN LITERARIA

Alazez:

ATA quiere esfender o dreito a l'azeso a la literatura y cultura unibersal en aragonés, de a mesma traza que dica agora la emos tenida en castellano anque, en a mayoría de os casos, d'autors de fabla no pas castellana.

Amugar a traduzión en aragonés en determinadas fablas no ye que posar barraches ta lo suyo futuro. Pero, por qué traduzir obras literarias foranas si toz, u quasi toz, somos bilingües en castellano?

- Porque creba a situación diglosica y l'estatus d'una fabla achiquida a tresminar sólo que a cultura más zercana y nomás que os autors que escriben as suyas obras en fabla aragonesa.

- Por estar una demba importán en a consecución de o dreito de lebar una vida plena en aragonés.

- Por amamar cualsiquier manifestación cultural entrenazonal a los aragonesofablans en a luenga suyiza.

- Porque potencia a balgua de o bilingüismo en un ran igualitario.

Tamién plegará un inte en que calga reyalizar a traduzión imbersa aragonés-castellano de as obras de relebanzia escritas en aragonés.

Estará cutio positiba a edizión de textos literarios bilingües baxo cualsiquier atrezo, dende libros deseparaus dica á columnetas, partizions u torna-libros.

PROBLEMAS CON QUE SE TROBA LA TRADUZIÓN LITERARIA GÜEI EN ARAGÓN

L'actual estatus normalizador de l'aragonés planteja problemas de muitas clases a la ora d'enfrontinar-se con una traduzión. O tradutor no charra, no s'esprisa por a suya boz, tiene ixa espata de Damocles penchada denzima suyo que ye estar portaboz y no pas boz. Ixo amuga a interpretar o testo orixen por unos estreitos canziellos en que tresladar ixa boz. Chuntamos isto con o quefer, más que más imposau por a mesma responsabilidá de o tradutor, de tresladar o mensache en un aragonés común que replegue a más gran parti de l'ambista aragonesofona, o que nos ne leba ta cruzillatas lingüísticas y normatibas de as que no se puede esmuyir, y triga y eslixte una solución cutio con o risque de no estar abalau u mesmo estar refusau por os leutors y ceticos.

Ye de dar que en a más gran parti de os casos ista solución trobada, siga buena u mala, se da en as ambigüidaz y a manca de definición d'un criterio normatibo adempribiau por toz u reglau dende bella instituzión. Cal estar consziens de que uno de os problemas mayors que tiene l'aragonés de cara ta lo suyo futuro ye ista manca de normatibización que endura dende ista chiqueta "renaxedura", d'atro canto renaxedura encara choben pero que sabemos que no puede estar que a finitiba.

TRADUZIÓN-CREYAZIÓN

En a demba literaria creyazión y traduzión son aspectos en os que fa falta imbursar recursos. A traduzión no se puede oposar a la creyazión, tan malo ye xublidar-nos de la una como de l'atra. Qui da polidez y riqueza esprisiba a una fabla ye a creyazión, y qui amana os sinais culturals d'atros puestos y los fa comprensibles ta la comunidá fablán ye a traduzión. En l'aragonés aprezisamos enantar conoximiento en as dos, pero a creyazión, u millor os creyadors, han que apostar y arriscar-sen en a rechira de nuebos estilos esprisibos, de nuebas tematicas que enamplen os conteniens culturals de l'aragonés; y tamién os tradutors, u qui traduzca, afundar en conoximientos sobre l'estilo interpretatibo y esprisibo de l'aragonés más que tresladar u amprar istos d'atra fabla.

Un alazet d'isto debería estar l'estudeo de a pragmatica lingüística propia de l'aragonés: cómo se producen as locuzions, qué fuerza tienen os aspectos ilocutibos y perlocutibos. Ye impreszindible ta iste treballu un fundo conoximiento sozio-cultural de a reyalidá y de o contesto en o que bibe l'aragonés, a la finitiba, de l'universo cultural de as chens que lo charran.

SOBRE A TRADUZIÓN NO PAS LITERARIA

Os meyoys de comunicazión son un traste impreszindible ta una luenga. Toda comunidá nesezita d'unos sistemas de rilazión y d'entrecambeos d'informazión propios, impriblementén l'aragonés deberá de den-

trar en ixe mundo si no queremos legar a la soziedad una reliquia en bez d'una fabla biba.

A dentrada en os mass-media asegurará o bilingüismo, a igualdá, o dinamismo y o dreito a una información zercana a lo sistema lingüístico de os aragonesofablans. Ye ista una de as apuestas más zereñas y diffizils de as que nos ne quedan debán nuestro.

A lo referén d'isto ye de dezir que fa ya bellas añadas bi abió, por parti de os güei miembros de a nuestra asoziazión, combersas, negociacions y mesmo prebas ta la feitura d'un suplemento semanal en aragonés en o diyario **El Periódico de Aragón**, as cualas no cualloron, y que, zaga bels meses, a interpresa editora dezió apostar por o suplemento **El Periódico de los Estudiantes** en bez de por a nuestra propo-sa. L'interés que a interpresa editora amostró cara ta lo proyeuto nuestro cuenta con o nuestro agradeximiento, pos no cal xublidar que anque l'aragonés en cheneral prenzipiaba a tener bella acullida sozial, l'apuesta d'El Periódico empresarialmén yera arriscada.

En cuanto que traduzión, no podemos pasar tampoco no sin emponderar en o que bale a señalización toristica plantada en L'Aínsa, en a que chunto a atras fablas como l'anglés, o franzés, amanixe l'aragonés. Bien por Prames y por o Conzello de L'Aínsa, exemplo iste de normalización sozial que, anque modesto, aduya. Y ye que dica o camín más luengo prenzipia con o primer trango.

TRADUZIÓN Y OFIZIALIDÁ

Impresos y textos legals que abrán que estar a consecuenzia legal de o reconoximiento ofizial de l'aragonés. Chusto en ista demba ye do más terminos aragoneses han estau ampraus por atras fablas, reclamar o vocabulario churídico aragonés y cubillar-lo baxo una buena replega leśica ye faina a fer antis con antis, profes que por chen profesional de o dreito u la suya bisuradura.

A retulazión bilingüe¹ de os nuestros

lugars y carreteras no puede tardar guaire, o ditamen de leis u decretos en os que se cubille a discriminazión positiba enta l'aragonés de a retulazión de botigas y tabiernas, a la traza de os nuetros bezinos, tamién deberá fazilitar ista presencia de l'aragonés en as carreras. Bella cosa caldrá empentar ta conseguir-lo.

BEL PROYEUTO TA LA FORMAZIÓN

A traduzión, como muitos otros aspektos, tiene a suya metodoloxía, prenzípios teoricos y corriens, son cosas que cal conoxer y cal aprender de muitas fuens. Fuens que son astí fuera, en os textos de os teoricos, en as reflexions d'otros tradutors, a la finitiba en a tradutoloxía. En a practica, l'aragonés tiene lo suyo estilo d'esprisión, de colocar as ideyas prenzipals en o sistema etz... Aspektos en os que cal reflexionar ta fer una buena traduzión y creyazión. Caldrá fomentar istas reflexions y estudios dende una birtugal u reyal escuela de tradutors, dende a feitura de cursos u dende cualsiquier otro metodo funzional adautable a la nuestra reyalidá.

A consecuzión d'una tetulazión en traduzión con o cobexo ofizial ye atra muga a la que ye menister plegar, os meyos ta ixo pasan por un treballo fundo y serio anterior, en o que se cuaternen as diferens ambistas y os oxetivos de a traduzión en aragonés y en Aragón. En primeras saber ta qué la queremos ta conoxer os trastes que nos fan falta.

BELLAS CUSTIONS A REDOL DE A SITUAZIÓN ACTUAL DE A TRADUZIÓN EN ARAGONÉS

A creyazión de l'Asoziazión d'Escritors y Tradutors en Aragonés (ADEYTA) debe lebar-nos ta un prozeso de comunicazión continua que, sobre o papel, debería rematar con as enchaquias que gosamos patir d'ir dos por tres camins. Do i cullan o respeto, a comunicazión y bel pizco de "buena boluntá" i cullimos muitos.

De cara ta l'amostranza de l'aragonés, a traduzión como fazilitadera de meyos ha que estar de relebanzia. Estando popiellos

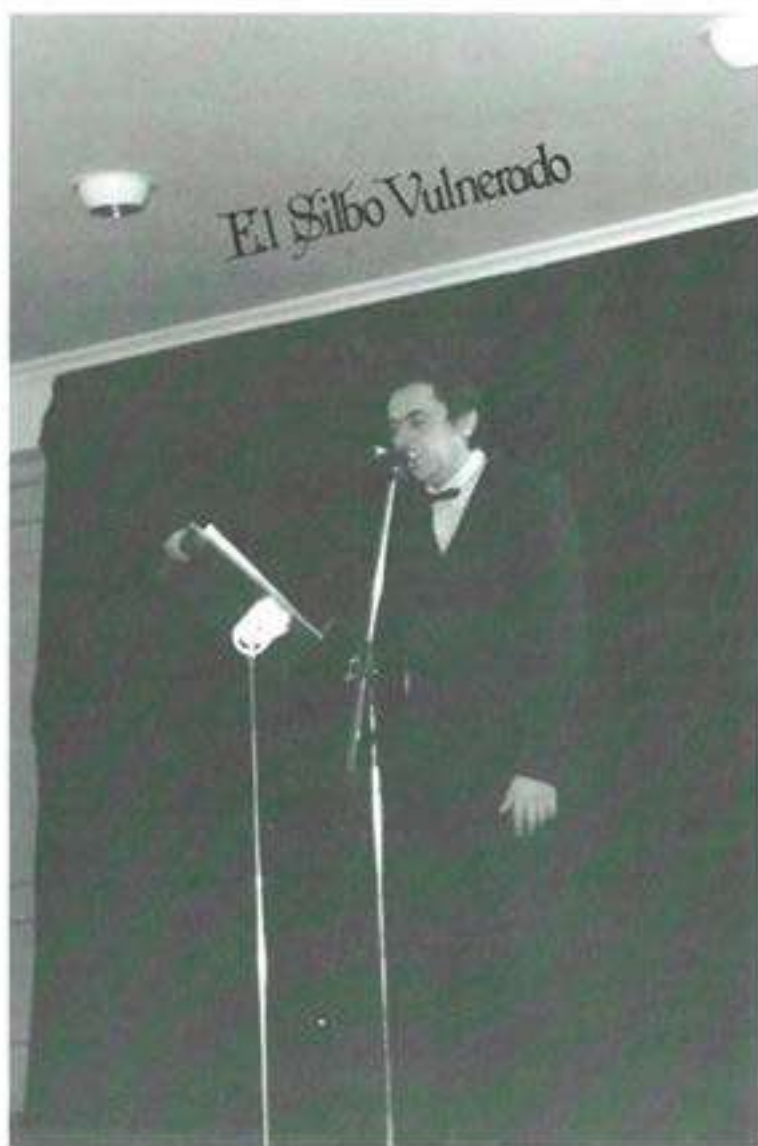
u radius de meyos como metodos, testos a treballar, estudios didauticos, metodoloxía d'amostranza de as fablas, etz... a labor tradutora en tiene una ripa de traballos ta plegar dica un ran dinno de meyos, sin renunziar a la feitura de metodos propios y particulars ta la reyalidá de a soziedad aragonesa. Sin dembargo l'emplego de a traduzión como enfrontinazo entre variedá patrimonial y aragonés común ye, cuan menos, contraproduzén, pos más que más enfrontina a lo fablán con dos testos diferenziaus en o que o más señalero ta o letor ye o que no ye igual, anque sigan terminos castellanos u simplas diferenzias foneticas con marca escrita. Isto puede estar un retacule en a normalización sozial y en a conzenzia de os fablans maternos.

Un futuro ta la fabla aragonesa presuposa un aumento de a produzió tradutora. Cal reconoxer que l'aragonés ye una luenga defizitaria por güei en masiadas dembas culturals u zentificas, por o cualo ye más intelixén emplegar a traduzión que asperar a plegada d'esdebeniders talentos, sabendo manimenos, que todas as culturas adebantadas de o mundo lo fan en istos tiempos d'entrecambeos culturals a nivel mundial. L'aragonés tamién tiene que dentrar en Uropa y en os suyos meyos de difusión d'informazió, no ye posible conseguir-lo sin a nesezaria adecuazió.

A traduzión a la fin ye un traste útil ta lo desemholique de a luenga en o que cal afundir, estudear y treballar -como cuasi tot en a vida- ta que siga bueno y de calidá.

¹ Antis de trancar ista edizió emos sabfu que o cartel plantau en Lo Grau ye pasau a estar o modelo de retulazió bilingüe que ha editau o Gobierno d'Aragón y que bi amanixe en o Manual de Señalización d'a D.C.H.A. No ye que un trango, pero un trango importán.

PROYEUTOS EDITORIALS



Momento de la actuación de Luis Felipe Alegre. El Silbo Vulnerado.

PROYEUTO

GARA D'EDIZIONS

POR CHUSÉ ARAGÜÉS

EDITOR DE GARA Y PRAMES, LESICOGRAFO, TRADUTOR Y CRITICO DE Z.E.

En 1976 determiné adedicar-me profesionalmén a o mundo d'o libro. Ista abentura, enzetada con Luis Felipe Alegre -fundador d'El Silbo Vulnerado, grupo en lo que bi estió y dende do empetemos os rezitals encluyendo luengas bernaclas¹, más que más calando-ie poemas en aragonés y muntando o rezital de *Primera trobada de Canta n'aragonés* en marzo de 1975- remató en una distribuidora semiprofesionalizada clamada Alazet. Una añada dimpués con otros compañers se munta a librería-distribuidora Ícaro, ya con más enzidenzia en o mundo d'o libro y con a boluntá zereña de seguir entadebán. Remero, anque isto pueda parixer un poco a istoria d'a mía vida, que l'embrión d'a Cholla Chobenil, dimpués Colla Chobenil y dimpués -en l'añada 1982- ya Ligallo de Fablans de l'Aragonés, gosaban pasar-sen por allí. En 1980 teniemos o primer contato con a edizi3n en aragonés. A terzer edizi3n de *Garba y Agua*, d'Eduardo Vicente de Vera, con 500 exemplars estió feita dende a librería. Tamién distribuyíbanos *Do s'amorta l'alba* d'a Colecci3n Al Margen que estió un testo de referencia ta ixos intes. Posteriormén -ya como distribuidora nomás- teneba intenzi3n de seguir con edizions en aragonés. Isto no yera guaire fázil. Antimás yo no yera que uno d'os sozíos de dita distribuidora. Contina parixendo a mía vida, pero cal beyer l'intensidá con que yera beyendo a nesezidá de fer una editorial en aragonés. Si Bernardo Atxaga en o suyo libro *Obabakok* diz que a los bente años leyó a Gabriel Aresti y a los bentitres eba rematau de leyer toda a literarura en basco, en aragonés o tema yera más dramatico. Un leutor meyo en una semana eba rematau tot lo escrito, si lo trobaba en as librerías, protes. O Consello siguiba editando y dende Ícaro se prebó d'espardir istos libros por toz os

puestos. No estió fázil. L'aragonés no se conoxeba guaire y antimás yeran os problemas loxicos d'una comercializaci3n de caráuter profesional con as suyas marguins tanto de librerías como os gastos de distribuci3n. Puedo dizir, y Ícaro encara existe ta comprebar-lo, que a distribuci3n de libros en aragonés se feba con a marguin más baxa de cuantas editorials i yeran en l'alazén. Tot isto, a manca d'una literatura estensa -grazias que o Consello lebaba una buena marcha d'edizi3n-, l'esconoximiento d'a existencia de l'aragonés, os autors nobalizios y a poca sensibilidá enta ista luenga feba que a literarura en aragonés caminase muito a moniquet. Pero o mundo d'o libro engancha y, en aragonés encara más.

Por ixo dende que se muntó o Ligallo proporié fer una editorial. Ista propuesta dondió por bellas asoziazions pero no bi'n abió consenso. Yera o tema de siempre, que bel diya tendremos que trencar. Como diz o refrán y a risque d'estar grosero "Caga más un güei que zien golondrinos". Y en o tema d'a edizi3n, entre otros, mos ha pasau ixo. Como iste proyeuto unico d'edizi3n yera difízil que cuallase, chunto con Fernando Romanos -presona que creyeba en un proyeuto amplo d'edizi3n- se determinó muntar Edizions Orache, binculada a o Ligallo (se reproduz como si d'un documento se tratase una fuella d'inscrizi3n que en faziemos que nunca no ye estada reproduzida y ni sisquiá existe ta la istoriografía de l'aragonés). Ista fuella estió financiada con atras fuellas de lotería -que tamién se reproduz por no estar replegada en garra puesto y consider-lo importán. As errors *ayuda y traxeta* son d'a imprenta, Eef-.

O primer libro iba a estar 1984, que marca dos cosas: l'añada en que iba a naxer a editorial y un omenache a Orwell por iste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
31	LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS DE ZARAGOZA Alp. 489 ZARAGOZA										12
30	PRO AYUDA A LAS PUBLICAZIONS N'ARAGONÉS										13
29	O poseyedor d'a preén traveta recullirá 1.000 ptas. cuantas hegadas coinzida a suyo número con o premio en o cupón d'a O.N.C.E. durante o mes de chunio de 1982, sacando los nábdos y hispas de festivos que serán 2000 Ptas.										14
28											15
27	DONATIBO: 100 Ptas. Caduca á los 15 días.					Bases en: Quinto d'Ébro, 12, local Iada. de 2 á 3 d'a tardi.					16
26	25	24	23	22	21	20	19	18	17		

Fuella de lotería feita ta financiar Edizions Orache. 1982.

marabilloso libro. Así estió cuan trobem os problemas. As rechiras que feba ta trobar un metodo de composición que abaratase o pre doble -como si d'una luenga forana se tratase- que cobraban por componer aragonés. Ye dizir mos cobraban como si estase anglés, por dizir cualcosa. As unicas maquinas que allora s'emplegaban ta componer yeran unas Henckel que baleban 4 millons y unas maquinas IBM -marabiellas d'a teunica en ixos intes, yeran nomás que unas maquinas eletricas de bola que podeban serbir- 750.000 pezetas. Calió sublidar dita prebatina. Con as maravillosas y quietas fuellas amariellas d'Edizions Orache y os sueños estricallaus, se dixó pasar 1984 y bellas añadas más.

Reproduzimos o folleto que editemos ta replegar sozios ta Orache aunque no se plegó a distribuyir porque, a sobén, dende toda mena d'asoziazión mos infrabaluramos y no semos consziens d'as posibilidaz que as asoziazions y os treballos de conchunta en tienen.

En 1988, creigo que estió iste año, Mr. Ordenador igualó u amilloró muitas posibilidaz. Se muntó Xera, SAL como proyeuto de Fernando Romanos, Roberto Serrano, Antonio Serón y Ángel Sancho de adedicar-sen a la edizián en aragonés y profesionalizar-sen en iste treballo. S'encargón de fer

buen amiro cosas -entre atras y ta editar-lo en o Ligallo de Fablans de l'Aragonés- a maquetazián d'o *Dizionario Aragonés-Castellán, Castellano-Aragonés*, d'o cuallo soi autor y ellos exerzián de bisuradors y colaboradors. Pero como editorial propia no surtió entadebán.

O mundo comercial yera como yera, ye dizir alberso a prebatinas do l'Aragonés podese serbir como un meyo de bida.

En abiento de 1991 dixé a mía parti d'Ícaro y marché. Combenziu de que encara caleba buscar un meyo ta que a chen podese leyer atos autors en luenga aragonesa y con o combenzimiento de que una editorial que fese ista faina yera nesezaria y sabendo que no se podeba bibir-ne, prenzipié a prexinar GARA. Pretendeba o nombre, que no estió fázil trobar-lo, estar una mena de gara -punto d'arribada y salida- ta aventuras editoriales que amanasen a literatura unibersal a la chen que preferibanos leyer-la en aragonés. Anque sone una mica fachendoso yera prebar de formar-mos en a luenga trigada.

Chunto con un equipe de presonas -Miguel Anchel Barcos, Ana Isabel Berges, Chesús Casaus, Antonio Gil, Pascual Miguel y yo mesmo- mos metiemos a treballar. Yo sabeba que s'amenestiba una editorial con mascaruta de comercial. Ye dizir, legalmén Gara ye una editorial de caráuter comercial, pero a la que no se le carga garra gasto que no siga a imprenta. L'equipe de traductors no ha cobrau nunca. Os gastos que Gara chenera son absorbius por yo, lo que m'obliga a continuar d'autonomo y Gara d'Edizions en tiene a suya cuenta particular. Digo tot isto no por cosa sino porque

una editorial chicota amenista aduyas de cualsiquier mena ta poder sobrevivir. Semos charrando d'editorials en aragonés, aunque se podría fer estendillable ta atras. O sistema d'aduyas -unque parixca increíble- se fa nomás que ta editorials comercials ¡como si bi'n ese esferenzia entre un libro editau por una asoziación u por una soziedá anonima! Son libros y antimás as dos bosan lizenzia fiscal d'editoras. Pero ixo estaría ta atra mena de debates. Tornando ta o camín, Gara tien que mantener l'estatus de comercial ta poder concurrer a ixas aduyas -que pueden suposar una chicota parti, pero parti a o cabo, d'a suya superbibenzia, y antimás, por disgrazia, en o mercáu se beyen con millors güellos as editorials d'ista mena.

Situgaus ya en 1992 y a editorial feita se prenzia a treballar en cuatro libros que beyerán a luz a o largo de 1993. As traduccions son feitas individualmén pero se bisuran y consensúan entre toz, prebalexendo en zagueras a boluntá d'o traductor.

As dificultaz son muitas. A rentabilidad nula. Pero se ha aconsiguindo una presenzia en a carrera, en os meyo de comunicazió castellanofóns, más que más en istos zaguers, muito importán. Comentaba una begada: André Château-Pérén en a revista *Fuellas* 99 pax. 16 "As reseñas, feitas en castellano, son prou completas por o que emos pensau que talmén ye bueno reproducir-las traduzitas en *Fuellas*, aproveitando un chuizio escrito "dende difuera" a un feito tan importán como ye una nueva editorial y tres nuevos libros en aragonés. Ye importán porque Ramón Navarro, en abril de 1993 y en dos articlos titulau "Escribir literatura en Aragón" feba un repuso a ra literatura aragonesa en o que ixuplábada de raso a literatura en aragonés, por o que agora contrinuestra, dende a prensa en castellano, que as letras en aragonés tamién existen".

Quiero dizir que o dossier de prensa de Gara ye asabelo d'amplo, parando cuenta que no son que güeito os tetulos publicaus y en primeras, o más importán ye que

sigan dende os meyo de comunicazió de luenga castellana porque ixo i plega a muita chen sin contaudo con l'aragonés y porque asinas a chen que gosa beyer-lo i bei que l'aragonés "sirbe" como cualsiquier atra luenga. En meyo en aragonés a repercusión ye estada, a o mío chuizio, poca. Pero Gara ha replegau un camatón de criticas y emponderamientos que animan a continuar. Se zitan, cronoloxicamén entazaga bels tetulos que muestran más que más estranieza: "*Sepúlveda, en aragonés. Increíble aventura editorial de...* (El Periódico de Aragón, 23-10-97)" "*De nuevo, con audacia ante la situación de mercado y el número de lectores, Gara d'Edicions hace gala de una profesionalidad digna de mención...* (Aragoneses y en aragonés, Ramón Acín, Heraldo 2-1-97)". En o salón d'o libro de Pau, en o que Gara partizipó de conchunta con Prames: de la "fabla" a l'édición contemporaine, "Alizia en o país de as marabielas. Con ista traducción a colección de "Libros de Pocha" de Gara nos ofrese a oportunidad de leer un buen clasico d'a literatura, en millors condicions que a mayoría de as edicions equibaleus en castellano..." (Rafel Vidaller, *Fuellas* 114-115 pax. 30). "*Peter Pan en aragonés. "Mi hija Brianda, que al enseñarle el título del libro en seguida me sacó la película de Walt Disney, ya lo ha comenzado a hacer y los dos hemos entendido que es posible unir las imágenes de una película universal con las palabras del aragonés...* Domingo Buesa, *Diario del Altoaragón* 13-9-96). "*La aventura de editar en Aragón. Gara d'Edicions nació en 1993 con el objetivo de producir libros en aragonés, traducidos de textos de autores consagrados...* (Heraldo, Juan Domínguez Lasiera, 7-7-96). "*Un pequeño-gran libro. El hecho de colaborar una personalidad como Saura en un proyecto como el de Gara debe llenar de orgullo a quienes lo alientan y lo sustentan.* (Ramón Navarro, Heraldo 18-1-96).

Astí quiero fer un curte. Tampoco no se trata de recreyar-mos en as buenas criticas, tamién bi'n ha beluna menos buena u mala, pende. Pero sí que ye berdá y dende astí quiero agradexer-li y deseyar que se recupere-

re luego, a Antonio Saura, un buen amigo y namorau de Gara, que s'ufrió a fer una portada d'esprés (y en fazió dos) ta un libro, que estió a primer begada que se traduziba a una luenga española distinta d'o castellano y d'o nuestro literato más unibersal.

Dentro d'iste suenio a zaguer baralla libra-da estió con l'INLE (Instituto Nacional del

Libro Español). En octubre de l'añada 95 recullí, como otros años, o libro resumen d'a publicación en España. Debán d'as incogruenzias y inesautituz determiné escribir a iste organismo. Se reproduz a carta con a ideya de que se beiga que cal barallar en muitos frens ta que l'aragonés pueda estar reconoxiu. Ni más ni menos que o que pasaba con Uropa que no reco-

MINISTERIO DE CULTURA
Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas
Subdirección General del Libro y la Lectura.
D.^a PILAR BARRERO GARCÍA
Santiago Rusiñol, 5
MADRID

Zaragoza, 27-10-95

Distinguida señora:

Hace unos días leí en la prensa local un artículo-resumen del panorama editorial español (adjunto fotocopia) conteniendo una serie de aseveraciones e inexactitudes que rozan la desinformación. A pesar de ello, ya que en mis veinte años de profesorado dentro del sector del libro he visto muchas noticias contradictorias y equívocas, me sorprendí pero intenté no darle mayor importancia por considerar que el articulista simplemente había manipulado la información por desconocimiento o descaído.

A los pocos días recibí la publicación del Ministerio de Cultura: Panorámica de la edición española de libros 1994. Análisis sectorial del libro, y mi anterior sorpresa se convirtió en estupor. En dicha publicación se mezclaban las informaciones de tal forma que no me resultó extraño que el periodista, desconocedor -a mi juicio- tanto del mundo editorial como de cuestiones lingüísticas, se limitase a transcribir una información que venía confusa desde origen.

Querría, ahora y espero no alargarme más de lo necesario, analizar la publicación que su Ministerio ha difundido. En la página 26 (gráfico 4) se ve la proporción de las publicaciones en las diferentes lenguas del Estado. Me permito llamar su atención sobre la primera -contradicción: las lenguas reconocidas en el estado español son 4 y el valenciano no se contempla como una de ellas. En el análisis posterior sí que está bien tratado como una de las variantes del catalán. Quiero pensar que dicho porcentaje corresponde a publicaciones dialectales del catalán, ¿pero dónde aparece el porcentaje de publicaciones dialectales del castellano, gallego o euskera? porque indudablemente las hay.

La segunda hace referencia al asturiano que si bien es una lengua, no tiene tal status. A mí, al igual que a miles de ciudadanos nos parece de justicia su inclusión -además de ayudar a clarificar y desmenuzar más el panorama editorial- ¿pero dónde está el capítulo en el que se analiza dicho porcentaje, como ocurre con las lenguas con status? No lo han incluido. En favor de la información se debería o suprimir del gráfico o analizarlo posteriormente ya que sino estamos dando informaciones que después no se corresponden con la estadística de los capítulos. A pesar de ello, le reitero mi felicitación por dicha inclusión, aunque sea de forma sesgada e incompleta.

Por otro lado en la tabla de la página 25 se dan los datos por unidades de los 50.121 títulos que requirieron ISBN durante el 94. Si el gráfico de la página 26 ya conduce a equívocos, aquí la sorpresa roza lo inaudito. El valenciano aparece desgajado del catalán, cosa que no sucede con los libros publicados en Ashurias en gallego dialectal de la franja del oeste, ni en el catalán aparecen los libros editados por Asociaciones y Gobierno de Aragón que tendría, todavía más, una calificación dialectal más consistente que la del valenciano, ni los porcentajes que nos hablen de los libros en castellano con fuerte contenido dialectal (por citar sólo uno, el que se editó el pasado año por un ayuntamiento extremeño en "jurdano").

En esta misma tabla al igual que en el gráfico hay incongruencias: si las lenguas reconocidas por la Constitución son cuatro, ¿por qué se dan datos de otras que no tienen tal status? y si se quiere reflejar la verdad de la edición ¿por qué no se incluyen con veracidad los datos de todas las lenguas sin status y en las que se edita dentro del mundo editorial español?

Como editor en lengua aragonesa (lengua sin status) podría asumir -de muy mala gana- que se suprimieran esas informaciones y se atuvieran exclusivamente a las cuatro reconocidas, pero en este caso no puedo silenciar mi descontento cuando veo que el asturiano con 48 libros aparece y que incluso -como si de una anécdota se tratase- incluyen una única publicación en aranés (que debería incluirse dentro del género occitano -para hacer honor a la denominación filológica-) pero que no hacen referencia al aragonés.

En este sentido debo manifestarle que los libros editados en aragonés rozan el centener y que en el pasado año -aunque hable de memoria- por lo menos se han publicado unos 8 títulos -producción inferior al 93 en el que se editaron unos 15- y que a pesar de incluirlos en las hojas de solicitud de ISBN y a tenor de lo presentado por su publicación, se nos niega el derecho a entrar a formar parte de la estadística.

Por todo lo expuesto considero que tanto a las otras 4 editoriales que editan en aragonés -Gobierno de Aragón (con una colección exclusiva para editar en lengua aragonesa), el Consejo d'a Fabla Aragonesa (con una labor inintermitida de 10 años y con 50 títulos en su haber y una revista que lleva editados 102 números), el Ligallo de Fabians de l'Aragón (con tres publicaciones y dos revistas periódicas en lengua aragonesa), a Prames (empresa que incluye entre sus publicaciones en castellano, otras bilingües) y a Gara d'Edicions (con seis libros traducidos al aragonés desde otras lenguas, incluida la castellana) se nos está perjudicando por la falta de información.

Puede remitirse fotocopias de bibliotecas alemanas, francesas y estadounidenses así como de muchos particulares que han solicitado mis libros accediendo a la información de unas formas "incómodas".

Por todo ello le solicito que siga incluyendo la información de las lenguas sin status y que tenga a bien considerar que si bien el volumen del asturiano es mayor que el del aragonés, éste es también muy superior al aranés. Subsanan estos "despistes" supondría ofrecer una información más cabal del panorama editorial español y romper con este error incongruente de la información, favoreciendo de esta manera el desarrollo de las editoriales de lengua sin status.

Lamento dirigirme a Ud. en estos términos que no dudo entenderá y le agradezco, de antemano, la atención que espero dé a mi escrito y quedo a su disposición para facilitar toda la información sobre los aspectos comentados, aprovechando la ocasión para saludarle muy atentamente.

Chusé Aragüés
Editor

noxeba l'aragonés pero sí l'asturiano. Ista carta se nimbió a la revista Fuellas, órgano d'o Consello d'a Fabela, pero no estió publicada.

Anque ista carta no tenió respuesta por parti de l'INLE sí que'n parón cuenta. Una muestra de que a carta eba percutiu ye que un diya en Prames, recibí una trucadeta telefonica de l'INLE demandando-me o numero de publicacions bilingües que ébanos feitas. A las mías preguntas me constestón que yera un mandalexo d'a suya chefa y que yeran estudiando dar-li numero de código a l'aragonés ta que contase como luenga de publicación.

Afortunadamén en o siguién numero d'o resumen de 1995 publicau l'año siguién, anque no amillorón a incongruencias sí que esmentaban l'aragonés. En os suyos graficos d'as paxinas 32 bi amarixe l'aragonés con 6 tetulos y en os grafico d'a paxina 33 i meten un chenerico "otras lenguas españolas con un 0,11% y no aparixe o nombre d'as luengas a las que i fa referencia. Sin dembargo continua metendo o balenzián. Antimás d'isto que puede parixer una areudota u una groma tamién dizen una frase d'estadístico u torpe u espisguardau que diz: *La disminución del castellano hay que atribuirlo a la desagregación de los libros editados en más de una lengua, que genéricamente se han denominado multilingües, ya que en años anteriores figuraban incluidos en el castellano al no poder analizarse independientemente.* Como sí 6 libros d'aragonés esen puesto desequilibrar a estadística entre 49.266 libros (porque l'aranés y l'asturián ya bi yeran contemplaus l'año anterior).

En cualsiquier caso, si belún ye interesau, güei ya amaxinemos "desagregaus" y por l'Internet se puede comprobar. Antimás ista "desagregación" ha afeutau tamién a os libros anteriors. En cualsiquier caso cal barallar en tot inte en toda ocasión ta que l'aragonés siga reconoxiu en a mida en que ye ganando a superbibenzia como luenga.

Por atro canto y analizando a difizil situación de mercau ye esclatero que a edición

en aragonés trabiesa por barraches que cualsiquier atra fabla no'n tiene, a o menos tantos. Nomás que bellas librerías mantienen os tetulos en aragonés. Ye de dar que a *melitanzia de l'aragonés* aczede a os libros u a la suya informazió por otros canziellos que as propias librerías pero cal parar cuenta que ta l'aragonés remanir en os repalmars d'una librería ye un escaparate imbovable que fa que muita chen puedan beyerlos y saber que seguimos entadebán.

Cal estudiar formulas, ye menister más espartidura, pero más que más se cloxira -editorials comercials u asoziatibas, que ensisto bosan igual a suya lizenzia fiscal-un emparo y refirme a la edición en aragonés por parti d'as instituzions porque semos fablando d'a edición en una luenga minoritaria, minorizada y menazada. Cal demandar-lis un refirme espezial porque ni pueden ni deben midir-mos con a mesma mida que a edición en castellán.

Anque iste no siga o foro más apropiáu tampoco no ye malo ta dizir que tendremos que demandar, dimpués de meter-mos d'aluerdo, unas midas espartideras y unos emparos espezials ta que as edizions en aragonés puedan mantener-sen en os repalmars d'as librerías, en as bibliotecas, en espazios radiofonicos y telebisibos, etc. y porque si a situazió d'o libro en cheneral trestuca a l'administración que creya aduyas y lo potencia, la de l'aragonés en particular debería trestucar-li muito más.

D'atra man encara mos quedan muitas parcelas sin espleitar. Me soi referindo a posibilidaz que s'ufren u que s'ubren, millor dito, dende o mundo editorial que de conchunto con as asoziazions podrían prebar de fer una mena d'edizions que si no ye de conchunta nunca no podrán surtir en aragonés. Talmén dizir nunca ye dizir muito pero sí que ye difizil que os libros de cuatricromía puedan editar-sen en aragonés y nomás que en aragonés. Profes que soi charrando d'enguán y que en o futuro os tira-ches en aragonés, ye de deseyar, estarán lo

suzifienmén grans ta poder acarrazar ista mena d'edizions. Manimenos tendremos que beyer que as edizions d'una serie de libros de gran formato, en cuatricromía, ezt. feitos en una luenga como en castellán encara tienen poblemas por a repercusión de costos. En muitos casos os fotocromos se fan ta más d'una editorial ta editar en luengas distintas. Astí quereba plegar. Si mos metésemos d'aluerdo y si se fese una editorial de suscrizioms, una mena de *Círculo de Lectores* en aragonés, talmén podríamos dar-mos o gustazo de leyer y tener libros d'istas carauteristicas en aragonés.

No fa guaire y puedo dizir-lo sin de problemas mos miremos de fer *Las Romerías de Santa Orosia* d'Enrique Satué en aragonés. Encara que se contaba con os fotocromos a edición aragonesa saliba masiau cara. Isto cal calar-lo drento d'una comercialización d'os libros que encarixe un 100% os costos y as marguins editorials, ye dizir d'un libro que en a carrera costa 4.000 pztas. a editorial en recupera a metá. Por ixo iste libro que bien podría baler istos diners -en bersion aragonesa por estar un tirache curto-bendiu dreitamén a socios podría aber estau biable, en librerías no pas. Isto no ye que un exemplo d'as cosas que mesos de conchunta y treballando a ixena podríamos fer con as edizions.

Encá que belún no beiga a combenencia d'una traduzión d'un libro como iste, porque ya ye en castellán, pregunto a toda a chen que treballa y melita en aragonés, no tos fería goyo que iste u unatro libro parellano podésenos tener-lo, leyer-lo y disfrutar-lo en aragonés? Se puede calificar de conzieto pero, ye que: no podemos tener ista mena de conzietos?

Ye esclatero que as posibilidaz, más que más as economicas, d'a chen que empara y refirma a causa de l'aragonés no son ina-

mugadas y que cal priorizar tanto as edizions como cualsquier faina que faigamos pero torno a ensistir, cuánta chen d'os esmentaus antis no preferiría tener iste libro en aragonés en cuenta de tener-lo (en iste caso ye acotolau) en castellán?

Anque ye una esperenzia distinta pero prou amanada a isto que soi dizindo y que dende Prames ya se comentará, as guías turisticas de l'Altoaragón que ista editorial ye fendo, ye un resumen d'isto. S'aprofeitan os fotocromos ta poder meter un pre razonable, feitas d'atra traza nomás serían posibles que con una gran subenzión.

Por ixo caldría que dentro d'os planteamientos editorials y ta un futuro mos cuestionemos ista posibilidá de benta direuta, profes que posando-mos d'aluerdo en os tetulos a editar (cosa que ya pretendeba Edizions Orache), estudiemos a biabilidad d'os proyeutos y mos adotemos d'un sistema que mos premita consumir razonablemén y razional produtos feitos en aragonés que por un canto mos fesen goyo y d'unatro mos serbisen ta dar bisos de normalidá a la nuestra luenga.

En zagueras cal dizir que editar no ye fácil pero editar en aragonés ye más difizil encara. Con Gara no emos quiesto normalizar ni cosa, nomás emos quiesto normalizar y facilitar as leuturas unibersals en luenga aragonesa. Lo emos feito lo millor que emos sabiu y puesto. Y en ixas semos.

Y ta fer o ramo y rematar dizir que: *Incredible, Abentura, Suenio...* y muitos más emponderamientos. A prensa en castellán se rinde a las ebidencias. L'aragonés sirbe ta cualsquier leutura. Pero Gara no quiere pas estar ni increíble ni abentura. Lo que sí queremos y emos aconsiguui ye estar SUEÑO FIITO REYALIDÁ.

¹ CASTRO, Antón. *El Silbo Vulnerado, un sueño de juglares*. D.G.A. 1991.

PRAMES, S.A.

PROYECTOS Y REALIZACIONES ARAGONESAS DE MONTAÑA, ESCALADA Y SENDERISMO, S.A.

POR MODESTO PASCAU
GERENTE

Cuando mi buen y ya "antiguo" amigo Chusé Aragüés hace meses comenzó a preparar con ilusión estas Chornadas, quedamos que dentro de nuestras posibilidades trabajaríamos y colaboraríamos para su buen fin. Las circunstancias han hecho que con esta misma fecha se inaugure una de las obras más importantes que ha realizado la empresa de la que soy gerente, lo que hace que hoy no pueda estar aquí físicamente, pero deseo que Chusé sepa trasladar el cariño, el trabajo y la ilusión que desde el comienzo de nuestra empresa hemos puesto y ponemos en todo lo que tiene que ver con el aragonés y estas Chornadas y que desde Prames deseamos que sean, sobre todo, prácticas.

Debido sobre todo al impulso de los miembros de la Junta de la FAM se crea en 1989 la empresa PRAMES, S.A., con una composición, objetivos y realizaciones, que la hacen única y se enmarca, pues, en el dinamismo de los principales clubes de montaña aragoneses y de la propia Federación Aragonesa de Montañismo (F.A.M.) excediéndose de su principal motivación que es la deportiva y haciendo de ella una experiencia pionera en este tipo de trabajos.

Para esas fechas la F.A.M. había realizado el balizamiento de los primeros senderos de Aragón; nuestro tramo del pirenaico GR 11 y el turolense GR 8 editando las dos primeras topoguías y 2 libros naturalísticos más.

Por aquellas fechas esta empresa se plantea y así hace, establecer lazos por medio de la participación de acciones con clubes de montaña, asociaciones, etc. Desde el comienzo y preocupados por la cultura aragonesa y todo lo que tenga que ver con el progreso de Aragón, se inició una serie de conversaciones con el Coleutibo Nabesaire (Chesús Casaus, Fernando Lampre y

Anabel Moreno, miembros del Ligallo de Fablans de l'Aragonés y además montañeros, y esta asociación compró una simbólica acción como respaldo de la empresa que nacía) para que asesorasen en el empleo de la toponimia autóctona.

Desde Prames, no hay más que ver nuestra línea, y desde el principio siempre hemos apostado por la cultura y costumbre propias. En nuestras publicaciones y a pesar de ser, sobre todo, libros de senderismo o de montaña el componente cultural, bien sea arte, cultura, lengua, etc. es muy alto para una publicación de este tipo. Algunos igual creen que es una política comercial, pero su fin no es ni ha sido ése, pues cuando nosotros comenzamos a sacar libros de montañas todos los existentes eran 100% deporte y eso era lo que se vendía. Nuestra línea editorial ha contribuido a "crear escuela", a "crear estilo", un nuevo producto en el que la CULTURA en su más amplia y su más importante expresión está presente como parte fundamental.

Lógicamente y como corresponde a una empresa, aunque ésta sea atípica tanto en sus fines como en su composición accionarial, hubo que empezar poco a poco. Por eso nuestros inicios fueron tímidos pero firmes. No había ninguna empresa comercial que tomase el tema del aragonés de una forma parecida a la nuestra. Eso sí, por todo lo dicho anteriormente no se podía hacer, de la noche a la mañana, bandera de nada. Era mejor ir poco a poco, sin parar y haciendo camino.

En 1992 iniciamos, dentro de la colección de topoguías, una colección de senderos de Pequeño Recorrido (PR), además de que nuestra cartografía ya empezaba a ser corregida, en la que las vueltas de los itinerarios estaban redactados en aragonés. Es decir era una iniciativa insólita ya que es un libro que

combina dos partes totalmente distintas: la ida en castellano y la vuelta en aragonés estándar. Esto del aragonés estándar nos ha supuesto algún que otro quebradero de cabeza. Y sin ánimo de extendernos en detalles obvios, las dos primeras topoguías de PR, una era de Benás y la otra de Echo, pero las vueltas están en estandarizado.

Poco a poco, como decíamos, los montañeros en particular y el público en general veía este hecho insólito hasta esas fechas como algo curioso. Vamos a dejarlo en curioso. Esta decisión de Prames que estaba reforzada por la Federación Aragonesa de Montañismo dio lugar a un proceso que hoy es imparable. Decidimos la recuperación del *salvaje bautizo* de nuestros picos con nombres foráneos. Mucha gente se creía y aún se cree con derecho a poner nombres de montañeros o traducciones del francés que *acotalaban* los nuestros. Nuestras gentes no importaban, nuestros montes tampoco y nuestra cultura menos. Hoy, afortunadamente y aunque la reversión del proceso tiene que ser y será progresivo, va por buen camino. En nuestros mapas, en la mayoría de ellos al menos, hacemos convivir las dos formas en toponimia mayor y desde hace un tiempo la menor aparece en aragonés pero sin entrar en situaciones de violentación lingüística. En la mayor hemos invertido el bilingüismo y ahora aparece en aragonés o catalán de Aragón y después en castellano. Todo esto es posible gracias a la colaboración de, entre otros pero sobre todo, Chesús Casaus, que además de gran conocedor de la montaña y del aragonés es un trabajador incansable.

A pesar de todo seguimos teniendo un problema. Nuestra apuesta, creemos que valiente, por el aragonés estándar -que como decía antes nos ha conllevado algún que otro quebradero de cabeza- nos supone que tengamos alguna duda en la representación gráfica de nuestra toponimia.

Bajo esta perspectiva hemos optado por medidas como eliminación de la palatización interior: *pleta* por *plleta*, mantenerla en

el inicio de palabra y en algunos casos, sólo en algunos, mantenerla al final, sobre todo en la Ribagorza de transición al catalán. Está claro que Llardana, por una cuestión de mayor influencia benasquesa, la representamos con palatización porque no podemos hacer que la gente memorice y use Llardana y Llardana, cuando Posets es el dominante internacional. En el caso de Bal de Benás, hemos suprimido la palatización en nuestros mapas y en casos de terminaciones en -r hemos decidido no representarla, con la -ix, depende, y así vamos capeando un temporal que algún día habrá que fijar.

Además de esto existen otros problemas de más dudosa resolución: la recuperación toponímica nos lleva a situaciones en el que el topónimo Comachibosa aparece desde hace años junto pero debería ser separado o el de la Punta Fobarabache, en Oz de Chaca (está claro que hay que respetar Bache por Bal) se escribe junto cuando debería ser Foba (de) ra Bache. Claro, por falta de conocimientos del aragonés esto sería pronunciado como *Foba rra bache*. Urge un acuerdo para que todos los que *tocamos* y corregimos nuestra toponimia lo hagamos bajo los mismos criterios. Acuerdo en el que nos gustaría participar, pero que sea el que sea nosotros lo respetaremos y lo llevaremos adelante, en la medida de nuestra capacidad.

Volviendo al tema de las publicaciones y a la traducción en aragonés diremos que iniciamos la colección de guías turísticas y que todas las referidas al Altoaragón (aunque también se podrían hacer todas) son traducidas al aragonés. Esto ha sido con las tres de Uesca, Biescas y San Chuan. En el caso de Uesca se hizo coincidir, con prisas, con la conmemoración de la conquista porque nuestro empeño fue que las dos versiones se presentaran a la vez.

También hemos iniciado una colección Temas Aragoneses en donde aparecen libros que tienen elementos en aragonés: *Refranes, dichos y Mazadas*; *Madoz* de Huesca con un indizado el lengua aragone-

sa o catalana, cosa que hasta la fecha no había ninguna publicación tan extensa que recopilase los nombres en estas lenguas. En definitiva, Prames desde sus inicios apostó por lo nuestro, lo ha mantenido y sigue incidiendo en ello. No queremos ser preterenciosos, pero un libro como el GR II de Mar a Mar, con 30.000 ej. vendidos que junto con el resto del fondo pueden multiplicar esta cifra por 10 han pregonado y pregonan a los cuatro vientos nuestra cultura, nuestra lengua y nuestra toponimia, a lo que se añade la credibilidad, por ser desde la FAM y la empresa privada desde donde se hace y que lógicamente es más difícil de conseguir desde otros ámbitos editoriales. Sinceramente creemos que esta labor es parte importante de nuestra aportación y nuestra contribución a la cultura aragonesa.

No es necesario decir que somos una de las tres editoriales privadas que editan en aragonés y sabemos que esto es un hecho normalizador para esta lengua. Pero en el ámbito de la recuperación del aragonés no se nos ha mencionado nunca. Sólo desde hace un tiempo, coincidiendo con el Wilmes y la gufa de Uesca se nos cita y este no citarnos es algo que no entendemos.

Por otro lado no entendemos que en un artículo aparecido hace unos meses en un semanario de carácter aragonésista se critique el hecho de que la gente diga Respumoso y no se cite a la vez -imagino que por desconocimiento del articulista-, que esta empresa y la propia FAM tienen y dieron nombre oficial a ese refugio y que lo llamó Respomuso, en el afán claro y concreto de recuperación de nuestros nombres. Esta defensa de la FAM por mantener el nombre con el que lo bautizó hace muchos años como nombre oficial y que está reconocido por las Instituciones competentes no debería pasar desapercibido para los defensores del aragonés. No queremos hacer de esto una crítica pero estamos convencidos de que muy poca gente del ámbito del aragonés nos conocía cuando hacíamos los PR o la recuperación cartográfica y sólo con las guías se nos ha empezado a conocer pero no encontramos el respaldo

que sería lógico en el ámbito de la *fabla*. No es que busquemos palmadicas en la espalda, no, no lo hacemos por eso, pero el aragonés tampoco tiene tantos valedores como para que se ignore esta labor y no se difundan entre los *neofablers* y sociedad en general los resultados de esta labor decidida para apoyar la recuperación desde donde lo hacemos.

Respecto a la difusión hay que decir que a pesar de tener una producción, prácticamente circunscrita a Aragón, nuestros libros se distribuyen en todo el territorio del Estado y también en otros países europeos, principalmente, el Sur de Francia, lo que indudablemente ayuda a la difusión del aragonés. Como ejemplo podemos citar un libro, *100 itinerarios por el Pirineo Aragonés*, de Allan Boyer -francés- y Jesús Pardina, en el que la edición francesa, con incorrecciones, dedica cinco páginas a la "fabla", al igual que la edición en castellano hecha por nosotros, ésta corregida.

Igualmente y para terminar decir que practicamos la traducción y que lo hacemos en casi todas las áreas que tocamos. En el pasado verano señalizamos L'Ainsa en cuatro idiomas, entre los que estaba el aragonés, y estamos orgullosos por ser la primera señalización pública que se hace y además sabemos que cuenta con el reconocimiento de las gentes de la comarca. Y sabemos que por ser esta población emblemática y llave de muchos puntos del Pirineo puede ser un punto de referencia para la labor en favor de las lenguas y cultura de Aragón que venimos realizando. Seguiremos traduciendo libros y nuestras señales irán -siempre que podamos y sin que este hecho suponga ninguna violencia lingüística- en lengua aragonesa.

Lo que más nos agrada es que realizaciones como las nuestras no fueran un "oasis en el desierto", sino que el lógico conocimiento, valorización y promoción de lo nuestro (inmerso sin duda en una sociedad cada vez más internacional) fuera uno más de muchos esfuerzos y realizaciones prácticas y confluyentes, porque muchas veces vale la máxima de *menos charrar y fer más*.

Nabatas, ríos de vida

Nabatas, ríos de vida



Nabatas, des rivi

HASTA HACE POCOS AÑOS el medio de transporte más rápido entre los bosques pirenaicos y las serrerías del llano eran los ríos. En la memoria popular se recuerda que desde siempre se ha bajado por el río Cinca/A Zinca sobre las nabatas -almodías- para vender la madera de la que estaban formadas, una de las principales riquezas de estas montañas.

HA FAMILIAR el medio de transporte más rápido entre los bosques pirenaicos y las serrerías del llano eran los ríos. En la memoria popular se recuerda que desde siempre se ha bajado por el río Cinca/A Zinca sobre las nabatas -almodías- para vender la madera de la que estaban formadas, una de las principales riquezas de estas montañas.

HA FAMILIAR el medio de transporte más rápido entre los bosques pirenaicos y las serrerías del llano eran los ríos. En la memoria popular se recuerda que desde siempre se ha bajado por el río Cinca/A Zinca sobre las nabatas -almodías- para vender la madera de la que estaban formadas, una de las principales riquezas de estas montañas.

HA FAMILIAR el medio de transporte más rápido entre los bosques pirenaicos y las serrerías del llano eran los ríos. En la memoria popular se recuerda que desde siempre se ha bajado por el río Cinca/A Zinca sobre las nabatas -almodías- para vender la madera de la que estaban formadas, una de las principales riquezas de estas montañas.

PARA COMENZAR

debidos al deshielo de la ni del Mar Mediterráneo, pas dos semanas de duras jorr que en ocasiones podían a navegantes.

HA FAMILIAR el medio de transporte más rápido entre los bosques pirenaicos y las serrerías del llano eran los ríos. En la memoria popular se recuerda que desde siempre se ha bajado por el río Cinca/A Zinca sobre las nabatas -almodías- para vender la madera de la que estaban formadas, una de las principales riquezas de estas montañas.



Una nabata se forma por el ensamblaje de varios tramos de troncos atados entre sí, en tramos, que forman una plataforma articulada que puede dirigirse mediante dos o más remos situados en su parte delantera y trasera.

Una nabata se forma por el ensamblaje de varios tramos de troncos atados entre sí, en tramos, que forman una plataforma articulada que puede dirigirse mediante dos o más remos situados en su parte delantera y trasera.

Una nabata se forma por el ensamblaje de varios tramos de troncos atados entre sí, en tramos, que forman una plataforma articulada que puede dirigirse mediante dos o más remos situados en su parte delantera y trasera.

Una nabata se forma por el ensamblaje de varios tramos de troncos atados entre sí, en tramos, que forman una plataforma articulada que puede dirigirse mediante dos o más remos situados en su parte delantera y trasera.

GOBIERNO DE ARAGON



Ayuntamiento de Aínsa-Sobrarbe

Nota (se reproduce uno de los paneles de L'Aínsa, 13 en total, porque si bien un libro se puede comprar, esto hay que saber de propio a verlo y tal vez no todo el mundo pueda, aunque vale la pena)

... se aprovechaban las crecidas primaverales denominadas *mayencos*. Bajar hasta las orillas antes por el río Ebro, podía costar entre una y dos jornadas y en las que no faltaban situaciones de riesgo con la muerte de alguno de aquellos bravos

EN LA AINSA un pueblo que se aprovecha de las crecidas primaverales del río Ebro para bajar hasta las orillas antes por el río Ebro, podía costar entre una y dos jornadas y en las que no faltaban situaciones de riesgo con la muerte de alguno de aquellos bravos

EN LA AINSA un pueblo que se aprovecha de las crecidas primaverales del río Ebro para bajar hasta las orillas antes por el río Ebro, podía costar entre una y dos jornadas y en las que no faltaban situaciones de riesgo con la muerte de alguno de aquellos bravos



Zinca traidora, Zinca traidora
que se pierde en las arenas
y se convierte en un río seco.
Popular

Zinca traidora, Zinca traidora
que se pierde en las arenas
y se convierte en un río seco.
Popular

Zinca traidora, Zinca traidora
que se pierde en las arenas
y se convierte en un río seco.
Popular

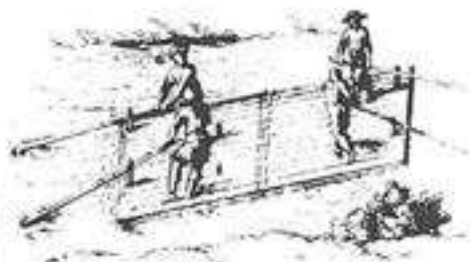
Zinca traidora, Zinca traidora
que se pierde en las arenas
y se convierte en un río seco.
Popular

Dibujo de una nabata realizado en el siglo XVII

En el siglo XVII, un dibujo de una nabata realizada en el siglo XVII.

En el siglo XVII, un dibujo de una nabata realizada en el siglo XVII.

En el siglo XVII, un dibujo de una nabata realizada en el siglo XVII.



En el siglo XVII, un dibujo de una nabata realizada en el siglo XVII.

En el siglo XVII, un dibujo de una nabata realizada en el siglo XVII.

En el siglo XVII, un dibujo de una nabata realizada en el siglo XVII.

... muchos nabateros no sabían nadar por lo que el peligro de su trabajo era todavía mayor.

... el peso de una nabata de tres tramos podía oscilar entre 12 y 21 toneladas.

... el peso de una nabata de tres tramos podía oscilar entre 12 y 21 toneladas.

... el peso de una nabata de tres tramos podía oscilar entre 12 y 21 toneladas.

... el peso de una nabata de tres tramos podía oscilar entre 12 y 21 toneladas.

Debido a la competencia del transporte por carretera y al inconveniente que supuso la construcción de los embalses de Mediano y El Grado/Lo Grau, la última nabata que recorrió A Zinca lo hizo en el año 1949.

En 1983 sin embargo las nabatas volvieron a descender desde Laspuña/A Espuña hasta L'Ainsa. Desde entonces todos los años, con la llegada de las *mayencos*, nabateros veteranos y jóvenes, vecinos de la comarca y visitantes, celebran juntos una jornada de fiesta y homenaje a un trabajo que forma parte fundamental de la identidad de estas tierras.

Debido a la competencia del transporte por carretera y al inconveniente que supuso la construcción de los embalses de Mediano y El Grado/Lo Grau, la última nabata que recorrió A Zinca lo hizo en el año 1949.

En 1983, sin embargo, las nabatas volvieron a descender desde Laspuña/A Espuña hasta L'Ainsa. Desde entonces todos los años, con la llegada de las *mayencos*, nabateros veteranos y jóvenes, vecinos de la comarca y visitantes, celebran juntos una jornada de fiesta y homenaje a un trabajo que forma parte fundamental de la identidad de estas tierras.

Debido a la competencia del transporte por carretera y al inconveniente que supuso la construcción de los embalses de Mediano y El Grado/Lo Grau, la última nabata que recorrió A Zinca lo hizo en el año 1949.

En 1983, sin embargo, las nabatas volvieron a descender desde Laspuña/A Espuña hasta L'Ainsa. Desde entonces todos los años, con la llegada de las *mayencos*, nabateros veteranos y jóvenes, vecinos de la comarca y visitantes, celebran juntos una jornada de fiesta y homenaje a un trabajo que forma parte fundamental de la identidad de estas tierras.

Debido a la competencia del transporte por carretera y al inconveniente que supuso la construcción de los embalses de Mediano y El Grado/Lo Grau, la última nabata que recorrió A Zinca lo hizo en el año 1949.

En 1983, sin embargo, las nabatas volvieron a descender desde Laspuña/A Espuña hasta L'Ainsa. Desde entonces todos los años, con la llegada de las *mayencos*, nabateros veteranos y jóvenes, vecinos de la comarca y visitantes, celebran juntos una jornada de fiesta y homenaje a un trabajo que forma parte fundamental de la identidad de estas tierras.



Autuación de Los Titiriteros de Binéfar con a suya obra *Almogabars*.

QUADERNS DE LA GLERA:

UNA EXPERIÈNCIA D'EDITAR EN CATALÀ A L'ARAGÓ

PER HÈCTOR MORET

EDITOR I ESCRIPTOR

ELS INICIS DE L'EDICIÓ EN CATALÀ A L'ARAGÓ

La breu història de l'edició a l'Aragó de llibres en català -i, ai las!, en ortografia catalana- és ben recent; de fet arranca de la tímida, o agoserada, política lingüística dura a terme per la Diputació General d'Aragó entre els anys 1983 i 1987. El Departament d'Educació i Cultura -dirigit pel favarol José R. Bada- del govern aragonès sorgit de les primeres eleccions autonòmiques tingué la iniciativa de crear el 1984 la col·lecció de llibres "Pa de Casa" -en paral·lel a la col·lecció "O pan de casa" en aragonès- destinada a publicar en català estudis i, sobretot, textos literaris d'autors aragonesos. I efectivament, entre els anys 1984 i 1987 es publicaren sis títols -i alguna reedició- en "Pa de Casa";¹ però en 1987, amb l'entrada en funcions d'un nou Govern aragonès, l'edició a l'Aragó d'obres literàries en català s'aturà gairebé del tot -l'excepció fou la col·lecció, nascuda el 1985, "La Sitja" de l'Institut d'Estudis del Baix Cinca, excepció només en part ja que només s'hi publicaren, fins el 1991, opuscles d'investigació sobre la cultura i la història de la ciutat de Fraga.² La impressió del número 7³ de la col·lecció "Pa de Casa" estigué paralitzada durant més de set anys; des del servei de publicacions de la Diputació General d'Aragó tot era posa entrebanca a la difusió de l'obra en català d'autors aragonesos. També en aquell moment el Departament d'Educació i Cultura de la Diputació Cultural d'Aragó deixà de convocar el premi "Guillem Nicolau" -una altra iniciativa del període 1984-1987 del Govern d'Aragó- destinat a premiar obres d'escriptors aragonesos d'expressió catalana i que significava, a més de la corresponent dotació econòmica

per a l'autor guanyador, l'edició i distribució de l'obra premiada, amb l'escusa infundada que en la convocatòria precipitada i quasi clandestina de 1986 no s'hi havia presentat cap original a concurs.

ORIGEN I CARACTERÍSTIQUES DELS "QUADERNS DE LA GLERA"

Amb aquest panorama quasi desolador pel que fa a l'edició de literatura en català a l'Aragó, a la primavera de 1991, i una mica amb la intenció de palesar la manca de política editora en català del Govern d'Aragó, em vaig proposar posar en marxa una col·lecció de textos de literatura catalana d'autors aragonesos. En aquell moment jo havia deixat una feina estable -per raons que no vénen al cas- i disposava de prou temps -i una mica de diners- com per intentar tirar endavant algunes idees que feien anys que em rodaven pel cap, entre les quals hi havia la de fer, en el sentit anglès del terme, d'editor -quasi artesanal- de textos en català d'autors aragonesos. A més de temps i voluntat, també comptava amb una certa experiència en el món de l'edició -durant tretze anys havia treballat en una editorial barcelonina- que m'havia de servir per mirar de reduir costos i esforços en el moment de fer imprimir un llibre. Però el que és més important, comptava també amb el suport de les tres associacions existents en aquells moments a l'Aragó implicades en la defensa i dignificació de la llengua i la cultura catalanes d'Aragó: l'Associació de Consells Locals de la Franja -amb seu a Tamarit de Llètera-, l'Institut d'Estudis del Baix Cinca -amb seu a Fraga- i l'Associació Cultural del Matarranya -amb seu a Calaceit-, per tal de poder difondre els llibres editats entre, si més no, els membres d'aquestes tres associacions. Cal afegir que també tenia molt present en ini-

ciar aquest projecte editorial, fins al punt d'ésser determinant per tirar-lo endavant, les cordials i fluïdes relacions amb l'empresa impressora "Gràfiques del Matarranya" de Calaceit, empresa dirigida per Ricard Solana, qui s'encarregaria de l'excel·lent disseny tipogràfic, de la composició i la impressió de tots els títols de la nova col·lecció.⁴

Aquesta nova col·lecció la vaig intitular "Quaderns de la Glera", títol motivat per dos elements, al meu entendre, importants. Així, per una banda volia que quedés prou clar que es tractava d'una col·lecció de llibres -quaderns- de petit format -volums de 10'5 per 17 cm-, i per una altra volia que el títol reflectís d'alguna manera la idea d'unitat en la diversitat; és a dir, la unitat i, alhora, la diversitat geogràfica, temàtica i de gèneres literaris de les obres dels diferents escriptors aragonesos d'expressió catalana. I no se'm va ocórrer millor paraula per adjectivar la nova col·lecció que el mot "glera", mot comú i molt característic de totes les terres aragoneses de llengua catalana, que evoca -si més no a mi- el conjunt de pedres aïllades, i altres materials d'al·lubió, que la geologia agrupa per formar el llit sec, momentàriament sec, d'un riu o riera, talment el conjunt de poblacions que configuren l'Aragó catalanòfon o/i el conjunt d'escriptors -aparentment aïllats- que configuren la literatura aragonesa d'expressió catalana, o, si es vol, la literatura catalana feta a l'Aragó.

Amb aquestes idees tot just esbossades vam emprendre la difusió, a través de les tres associacions adés esmentades, d'una carta-crida adreçada als escriptors aragonesos de llengua catalana, sobretot als que en aquells moments encara romanien inèdits i podien tenir dificultats per publicar llurs obres, obres que des de la Conselleria de Cultura i Educació del Govern d'Aragó negaven l'existència d'una manera reiterada.

Aquesta primera crida, que resumeix amb prou claredat les característiques i les

intencions de la col·lecció, deia així: *"Quaderns de la Glera", col·lecció de textos de creació literària, nascuts amb el suport de l'Associació de Consells Locals de la Franja, de l'Institut d'Estudis del Baix Cinca i de l'Associació Cultural del Matarranya, vol donar a conèixer textos literaris en català (contes, narrativa curta, poesia, teatre, etc.) d'autors originaris de qualsevol localitat de l'Aragó catalanòfon.*

Des d'ací fem una crida als escriptors de la Ribagorça, la Llitera, el Baix Cinca i el Matarranya perquè facen arribar les seues obres inèdites al consell editorial de "Quaderns de la Glera", Institut d'Estudis del Baix Cinca, apartat de correus 116, codi postal 22520, Fraga (Osca), o a les seus de les altres dues associacions adés esmentades, per tal de programar, abans de l'estiu de 1992, la totalitat dels "Quaderns de la Glera" i/o incloure mostres d'aquestes obres en les dues antologies-mostres (una de poesia i una altra de narrativa curta), que clouran aquesta curta col·lecció (Només es contempla la publicació de 8/10 volums de "Quaderns de la Glera"). Les obres, un cop examinades pel consell editorial -format per membres de les tres associacions que donen suport al projecte dels "Quaderns de la Glera"- es publicaran, quan el consell editorial ho crega oportú, en edició de butxaca, amb un tiratge de 500 a 1000 exemplars i una extensió de 50 i 70 pàgines. Mequinença, juliol de 1991.

A aquesta primera crida respongueren diferents escriptors aragonesos d'expressió catalana -d'altres calgué anar-los a buscar i motivar-los d'alguna manera per tal que escriguessen per a la nova col·lecció-, escriptors que en cap cas cobraren drets d'autor -com caldria- però sí que rebren tants exemplars de les seues obres com ens fou possible facilitar-los.

Els tiratges de cada títol es feren força ajustats -sempre tenint molt en compte les necessitats del "mercat" intern de les tres associacions- fins al punt que podem dir que a hores d'ara tots els títols publicats estan pràcticament exhaurits, d'alguns fins

i tot es pot dir que ja ho estaven en el mateix moment de la seua publicació. Amb tot cal dir que dos dels nou volums editats (el 2 i el 8/9) han estat reeditats, però en aquest cas sota, d'alguna manera, responsabilitat directa dels seus autors.

ELS "QUADERNS DE LA GLERA"

El títol que inaugura la col·lecció -per moltes raons, no podia ésser d'una altra manera- fou el poemari *A l'ombra de les roques del Masmut* de Desideri Lombarte, escriptor nascut a Pena-roja (Matarranya) i traspasat el 1989 a Barcelona. Aquest primer número de la nova col·lecció s'imprimí, com la resta de títols que la completen, a "Gràfiques del Matarranya" de Calaceit el novembre de 1991, amb un tiratge molt aproximat de 756 exemplars i una extensió de 64 pàgines. El segon títol, publicat el desembre de 1991 amb un tiratge aproximat de 510 exemplars i una extensió de 48 pàgines, fou la novel·la breu de Josep Galan *Mort a l'Almodí* ambientada a la ciutat de Fraga en els anys de la Segona República Espanyola -aquest títol es reedità en aquesta mateixa col·lecció el febrer de 1996. Del periodista Lluís Rajadell fou la tercera obra de la col·lecció, el recull de narracions *Tret de la memòria* publicat el febrer de 1992 amb un tiratge de 711 exemplars i una extensió de 56 pàgines. El quart títol fou el poemari de Marià Lòpez Lacasa *Vores* publicat el març de 1992 amb un tiratge de 762 exemplars i 48 pàgines d'extensió. Els números cinc i sis de "Quaderns de la Glera" corresponen al volum doble *Teatre inèdit* de Desideri Lombarte, publicat el maig de 1992 amb una extensió de 102 pàgines i un tiratge de 810 exemplars. El setè volum fou el poemari de Teresa Jassà *Eixant de poemes*, publicat el setembre de 1992 amb un tiratge de 752 exemplars i una extensió de 64 pàgines. També els números vuit i nou foren un volum doble, en aquest cas la crònica de Mercè Ibarz *La terra retirada* publicada el gener de 1993 amb un tiratge de 760 exemplars i una extensió de 94

pàgines; aquesta obra merescué l'any 1994 el premi "Humbert Torres", atorgat per l'Institut d'Estudis Ilerdencs i la delegació lleidatana d'Òmnium Cultural, cosa que facilità una nova edició, ara totalment comercial, el 1994 en l'editorial barcelonina Quaderns Crema. Les dues mostres-antologies que s'anunciaven en la crida inicial i que havien de cloure la col·lecció corresponen, per una banda, al número deu de "Quaderns de la Glera", amb el títol *Punt per agulla. Mostra de la narrativa breu de l'Aragó catalanòfon* -amb textos de Carme Alcover, Josep A. Carré, Josep A. Chauvell, Glòria Francino, Teresa Jassà, Desideri Lombarte, Jesús Moncada, Lluís Rajadell i Francesc Ricart- i publicada a cura d'Hèctor Moret el febrer de 1993 amb un tiratge de 757 exemplars i una extensió de 64 pàgines; per l'altra banda, en volum doble que correspon als números onze i dotze de la col·lecció, es publicà el març de 1993 amb el títol *Memòria de la set. Antologia de la nova poesia aragonesa* -amb textos d'Anton Abad, Tomàs Bosque, Josep Galan, Teresa Jassà, Desideri Lombarte, Aurèlia Lombarte, Marià Lòpez, Juli Micolau, Hèctor B. Moret, Carmeta Pallarès i Àngel Villalba- a cura d'un grup de treball del Seminari de Filologia Romànica de la Universitat de Heidelberg format per Olaf Bilius, Tobias Ehls, Jenny P. Farian, Walter Heim, Olívia M. Klaus Soler, Marcel·la Niel, Artur Quintana i Christian Wille, amb un tiratge de 753 exemplars i una extensió de 144 pàgines; aquesta antologia merescué el 1993 el premi "Arnal Cervero" atorgat del Departament de Cultura i Educació del Govern d'Aragó.

La publicació dels diferents títols dels "Quaderns de la Glera" va merèixer una atenció puntual i prou destacable per part de la premsa i la crítica especialitzada, tant l'aragonesa⁵ com la catalana.⁶

UNA ANÈCDOTA SIGNIFICATIVA

Sobre el premi que va rebre l'últim títol de "Quaderns de la Glera" aprofito l'oportu-

nitat per relatar una anècdota prou il·lustrativa, al meu entendre, sobre l'esperit que animà la nostra col·lecció i sobre l'esperit que anima en algunes institucions de l'Administració aragonesa. En ocasió de la convocatòria del premi "Arnal Caveró" de 1993, destinat a galardonar una obra publicada en qualsevol modalitat lingüística aragonesa, vaig trametre a Saragossa els sis exemplars impressos exigits per les bases d'aquest premi, no tant perquè pensés que el nostre titol tingués opcions a guanyar-lo (ja que entenia que amb l'etiqueta de modalitats lingüístiques aragoneses també s'incloua els llibres editats en castellà, una modalitat lingüística aragonesa -o si és vol, d'Aragó- amb la qual s'imprimeixen gairebé la totalitat de llibres editats a l'Aragó i per tant es fàcil pensar que el millor llibre editat al llarg d'un any a l'Aragó molt possiblement ho siga en castellà), sinó perquè ens havien exedit en el tiratge d'aquest últim volum i ens "sobraven" alguns pocs exemplars i, com mai no se sap, vaig provar sort; però quina fou la meua sorpresa quan a la biblioteca del Centre Aragonès de Barcelona comentant, entre laments, amb la Cruz Barrio -la sempre desperta i atenta bibliotecària d'aquesta entitat- la tramesa a Saragossa de sis exemplars a fons perdut -i mai millor dit- del número 11/12 de "Quaderns de la Glera", aquesta em va fer veure que quan des de la Conselleria d'Educació i Cultura de la Diputació General d'Aragó parlen de modalitats lingüístiques aragoneses no fan en cap cas referència al castellà. Sembla que per aquesta institució -ignorant de mi- el castellà d'Aragó és més que una modalitat lingüística, és una llengua -la llengua-, mentre que la resta de parlars romànics d'Aragó són, simplement, això: modalitats lingüístiques. Doncs bé, la sorpresa fou encara més grossa quan atorgaren el premi "Arnal Caveró" d'aquell any al nostre llibre, editat, efectivament, en una modalitat lingüística aragonesa, premi que a més de servir

per sanejar la sempre migrada economia de l'Associació Cultural del Matarranya va provocar que, davant de les queixes raonades dels companys editors en aragonès -acostumats com estaven a la subvenció anual que els representava el premi "Arnal Caveró"- el Departament d'Educació i Cultura hagués de parlar a través del *Diario Oficial de Aragón* -crec que primera vegada en la història administrativa d'Aragó-, en convocatòries posteriors, explícitament i clarament d'aragonès -pel que fa al premi "Arnal Caveró"- i de català -pel que fa al premi "Guillem Nicolau", premi que aquesta "confunció" nominalista ajuda a reprendre el 1995.

NOTA FINAL

Quan en març de 1993 vam donar per finalitzats els "Quaderns de la Glera" -d'acord amb la idea inicial de compromís amb una data d'acabament i una extensió determinada prefixades en el moment d'engegar el projecte editorial- el panorama de l'edició en català a l'Aragó havia canviat considerablement en comparació amb el moment del naixement de la col·lecció (canvi que s'accelerà en anys posteriors): el Departament d'Educació de Cultura del Govern d'Aragó havia reemprès l'edició de textos en català a la històrica col·lecció "Pa de Casa",⁷ i tornava, al cap de poc temps, a convocar el premi anual "Guillem Nicolau"; edicions i convocatòries que, amb un ritme molt alenit -tot s'ha de dir- han continuat fins ara mateix. També cal dir que el 1992 s'inicià la col·lecció "Lo Trill" -destinada a publicar treballs d'investigació en català sobre la història i la cultura del Matarranya-⁸, i el 1993 la col·lecció "Lo Trull" -destinada a publicar obres de creació literària d'escriptors aragonesos d'expressió catalana i que, d'alguna manera, ve a continuar la tasca dels "Quaderns de la Glera"-,⁹ ambdues col·leccions a càrrec de l'Associació Cultural del Matarranya. També han continuat, amb un ritme creixent, les publica-

cions en les col·leccions "La Sitja" -destinada ara a recollir treballs d'investigació en català sobre el Baix Cinca en general¹⁰ i "Gallica Flavia" -iniciada el 1994 i destinada a publicar treballs d'investigació històrica sobre la ciutat de Fraga,¹¹ ambdues col·leccions impulsades per l'Institut d'Estudis del Baix Cinca. I altres iniciatives editorials en català, com ara la col·lecció "La Gabella", impulsada per diferents institucions i associacions motivades en la defensa i promoció de la llengua i la cultura catalanes a l'Aragó.¹²

Finalment, apuntar només que si bé econòmicament "Quaderns de la Glera" no em va representar cap despesa extraordinària -ni, ans el contrari, a les tres associacions patrocinadores de la col·lecció-, les hores dedicades a la preparació -en un sentit ampli- d'originals i al seguiment dels diferents processos d'edició i distribució, així com els viatges amunt i avall del territori, foren nombroses; però com que només fent i desfent se'n deprén, no cal penedir-se pas, ni editor ni autors, dels tots els esforços esmerçats en tirar entavant els "Quaderns de la Glera".

NOTES:

¹ CLARAMUNT I ADELL, Teresa, *Contalles. Així parlem a les comarques de la Franja*, Pa de Casa 1, Zaragoza, 1985; VIDIELLA JASSÀ, Santiago, *Pa de Casa. Converses sobre coses passades i presents de la vila de Calaceit*, Pa de Casa 2, Zaragoza, 1984; QUINTANA, Artur, *La nostra llengua. Gramàtica de llengua catalana*, Pa de Casa 3, Zaragoza, 1984; CHAUVÉLL, Josep A., *L'home de França*, Pa de Casa 4, Zaragoza, 1986; LOMBARTE ARRUFAT, Desideri, *Peno-roja i Vallibona, pobles germans*, Pa de Casa 5, Zaragoza, 1987; LOMBARTE ARRUFAT, Desideri, *Romaços de raó de fic i poemes de vida i mort*, Pa de Casa 6, Zaragoza, 1987.

² GALAN, J., *Estudis lèxics de la parla de Fraga I*, La Sitja 1, Fraga, 1985; TEJERO I COSTA, F., *Una aproximació a la demografia fragatina. Segles XIV-XX*, La Sitja 2, Fraga, 1986; GALAN, J., *Estudis lèxics de la parla de Fraga II i III*, La Sitja 3, Fraga, 1987; SALLERAS, Joaquín i ESPINOSA, Ramón, *El il·lustre fragatino Gaspar Juan de la Figuera*, La Sitja 4, Fraga 1987; SALLERAS, J. i ESPINOSA, R., *Los puentes de Fraga*, La Sitja 5, Fraga 1988; BADIA I VILLAS, David, *Els arbres i arbuts del vedat de Fraga*, La Sitja 6, Fraga 1989, 1995.

³ GALAN CASTAÑ, Josep, *Les cançons de la nostra gent*, Pa de Casa 7, Zaragoza, 1993.

⁴ En febrer de 1992 també vaig intentar tirar entavant un altre projecte editorial -en aquest cas en col·laboració amb Josep Igual, escriptor de Benicarló- consistent en la creació d'una col·lecció de poesia en català -en aquesta ocasió sense limitacions geogràfiques-, projecte que vam intitular "Edicions subcutànies". En aquesta col·lecció es publicaren quatre títols: SANUY, Carles M., *El vest desert*, Edicions subcutànies 1, Calaceit, 1992; COLL, Vicent, *L'anguina dels empobrats*, Edicions subcutànies 2, Calaceit, 1992; MATEU, Antoni, *El centre no admet raons*, Edicions subcutànies 3, Calaceit, 1992; CARRANZA, Andreu, *Trilogia del deliri*, Edicions subcutànies 4, Calaceit, 1993. Aquest projecte editorial no va acabar -com "Quaderns de la Glera", també la col·lecció de poesia tenia data de caducitat (desembre de 1993) i nombre de títols (vuit) fixats en el moment del seu naixement -com calia perquè l'altra persona compromesa amb la direcció d'Edicions subcutànies no va saber fer editar els quatre títols que havien de completar la col·lecció i dels quals era el responsable directe. Aquestes dues col·leccions -"Quaderns de la Glera" i "Edicions subcutànies"- compartien moltes característiques (impresió a Calaceit, distribució selectiva, tiratges relativament curts, petit format, disseny de Ricard Solana, etc.) i foren les úniques realitzacions de Sisalls edicions, nom o marca editorial que vaig emprar per intentar donar una certa idea d'unitat a aquests dos artesanals projectes editorials que m'ocuparem entre 1991 i 1993.

⁵ RAJADELL, Lluís, "Quaderns de la Glera", *La Comarca*, (10/24-1992), pàg. 11; RAJADELL, L., "Una colecció de literatura aragonesa en català", *Heraldo de Aragón*, (27-II-1992), pàg. 32; SANCHO, Carlos, "Teatre inútil de Desideri Lombarte", *La Comarca*, (21 de agosto-3 de setiembre, 1992), pàg. 23; "La eremita Teresa Jassà edita un libro de poemes", *Heraldo de Aragón*, (4-I-1993), pàg. 23; SANCHO, Carlos, "La Colecció de Quaderns de la Glera", *La Comarca*, 146 (22 de Mayo-3 de Junio de 1993); "Una muestra de la literatura en català creada en Aragón", *Heraldo de Aragón*, (10-X-1993), pàg. 51; etc.

⁶ PENA, Pere, "Els llibres de la Franja", *Segre* (28-VI-1992) pàg. 20; MANENT, Albert, "Fraga i la cultura", *La Vanguardia*, (23-VIII-1992), pàg. 12; MORENO, Magda, "La plàstica de l'escriptura" (al respecte de QG, 7), *Avui*, (28-II-1993), pàg. 40; CASELLAS, Jordi, "Dues antologies per a una panoràmica" (al respecte de QG, 10 i 11/12), *Avui*, (6-VI-1993); SOLSONA, Ramon, "Sofisticació al banc, estrès al camp" (al respecte de QG 8/9), *Avui*, (29-VI-1993); GUILLAMON, Julià, "Anaqueel" (al respecte de QG 8/9), *La Vanguardia*, (9-VII-1993), pàg. 48; SOLSONA, Ramon, "Arran dels Quaderns de la glera", *Avui*, (20-VII-1993), pàg. 48; TRIADÚ, Joan, "Un llibre al mes" (al respecte de QG 8/9), *Serra d'Or*, juliol-agost de 1993; CANYADA, Xavier, "Crònica d'una terra perduda, marginal" (al respecte de QG 8/9), *Avui*, (8-VIII-1993), pàg. 33; CASTANYE, Oriol, "Autobiografia precoç" (al res-

pecte de QG 8/9), *El País* (13-X-1993), Quadern, pàg. 7; HAC MOR, Carles, "Cal mitificar i mistificar Ponent" (al respecte de QG 8/9), *Avui* (7-XI-1993); MARQUÈS, Carles, (al respecte de QG 8/9), *Avui* (21-XI-1993); LONCÀ, Arndreu, "Terra recuperada" (al respecte de QG 8/9), *Resol de Ponent*, 116 (Lleida, febrer de 1994), pàg. 49-50; MARQUÈS, Carles, "Una panoràmica sobre la vitalitat de la literatura local", *Avui* (3-4-1994), pàg. 32; etc.

⁷ A més del títol ressenyat en la nota 3 s'han publicat en els darrers cinc anys els títols LOMBARTE, Desideri, *Romances mai cantats/Boires i borries*, Pa de Casa 8, Zaragoza, 1995; SASOT ESCUER, Mario, *Joglars de frontera. La cançó d'autor a l'Aragó catalanòfon*, Pa de Casa 9, Zaragoza, 1997.

⁸ *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensà*, 1. *Narrativa i Teatre*, a cura d'Artur Quintana, Lo Trull 1, Institut de Estudios Turolenses-Associació Cultural del Matarranya-Carrutxa, Calaceit, 1995; *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensà*, 2. *Cançoners*, a cura de Lluís Boeua i Carles Sanchez, Lo Trull 2, Institut de Estudios Turolenses-Associació Cultural del Matarranya-Carrutxa, Calaceit, 1996; *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensà*, 3. *Gèneres menors de la literatura popular*, a cura d'Hèctor Moret, Lo Trull 3, Institut de Estudios Turolenses-Associació Cultural del Matarranya-Carrutxa, Calaceit, 1995; FERRER BURGUÈS, Rafael, *Literatura oral de la Fresneda*, Lo Trull 4, Ajuntament de la Fresneda-Associació Cultural del Matarranya, Calaceit, 1992; PALOMAR, Salvador i FONTS, Montsant, *La festa de Sant Antoni al Matarranya*, Lo Trull 5, Calaceit, 1993.

⁹ LOMBARTE, Desideri, *Sentències comentades / Volúbrin ser...*, Lo Trull 1, Associació Cultural del Matarranya, Calaceit, 1983; PALLARÉS, Matis, *Articles matarranyencs i altres escrits*, Lo Trull 2, Associació Cultural del Matarranya, Calaceit, 1993; LOMBARTE, Desideri, *Cartes a la melitosa / La bona vida i la mala biva*, Lo Trull 3, Associació Cultural del Matarranya, Calaceit, 1995.

¹⁰ MORET, Hèctor, *Escrits en català a 'La Ribera del Cinca' (Fraga 1929-1931)*, La Sitja 7, Fraga, 1991; IBARZ, Virgili, *El pensament d'Estece Pratsol*, La Sitja 8, Fraga, 1991; HUGUET, Àngel, *Bilingüisme social al Baix Cinca. Una anàlisi des de la perspectiva escolar*, La Sitja 9, Fraga, 1991; GALÁN CASTAÑ, Josep, *Les motales de Fraga*, La Sitja 10, Fraga, 1994; MORET, Hèctor, *Sobre la llengua de Mequinensà*, La Sitja 11, Fraga, 1994, 1996;

HUGUET CANALIS, Àngel, *El coneixement lingüístic dels escolars de la Franja: Conclusions de la seva avaluació*, La Sitja 12, Fraga, 1995; GALÁN, Josep i MORET, Hèctor, *Estudi descriptiu de la llengua de Fraga*, La Sitja 13, Fraga, 1995; GONZÁLEZ SANZ, Carlos, *Despallerojant. Recopilació i estudi de relats de tradició oral recollits a la comarca del Baix Cinca*, La Sitja 14, Fraga, 1996; MORET, Hèctor i SASOT, Murió, *Aproximació descriptiva a la llengua de Seidà*, La Sitja 15, Fraga, 1996; MONTANER SATORRES, Aránzazu, *Catàleg dels jaciments arqueològics del municipi de Fraga*, La Sitja 16, Fraga, 1996.

¹¹ OTERO CARRASCO, Félix, *La vila de Fraga al segle XVII (I)*, Gallica Flavia 1, Fraga, 1994; LABARA i BALLESTAR, Valerià C., *El Barraçon de Fraga*, Gallica Flavia 2, Fraga, 1994; OTERO CARRASCO, Félix, *La vila de Fraga al segle XVII (II)*, Gallica Flavia 3, Fraga, 1995; RIUS I JOVE, Jordi, *Capitols de Cart de Barcelona i Fraga (1379-1384)*, Gallica Flavia 4, Fraga, 1996.

¹² BADA PANILLO, José R., *El debat del català a l'Aragó (1983-1987)*, La Gabella 1, Associació Cultural del Matarranya-Institut d'Estudis del Baix Cinca-Associació de Consells Locals de la Franja, Calaceit, 1990; ZAPATER I ZAPATER, Ismael, *La Ribera Boixa del Cinca: una comarca-frontera*, La Gabella 2, Institut d'Estudis del Baix Cinca-Instituto de Estudios Altoaragoneses, Fraga, 1992; SASOT ESCUER, Mario, *Així s'escriu a la Franja (Antologia comentada d'autors de l'Aragó catalanòfon)*, La Gabella 3, Institut d'Estudis del Baix Cinca-Associació de Consells Locals de la Franja-Associació Cultural del Matarranya, Calaceit, 1995; *Bilat cobrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça*, 1. *Narrativa i Teatre*, a cura d'Artur Quintana, La Gabella 4, Instituto de Estudios Altoaragoneses-Institut d'Estudis del Baix Cinca-Institut d'Estudis Ilerdencs-Diputació General d'Aragó, Fraga, 1997; *Bilat cobrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça*, 2. *Cançoners*, a cura de Lluís Boeua i Glòria Francino, La Gabella 5, Instituto de Estudios Altoaragoneses-Institut d'Estudis del Baix Cinca-Institut d'Estudis Ilerdencs-Diputació General d'Aragó, Fraga, 1997; *Bilat cobrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça*, 3. *Gèneres etnopoètics breus no musicals*, a cura d'Hèctor Moret, La Gabella 6, Instituto de Estudios Altoaragoneses-Institut d'Estudis del Baix Cinca-Institut d'Estudis Ilerdencs-Diputació General d'Aragó, Fraga, 1997.

PONENZIAS



Intervención de Ramón Acín.

TRADUCCIÓN Y CREACIÓN

POR RAMÓN ACÍN

PROFESOR DE LITERATURA, CRÍTICO, NARRADOR, ENSAYISTA Y EDITOR

¿Qué es traducir? ¿Qué condiciones son necesarias para considerar como rigurosa a una traducción? ¿Cuáles deben de ser las características del buen traductor? ¿Cómo se influyen mutuamente la traducción y la creación? ¿Hasta qué punto el factor consumista del mercado que hoy día acecha a la traducción está incidiendo en la labor del traductor?... Son muy abundantes y difíciles de concretar las interrogantes y dudas que rodean a la traducción, tantas como ardua es la problemática resultante de esta relación, obligada, entre traducción y creación, por más señas siempre poblada de fricciones.

Si ya el hecho de leer constituye un acto de apropiación —conseguido gracias a la puesta en práctica de otros actos muy similares e, incluso, complementarios como los relativos a la comprensión y a la asunción—, traducir conlleva ir mucho más allá de este límite aparentemente concreto y, sin embargo, lleno de ambigüedad al entrar en contacto con el mundo personal. Y es ir más allá porque, además de la apropiación inherente al acto de leer que caracteriza el primer paso de la traducción, al menos debe cumplir obligatoriamente también con el difícil acto de hacer que una determinada lectura u obra sea comprensible, asumible y "apropiable" por lectores de una lengua y una cultura diferentes a la del autor de la obra traducida.

De lo anterior se derivan varias cuestiones. Vayamos con alguna de ellas, las más simples y visibles. En primer lugar, traducir no es, como se ha venido manteniendo hasta no hace mucho, la mera traslación de una obra que perteneciente a una lengua, se vierte a otra con la ayuda del diccionario; es decir, la simple, exhaustiva y exacta sustitución de las palabras de un idioma por sus corres-

pondientes en otro. La fidelidad lingüística no es sinónimo de traducción; la fidelidad no se halla en el significado literal o en la mera equivalencia entre dos lenguas, sino en el espíritu que contiene y conlleva la obra y en la adecuación de la traducción a ese espíritu. En segundo lugar, el agente de la traducción ejerce esta labor pero al ejercerla hace suya la obra traducida, se apropia de ella; es decir, la asume —junto a las características del autor, el idioma de origen, etc.— de acuerdo a unos parámetros personales y, en consecuencia, jamás puede ser del todo fiel a la idea primigenia del autor. Y, en tercer lugar, hasta qué punto el hecho de trasladar una obra de un idioma a otro no conlleva que ésta adquiera una nueva dimensión, puesto que, para su comprensión en la nueva lengua, se "contamina" con las características propias del idioma receptor. La resolución de estas dudas y de otras semejantes relativas al acto de traducir en colisión con el de crear, son clave para entender este difícil *tandem* porque significa comprender la función y esencia de la traducción, el concepto de la "otredad" y, entre otros aspectos, la capacidad de "creación" que contiene el acto de traducir.

Traducir es, por tanto, acomodar una obra escrita en un idioma a las características de otro sin perder la esencia de la misma pero también sin traicionar al nuevo marco que recibe la obra en cuestión. De ahí que traducir no sea sinónimo de transcribir literalmente, ni de exactitud lingüística. Es decir, que para llevar a cabo ese "acomodo", el agente o traductor debe conocer al máximo —aunque jamás llegue a conseguirlo del todo— tanto la lengua del emisor como la lengua de recepción. Y conocer significa dominar; dominar las características, estructuras, vocabulario y recursos de

ambas linguas. Por ello, ademais do dicionario, o traductor o agente de la traducción debe ser un perfecto lector y un concienzudo manejaor de los resortes propios de la conversación en ambas linguas — desde la culta al argot—. Y, xunto a ello, como mínimo debe poseer tamén un amplo coñecemento sobre o autor y sobre a obra u obras do autor que va a traducir —e, incluso, sobre a época, corrente, etc. en que éste se encuadra— porque sóo así a traducción respetará a esencia de la obra, transparentará al autor y acogerá todas las características que la hacen comprensible tanto en una como en outra lingua. Todo traductor, por tanto, debe leer a obra en cuestión atendendo no sóo al idioma, sino al autor, y tamén a la época y al espaco concreto en que surge a obra traducida, ya que ésta es tamén hija de la sociedade, ideoloxía y tempo que, a su maneira, esconde, atesora o reflicta. Únicamente la suma y axuste de las diversas y diferentes teselas do acto de traducir, compondrán o mosaico perfecto, o sea, a traducción perfecta.

Pero para conseguir esa perfección en la traducción, es decir la lectura perfecta por parte do traductor, destinada obviamente a ser asumida por outros posibles lectores, ademais de la mentada documentación —si se trata de un autor vivo se aconséjase como imprescindible a entrevista, o cambio de pareceres e, incluso, a discusión— y do obrigado coñecemento de ambos idiomas, es muy aconséjase que entre traductor y obra/autor traducidos exista una corrente de complicidad e, incluso, una afinidad, puesto que sóo así se llegará verdaderamente a lo máis profundo de la traducción, a la esencia de lo que fue escrito por el autor y, lógicamente, leído/traducido despoés por o traductor y, en consecuencia, transmitirá mayor fidelidad y fiabilidade.

Por outra parte, si nos atenemos al agente de la traducción surge un nuevo problema. La obra escrita por un autor está acabada en la lingua de orixe —aunque cada lector que se acerque la haga propia y personal a tra-

vés do individual acto de leer—, pero adquire nova dimensión en la lingua de recepción, porque la traducción, querámoslo o no, conleva su parte de "reinterpretación" y, como ya se ha dicho, su parte de "acomodación". Sobre la obra/autor traducido actúa un nuevo elemento, o traductor, que es alguen que la asume, la reinterpreta, la acomoda dentro de los esquemas y características de outra lingua, añaadiéndole, pese a la fidelidad perseguida, elementos que tal vez ni existían en la "vida" primigenia de la obra, pero que son necesarios para ser recibida y comprendida en la nueva lingua y cultura. Es el problema de la "Otridad", derivado de la actuación de un nuevo agente que, cuando le otorga su nueva forma, se superpone y acopla al autor.

Traducir una obra significa leerla —con los condicionantes ya mencionados— y como tal acto lector, conleva executar una apropiación en toda regra; es decir, una interiorización —aspecto subjetivo— que es previo y necesario antes de darla, de nuevo, como lectura —exteriorización— a otros lectores diferentes a la lingua de orixe en que fue escrita por vez primeira. Este proceso de asumir y verter al exterior es muy difícil de aquilatar. El traductor es un mediador y, en consecuencia, puede sufrir injerencias. Asimismo en este proceso, qué duda cabe, podría incluso de "recreación" y tamén hasta de "creación". De ahí que algunos traductores no duden en afirmar a las claras que "la traducción de las obras literarias forma parte de pleno derecho do fenómeno literario" y vayan incluso máis lejos cuando afirman que la traducción "es por su contenido idéntica a la creación misma y se identifica con ella en el hecho de ser ambas un esforzo de comunicación de lo incomunicable"¹. Si no del todo, sí que, en lo anterior, hay gran parte de razón, porque una buena traducción debe encerrar la capacidade de ponerse en el lugar do autor y de la cultura desde la que éste escribe. Y ello conleva, como mínimo, emular su sensibilidad, transmitir fidelidad (con-

cepto diferente a transcripción y exactitud literal) y hasta imitación, sin que esto último signifique suplantar. En una palabra, el traductor ha de ser fiel al libro traducido o lo que es lo mismo, tiene que dotar a éste de otra entidad quizá no contenida, pero sí latente. Y siempre sin perder nunca de vista la lengua y la cultura, tanto de recepción como de emisión.

Junto a lo anterior, tampoco debe obviarse que el traductor, además de la función propia a su labor, cumple otras funciones de igual modo llenas de interés y, a la vez, claves para la creación y para la literatura del país receptor. Como afirma Margarita Duras² un libro traducido a una lengua pasa a formar parte del bagaje cultural y tradicional de tal lengua, sin dejar asimismo de ser parte integrante de la primigenia. En una palabra, que el traductor, visto desde esta perspectiva, actúa, por un lado, como auténtico elemento interrelacionador de idiomas/culturas/literaturas y, por otro, dada la recreación que ejecuta al acomodar el texto a la lengua receptora, casi como un agente creador.

Ciertamente, la labor del traductor es la forja donde se funden los dos códigos lingüísticos puestos en relación y mediante los cuales una obra se expresa y se refleja. Y también dos culturas. El traductor, por tanto, adquiere una dimensión de elemento aglutinador al aproximar dos formas diferentes de expresión para con una obra única. Pero nunca hay que olvidar que esta diferencia no sólo radica en la forma de ser comunicada la obra en cuestión, sino también y sobre todo en lo que se comunica, en el contenido que, como mínimo, contiene —valga la redundancia— diferencias o desemejanzas de concepto sobre el mundo o sobre el hombre en diversas acepciones, ya sean de matiz temporal o espacial.

El traductor se configura también como el agente que enriquece la cultura y la tradición literaria del país receptor, porque al traducir una obra a su lengua, la está encar-

dinando en las características idiosincráticas de la misma con toda su dimensión y elementos —temas, conceptos, etc.—. No hay sustitución de una cultura por otra aunque sí la haya de lengua. Lo que se produce es la aportación de nuevos —a veces, incluso novedosos— elementos y aspectos y, en consecuencia, enriquecedores³. Por ello, sí puede hablarse de que la traducción supone una "recreación" puesto que, a pesar de que una obra es lo que es en sí misma, tampoco nunca debe olvidarse que está sujeta a aditamentos de procedencia sincrónica y diacrónica, en ocasiones hasta necesarios para dotar de comprensión a la obra traducida. Es decir, que en la versión de un texto de una lengua a otra, junto al espíritu propio, se suelen aportar —es uno de los grandes valores de la traducción— rasgos que conectan a ese texto con la cultura y la tradición receptoras, sin que, por ello, se pierda fiabilidad en lo traducido. Esta función "recreadora" o conectadora supone interpretar y de ahí, la *otredad* antes mencionada.

Traducir es escribir o, como apunta Ramón Sánchez Lizarralde en el artículo ya mencionado, traducir es "un esfuerzo —al igual que la creación— de comunicar lo incommunicable".

Finalmente, apuntar un gran peligro: el papel devorador del mercado. En los tiempos que corren el consumo se está apropiando del espíritu literario o, mejor, está suplantando el espíritu literario que siempre había caracterizado a la creación, ¿hasta qué punto todo lo anterior puede mantenerse dada la presión de factores exógenos a la traducción? ¿cuánto influyen las prisas, las imposiciones del editor, los factores económicos, etc. en el acto de traducir? ¿cómo llegará a afectar en el futuro esa imparable fuerza de tan potentes factores exógenos? No sólo los profesionales de la traducción tienen la palabra, porque están necesitados de apoyo y sobre todo de comprensión y consideración por todo el entorno cultural y literario que los rodea.

¹ Ramón Sánchez Lizarralde, "Panorama de la traducción literaria", *República de las Letras*, n.º 50, Madrid, ACE, 4.º trimestre de 1998.

² Margarita Duran, *El mundo exterior*, Plaza & Janés, 1994.

³ Ramón Sánchez Lizarralde, art. cit. Nadie puede dudar ya que en los tiempos de la supercomunicación, la traducción no sirve para crear y asentar la tradición y la cultura de un país. Piénsese en el caso de las culturas/literaturas recientes como la catalana. Los

esfuerzos realizados —traducción de clásicos de otras literaturas— son inmensos.

Por otra parte, según datos de 1995, de los libros editados en España, el 24% son libros traducidos y de este porcentaje el 42% corresponde a obras literarias. La novela se lleva la palma y, en especial, aquella hasta no hace mucho desconocida. Junto a la potencia de la anglosajona, alemana, francesa o italiana —fuerte en los años 80, por ejemplo—, han aparecido la rusa, húngara, serbia, albanesa ... o la procedente de países árabes.



Intervención de Túa Blesa.

UNA APUESTA POR LA DIFERENCIA

POR TÚA BLES
PROFESOR DE TEORÍA LITERARIA
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

1. LA TRADUCCIÓN COMO INSUMISIÓN

Todo texto está inacabado. Cuando se escribe su punto final, cuando comienza su itinerar en el proceso de circulación de discursos que es la vida social, quizá la vida sin más, todo texto expresa, más allá de un sentido, o de varios, más allá de una apertura al universo sémico, la condición del inacabamiento. Y es que toda página escrita viene a ser una especie de voz que dicta otras páginas, si bien esa voz está marcada por una oscuridad indefinida que hace que su percepción sea siempre inexacta en uno o muchos de sus pasajes a quienes esperan trazar sus signos en la página blanca. Página blanca que escribe, aunque sea de manera fantasmal, el lector; de un modo que se manifiesta sin fantasmagorías, en el caso de la escritura crítica; y de un tercer modo todavía al que se viene denominando *traducción*.

Que tal término, *traducción*, no le pertenece en exclusiva a la tarea de trasladar un texto de una lengua a otra, ha sido ya advertido. Ténganse en cuenta, por ejemplo, estas palabras de George Steiner en su *Después de Babel*:

Cualquier modelo de comunicación es al mismo tiempo un modelo de traslado, de transferencia vertical u horizontal de significado. No existen dos épocas históricas, dos clases sociales, dos localidades que empleen las palabras y la sintaxis para expresar exactamente lo mismo, para enviar señales idénticas de juicio e hipótesis. Tampoco dos seres humanos. (1980: 65)

En consecuencia con estas afirmaciones George Steiner añadirá algo más adelante que:

La 'traducción', entendida en el sentido

apropiado, es un segmento especial del arco de la comunicación que todo acto verbal efectivo describe en el interior de una lengua determinada. (1980: 67)

Y todavía de una manera más rotunda, más apotegmática, se lee en su libro inexcusable sobre el tema que aquí nos reúne:

dentro o entre las lenguas, la comunicación humana es una traducción. (1980: 67)

Si ello es así, es el caso que con ello los tan debatidos problemas de la traducción se desplazan hasta perder su identidad, pues el camino que se nos señala traslada todo lo relativo a la traducción a un ámbito enormemente más extenso, que resulta tan explorado casi como inexplorable, como es el de la comunicación. No podrá extrañar entonces que, en su breve trabajo dedicado a los aspectos lingüísticos de la traducción, Roman Jakobson, una de las figuras más sobresalientes de la lingüística y de los estudios literarios de este siglo, tras señalar que la traducción implica dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes, volviese sobre su afirmación para sorprenderse él mismo y advertirnos a los lectores sobre la paradoja radical que se encierra en ese acercamiento inexorable de las nociones de equivalencia —la de los mensajes— y diferencia —la de los códigos—. Y esto le llevaría a la observación que interesa destacar:

equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics. (1971: 262)

Así pues, el tema del debate hoy, aquí, no es, de ningún modo, menor o marginal, etc., sino el tema central, el cardinal, con el que la realidad del lenguaje nos desafía a

los hablantes y, siendo así, habrá que reconocer que no otro es el asunto fundamental de la teoría literaria, sino precisamente el de la traducción.

Que no todos ni siempre lo han entendido de esta manera es algo que hace evidente la lectura de Susan Bassnett. Con gran frecuencia la labor del traductor, la traducción misma ha tenido en el campo de la literatura, y en el comercio lingüístico en general, una valoración mínima. Lo más usual ha sido considerar a la traducción como la pariente pobre, como una actividad, dentro de las que conforman el mundo de la escritura, que no tenía ninguna exigencia de talento ni de creatividad, cosa de escritorzuelos y, por todo ello, recompensado económicamente en consecuencia: es decir, el trabajo del traductor como una labor infravalorada, en todos los aspectos, incluido el de la remuneración.

Una muestra de tales juicios generalizados, aunque expresando más bien una denuncia de tal situación, la ofrece el siguiente fragmento de Hilaire Belloc. Repito, antes de reproducir sus palabras, que el objetivo de Belloc era reivindicar la complejidad de la traducción, es decir, reivindicar el trabajo del traductor:

El arte de la traducción es un arte subsidiario y derivado. Ello supone que se estima que nunca ha quedado garantizada la dignidad de la obra original y ha sufrido de una manera excesiva en el juicio general del mundo de las letras. Esta infravaloración de su valor ha tenido el efecto práctico negativo de rebajar el nivel exigido y en ciertos períodos ha sido tal arte casi destruido. La correspondiente incompreensión de su carácter se ha añadido a su degradación: ni su importancia ni su dificultad han sido comprendidas.

Todos tenemos en nuestras bibliotecas no pocos libros traducidos, en los que por ningún lado aparece la más mínima mención de quién trasladó aquel discurso. Todos tenemos algunas noticias, y a veces muy

próximas en el tiempo, de qué cantidad pagó tal o cual editorial a alguno de los que forman en las legiones de parados, de menesterosos de ayer y de hoy.

Pero, siendo esto así, y manteniéndose la explotación en no pocas ocasiones, se advierte en el discurso de la teoría de estos últimos treinta años, poco más o menos, un cambio bastante llamativo, que se corresponde también con un cambio en la estima y la vida del traductor.

A la opinión de alguien tan prestigioso como Roman Jakobson, que he citado más arriba, a la de Steiner, al interés que han suscitado algunos trabajos dedicados a esta cuestión, como, por ejemplo, el que debemos a Walter Benjamin, tan citado y comentado en la bibliografía reciente, la realidad es que no hay una figura relevante en el campo de la teoría contemporánea que no haya consagrado algo de su tiempo y algunas de sus páginas a esta operación misteriosa que hace confluír la equivalencia con la diferencia. Bastará citar los nombres de Paul de Man o Jacques Derrida para que se pueda calibrar este cambio al que me refiero.

Y, como destaca Susan Bassnett, el caso de Itamar Even-Zohar y el grupo de investigadores de Tel-Aviv, que se han propuesto como uno de los objetivos de su investigación los "Translation Studies", con lo que ha quedado acuñado ya por fin un campo de trabajo, con todo lo que ello conlleva en el mundo académico. Even-Zohar ha puesto en solfa algunos de los criterios tradicionales:

How many times have we been tortured by the clichés of the uninitiated, veteran or novice, that translation is never equal to the original, that languages differ from one another, that culture is 'also' involved with translation procedures, that when a translation is 'exact' it tends to be 'literal' and hence loses the 'spirit' of the original, that the 'meaning' of a text means both 'content' and 'style', and so on. Not to

speak of such approaches where norms are either overtly or covertly stated, i. e. where we are told how translations should look or how they should be conceived of in terms of one or another evaluative norm. (1981: 3)

Por temor quizá a que no quedase suficientemente claro, Even-Zohar destaca en su texto los términos "exacta", "literal", referidos a la traducción; "espíritu" del original y también "significado", "contenido" o "estilo", repetidos por unos y otros de los que él llama no-iniciados, veteranos o novicios, mostrando así lo vacío del pensamiento y el discurso de tales sujetos, pues, sensible a las investigaciones más recientes, Itamar Even-Zohar está señalando con el dedo a los usuarios, los "malusuarios", de tales términos, que son algunos de los que viven la crisis que está trastocando los límites, los objetivos, etc. de la lingüística, la teoría literaria y también la filosofía, las humanidades en general, que, en definitiva, es trastocar los límites, objetivos, etc. de la política. Que permanezcan inmóviles en el escuadrón de lo rancio tantos y tantos no resuelve nada de esta crisis, ni mucho menos la borra para decretarla como inexistente.

Y no puedo sino coincidir con Susan Bassnett cuando destaca la agudeza de Lori Chamberlain al fijarse en que términos como "fiel" e "infiel" han venido siendo reiteradamente utilizados en los escritos sobre la traducción hasta el punto de que puede afirmarse que ya no son voces del léxico general, sino que han pasado a ser términos especializados incorporados a la jerga de la teoría. La fidelidad —ha escrito Lori Chamberlain— es definida como un contrato implícito entre la traducción —en cuanto mujer— y el original —en cuanto marido, padre o autor—, ligando así el falocentrismo a la creencia ciega en el valor del texto original. Y continúa:

However, the infamous 'double standard' operates here as it might have in traditional marriages: the 'unfaithful' wife/trans-

lation is publicly tried for crimes the husband/original is by law incapable of committing. This contract, in short, makes it impossible for the original to be guilty of infidelity. Such an attitude betrays real anxiety about the problem of paternity and translation; it mimics the patrilineal kinship system where paternity —non maternity— legitimizes and the offspring. (1992: 60)

Tenemos en este planteamiento de Lori Chamberlain una manifestación excelente de esa conciencia de la dimensión política en estos tiempos en el discurso teórico y que no puede decirse que sea una novedad salvo en su ser consciente y su ser decididamente liberador, pues en lo demás, en el hecho de que los participantes en el discurso sobre la literatura han tenido —y tienen— una dimensión política, aunque reaccionaria, tendente a consolidar lo establecido, a erigirse en regentes de la circulación de los discursos, siempre ha sido así. Pero no nos engañemos.

El trabajo citado de Lori Chamberlain se publicó en 1992 y quiero recordar que, algunos años antes, en 1975, precisamente en ese año, y en la cultura española, otra voz había ya advertido el juego que permitían las expresiones "traducción fiel/infiel al original". En el prólogo a sus traducciones de algunos textos de Lewis Carroll y para defender este trabajo como auténtica escritura, trabajo que será denominado *per-versión*, citando ya en tal término toda su teoría, escribía Leopoldo María Panero:

La per-versión es, pues, la única traducción literal, o mejor dicho fiel al original; y esto lo logra mediante su adulterio, mediante su —aparente— infidelidad. Dando la vuelta al texto, circunscribiéndolo: sólo así, y no yendo derecho a él, es como se logra apresar a esa 'rara avis' —o, como la alquimia decía, goma o ciervo fugitivo— que es el Sentido del original. (1975: 17)

A la fidelidad, pues, por la infidelidad, o,

para decílo con una máxima alquímica, ya que Panero se ha referido a aquel mundo: *obscurum per obscurius*. Pero no quedaba su propuesta en este ingenioso juego de palabras. Esta subversión que supone la perversión, esta revuelta contra el poder institucionalizado allá donde éste se constituya (que es todos los espacios imaginables), no quedaba únicamente en ello, sino que continuaba Panero con algunas de las posibilidades prácticas que su planteamiento abría:

Y para 'producir', con medios diferentes, efectos análogos (que era el ideal de la traducción poética para Valéry), la Per-versión no dudará en añadir, si es preciso, palabras, versos enteros, párrafos enteros para así dejar intacto el Sentido original y hacer que la traducción de éste produzca en el lector el mismo efecto estético que le produciría la lectura del original. Aunque, a decir verdad, esto es difícil: ya que toda lectura es diferente. (1975: 17-18)

Que todo esto de no dudar en añadir, si el traductor o pervertidor lo juzga preciso, en añadir —digo— palabras, versos enteros, párrafos enteros, producía, y todavía produce, escándalo en los grandes administradores de la cultura, esa grotesca figura de guardias de la circulación de los discursos, parece ocioso señalarlo, pero quede aquí señalado. Y es que el caso Panero, este esfuerzo suyo por la desimbolización de la ley del símbolo o, mejor dicho, de los legisladores del proceso simbólico, de sus petimetres guardagujas, aquellos que controlan la barrera que impide el paso o da paso, el caso Panero —digo— ilustra a la perfección cuál es el riesgo que asume quien, dueño de una palabra, intenta darle curso. Su palabra, en esta ocasión, fue la per-versión, la subversión, el trabajo de subvertir este movimiento de verter un sentido cifrado en una lengua a otra lengua con la pretensión de que allí permanezca reconocible el sentido, idéntico a sí mismo, todo ello produjo, como él mismo ha señalado en diferentes ocasiones, la forclusión, la dene-

gación, la expulsión del campo de la palabra. Así, si Walter Benjamin pudo hablar de la tarea del traductor, corresponde ahora hablar del riesgo del pervertidor, por cuanto quien pervierte, aunque sea tan sólo el discurso, será acusado de mancillar la inocencia, cualquier inocencia, la inocencia misma, sin que se advierta que lo que la inocencia actualiza, como cualquier diccionario enseña, es un estado libre de culpa. Y aquí, atendiendo a Freud y a Lacan, la cuestión se desliza hacia la aceptación por el inocente del nombre del padre, a un cierto goce en la propia castración, aquella que, ella misma, reclama la amputación de sus símbolos, la presentación de ellos al padre en bandeja de plata, con la esperanza de ocupar el lugar del padre, pero tan sólo cuando tal lugar haya quedado desierto. Sin disputa.

Frente a tal actitud, quien teoriza la perversión, quien lleva la perversión a cabo, acaba por librar una lucha por su propia libertad, la única posible, la libertad de la palabra libre en la boca del hombre libre. Quien arriesga (*se arriesga*) hasta tal punto pugna contra la amenaza de la forclusión, pero este duelo le libera, acaba siempre por liberarle, frente a la sumisión, cuya misión es ya para siempre la condena a ver pasar, siempre a una distancia que es la lejanía, a quien fue forcluido, cuya palabra es, para siempre, un fluido. Su triunfo: la circulación. Y habrá que añadir todavía que el estado libre de culpa, el de la inocencia, termina por superponerse, identificándose con él, al de la ignorancia, al no saber por un puro pánico al saber, lo que atrae aquí uno de los mitos inaugurales, Adán y Eva en el Paraíso, donde el nombre del Padre reina beatíficamente sin peligro de ser usurpado, sin que haya comenzado el latido del deseo de tal aspiración; Adán y Eva, inocentes, quebrarán las barreras de esa inocencia y su desafío a la ley, siempre la ley del Padre, les sumirá en la inquietud de la culpa. La razón: el conocer. La ruptura de la ignorancia ha traído la ruptura de la

inocencia; la insumisión lleva a la culpa, allí donde está el saber, el lugar en el que se sitúa quien pervierte. Dicho de otro modo: con Panero o contra Panero, insumiso o sometido y metido a aspirar a ser el altavoz de la voz; a preservar la letra de la ley, a ser el agente de quien se yergue, éste sí fantasmal, en su ritual.

Y a propósito de todo ello quiero señalar ahora un detalle que tiene de todo menos de anecdótico, anacrónico o de despropósito. Siendo el padre Yahvé; la ley la de Yahvé, la Torah; la Cábala es una de las aventuras más excepcionales de la traducción como perversión y de insumisión al poder. Y entre los cabalistas, Natán Nata ben Salomón Spira, quien llegó a explicar —esto es, traducir— ciertos pasajes del Deuteronomio de hasta doscientas cincuenta y dos maneras diferentes (Scholem, 1994: 159). Frente al sentido controlado de los textos que el poder —aquí el religioso— produce, que llega a reducir a un único sentido que será el ortodoxo; frente a ello, la heterodoxia de Natán, quien, en su búsqueda de la verdad, llegaba a encontrarla en las citadas doscientas cincuenta y dos verdades, es decir, doscientos cincuenta y dos discursos simultáneos, verdades que ponen en crisis la idea singular de Verdad, su mayúscula, lo que convierte a este cabalista practicante de la *gematriah* en un ingenio de lo más contemporáneo, un antecedente, en cierto modo, de Nietzsche, de la hermenéutica moderna, cuando no de la mismísima deconstrucción, al llevar el sentido, el proceso de la semiosis, a una diseminación indefinida; dispersión y perversión de la palabra del padre, tanto que acaba por borrar a la palabra, por abolir al padre.

De otro modo pueden ser consideradas las implicaciones políticas de la traducción. Considérense las relaciones entre culturas hegemónicas y dominadas o, si se prefiere, lenguas hegemónicas y dominadas. Considérese, por ejemplo, la conquista española de los territorios y pueblos de

América. Aquellos aventureros no llevaron sólo la espada y el fuego devastador, sino también una cultura y con ella una lengua. ¿Se puede hablar de *encuentro* cuando aquel choque se resolvió en la imposición de una lengua? Por supuesto, no la impuso sino quien estaba en condiciones de imponerla y el resultado es que, mientras los aborígenes tuvieron que aprender la lengua de la colonia, participar de su tradición cultural, es más, hacerla suya, es decir, participar de sus textos, un texto como el *Popol Vuh*, esa gran epopeya quiché (curiosamente contaminada ya en su redacción de hacia 1544 por los textos aportados por la cultura colonial) no fue traducida al español sino un siglo y medio más tarde y su difusión a partir de entonces accidentada y lenta, y pasando por otros ámbitos distintos del de la metrópoli. Y hay que decir que el caso del *Popol Vuh* es el de un texto afortunado, pues es bien conocida la labor de destrucción sistemática, llevada a cabo casi exclusivamente por religiosos —en cuanto guardianes del “orden”—, de los códices prehispánicos (en justicia, recordemos que la supervivencia del *Popol Vuh* se le debe a otro religioso). Diríase, pues, que el encuentro tuvo poco de diálogo, sino más bien de encontronazo, de monólogo; “encuentro” en el que prevaleció una voz, la del poderoso, lo que exigía el silenciamiento del otro, de la otra voz, de la otra cultura. La supresión de la historia narrada por el dominado para pasar a serlo exclusivamente por el dominante.

Y no se olvide que este ejemplo no es sino eso, un ejemplo más de toda dinámica de expansión, imposición de una lengua. Sólo cuando los textos de la cultura dominada son traducidos a la lengua de la cultura hegemónica, cuando su visión del mundo, sus mitos, etc., comienzan a entrar en conflicto real, en diálogo, con la visión del mundo, mitos, etc., de los dominantes, entonces, sólo entonces, quizá sea posible empezar a hablar de encuentro en su sentido más auténtico.

2. LA TRADUCCIÓN COMO SEGUNDA OPORTUNIDAD

Y entonces vio al niño. Era un pellejo hinchado y reseco, que todas las hormigas del mundo iban arrastrando trabajosamente hacia sus madrigueras por el sendero de piedras del jardín. Aureliano no pudo moverse. No porque lo hubiera paralizado el estupor, sino porque en aquel instante prodigioso se le revelaron las claves definitivas de Melquíades, y vio el epígrafe de los pergaminos perfectamente ordenado en el tiempo y el espacio de los hombres: El primero de la estirpe está amarrado en un árbol y al último se lo están comiendo las hormigas.

Aureliano no había sido más lúcido en ningún acto de su vida que cuando olvidó sus muertos y el dolor de sus muertos, y volvió a clavar las puertas y las ventanas con las crucetas de Fernanda para no dejarse perturbar por ninguna tentación del mundo, porque entonces sabía que en los pergaminos de Melquíades estaba escrito su destino. Los encontró intactos, entre las plantas prehistóricas y los charcos humeantes y los insectos luminosos que habían desterrado del cuarto todo vestigio del paso de los hombres por la tierra, y no tuvo serenidad para sacarlos a la luz, sino que allí mismo, de pie, sin la menor dificultad, como si hubieran estado escritos en castellano bajo el resplandor deslumbrante del mediodía, empezó a descifrarlos en voz alta. Era la historia de la familia escrita por Melquíades hasta en sus detalles más triviales, con cien años de anticipación. La había redactado en sánscrito, que era su lengua materna y había cifrado los versos pares con la clave privada del emperador Augusto, y los impares con claves militares lacedemonias. La protección final, que Aureliano empezaba a vislumbrar cuando se dejó confundir por el amor de Amaranta Úrsula, radicaba en que Melquíades no había ordenado los hechos en el tiempo convencional de los hombres, sino que encontró un siglo de episodios cotidianos, de modo que todos

coexistieran en un instante. Fascinado por el hallazgo, Aureliano leyó en voz alta, sin saltos, las encíclicas cantadas que el propio Melquíades le hizo escuchar a Arcadio, y que eran en realidad las predicciones de su ejecución, y concentró anunciado el nacimiento de la mujer más bella del mundo que estaba subiendo al cielo en cuerpo y alma, y conoció el origen de dos gemelos póstumos que renunciaban a descifrar los pergaminos, no sólo por incapacidad e inconstancia, sino porque sus tentativas eran prematuras. En este punto, impaciente por conocer su propio origen Aureliano dio un salto. Entonces empezó el viento, tibio, incipiente, lleno de voces del pasado, de murmullos de geranios antiguos, de suspiros de desengaños anteriores a las nostalgias más tenaces. No lo advirtió porque en aquel momento estaba descubriendo los primeros indicios de su ser, en un abuelo concupiscente que se dejaba arrastrar por la frivolidad a través de un páramo alucinado, en busca de una mujer hermosa a quien no haría feliz. Aureliano lo reconoció, persiguió los caminos ocultos de su descendencia, y encontró el instante de su propia concepción entre los alacranes y las mariposas amarillas de un baño crepuscular donde un menstrual saciaba su lujuria con una mujer que se le entregaba por rebeldía. Estaba tan absorto, que no sintió tampoco la segunda arremetida del viento, cuya potencia ciclónica arrancó de los quicios las puertas y las ventanas, descajó el techo de la galería oriental y desarraigó los cimientos. Sólo entonces descubrió que Amaranta Úrsula no era su hermana, sino su tía, y que Francis Drake había asaltado a Riobacha solamente para que ellos pudieran buscarse por los laberintos más intrincados de la sangre, hasta engendrar el animal mitológico que había de poner término a la estirpe. Macondo era ya un pavoroso remolino de polvo y escombros centrifugado por la cólera del huracán bíblico, cuando Aureliano saltó once páginas para no perder el tiempo en hechos demasiado conoci-

dos, y empezó a descifrar el instante que estaba viviendo, descifrándolo a medida que lo vivía, profetizándose a sí mismo en el acto de descifrar la última página de los pergaminos, como si se estuviera viendo en un espejo hablado. Entonces dio otro salto para anticiparse a las predicciones y averiguar la fecha y las circunstancias de su muerte. Sin embargo, antes de llegar al verso final ya había comprendido que no saldría jamás de ese cuarto, pues estaba previsto que la ciudad de los espejos (o los espejismos) sería arrasada por el viento y desterrada de la memoria de los hombres en el instante en que Aureliano Babilonia acabara de descifrar los pergaminos, y que todo lo escrito en ellos era irreplicable desde siempre y para siempre, porque las estirpes condenadas a cien años de soledad no tenían una segunda oportunidad sobre la tierra. (Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*: 490-3)

¿Por qué estas páginas de *Cien años de soledad*?

Porque la traducción ofrece e impone la necesidad, y la imposibilidad, de la traducción: su dictado y su interdicto. Como el *Quijote*, *Cien años de soledad* actualiza un trabajo de traducción a la vez que oculta el texto original en un acto de logofagia absoluta: la palabra que devora a la palabra, que la aniquila haciéndola suya, la cifra cifrada por la nada, el vacío: el silencio.

Tras los trabajos de Walter Benjamin y Jacques Derrida, queda claro que la tarea del traductor es que la semilla madure. Y hablar de semillas es, más que hablar de vida, hablar de supervivencia de un original. Y hablar de original es hablar de traducción, porque hablar de supervivencia es, en definitiva, trascender la muerte y la vida biológica. Toda traducción a cualquiera de las lenguas vivas, incluso a aquellas que las lenguas hegemónicas han amordazado o pretendido hacerlo, añade siempre un *plus*, una manera de que el original viva más y mejor (Derrida).

Partiendo de Benjamin y Derrida, de

nuevo, la tarea de traducir no es nunca ni un problema de recepción ni su destino es comunicar, ni mucho menos representar o reproducir el original. La traducción supone la existencia de dos textos, de dos creaciones, de una rigurosa dualidad; traducir es siempre crear una nueva forma. Todo acto de traducción es siempre un gesto de infidelidad, porque el original sólo puede vivir modificándose; así, la traducción no merece tal nombre si no implica mutación y, al hablar de mutación, no ha de pensarse en cambio, en modificación, sino que mutación lleva la huella del enmudecimiento, esto es, del silencio (Blesa, 1998). Es decir, la traducción siempre presupone el silenciamiento del original, se construye como un espejo que va a negar con su doble lo que en él se refleja. Hace revivir el destino de un Narciso traducido por las aguas que lo anegan y reducen al eterno silencio del estanque de la traducción.

Respecto a la mutación que presuponíamos del original, toda traducción supone una postmaduración, un crecimiento de la semilla infinito, sin principio ni fin, por cuanto T. S. Eliot ya identificó en sus versos uno y otro: "In my end is my beginning", "In my beginning is my end", dibujando así el dragón que se muerde la cola, el mítico ouroboros, un círculo por el que circula el sentido en su ansiedad de sinsentido. Este crecimiento de la semilla presupone siempre un compromiso entre original y traducción, una alianza, un pacto, un derridiano contrato de traducción. Y como todo compromiso, una promesa, una sospecha, una incertidumbre, una esperanza. Esa segunda oportunidad sobre la tierra sólo que aparentemente se niega al final de *Cien años de soledad*, pues toda traducción supone una andadura por una tierra de promisión, un éxodo del original o génesis.

Acabamos de ver cómo en *Cien años de soledad* coincide la traducción de los manuscritos de Melquíades, en donde el traductor descifra o cree descifrar su propio final, con el final de la novela. Esta afinidad estructu-

ral entre ambos, el relato de Melquiades evacuado, ausente, pero presente, conocido por la traducción que del sánscrito hace, o dice hacer, Aureliano Babilonia, y el final de la novela no puede pasar desapercibido, supone una *mise en abîme*, una estrategia narrativa, que descifra, que traduce a la vez, en parte, la novela *Cien años de soledad* (Blesa y Pallarés, 1997), pues toda *mise en abîme* implica una estructura especular, un pequeño espejo en donde la novela se reconoce total o parcialmente cuando se mira.

En este momento final es donde el traductor al fin se hace presente como representante de una significación ajena ahora hecha propia. Traducción que Aureliano Babilonia, el traductor, como todo traductor, afirma con su firma: Babel, la confusión de las lenguas, pasa definitivamente de ser un nombre común a un nombre propio: Babilonia. Por el compromiso con toda tierra de promisión que es todo texto cifrado si logra ser descifrado, traducido, hecho propio.

Babel, esto es, la cifra, la confusión de las lenguas, lo no-traducido, da nombre con la traducción de Aureliano Babilonia a la supervivencia del nombre de los Buendía, dona finalmente esa segunda oportunidad sobre la tierra que para su estirpe parece ser negada. Babel, Babilonia, Buendía, promesa o sospecha de otro amanecer, de otro *buen día*, que no importa si llega o no al final de *Cien años de soledad*. De cualquier manera, la traducción de los manuscritos supone que en la noche del silencio de Babel-Babilonia el nombre Buendía sea siempre promesa; eterna diferencia y al hablar de diferencia no enuncio únicamente la distinción entre el original y la traducción, sino el diferir, el aplazamiento de lo que no alcanza a suceder.

La traducción nunca debe pretender comunicar la carga de sentido que tenía el original, sino cargársela a sus espaldas, cargársela en definitiva. La traducción no debe pretender transportar un contenido, ello significaría dejarlo "traspuesto". La traduc-

ción no debe verter la sangre de un vaso a otro vaso, sino que debe hacerla circular por sus arterias; ni debe *comunicar* sino *apropiar* con la *marca* del traductor, *remarcar* la afinidad entre dos lenguas, intercambio, cambio, mutación, que muestre la propia posibilidad de apropiación del traductor, que es infinita, ilimitada; como nos demuestra Aureliano Babilonia, la traducción debe ser la firme afirmación de otra firma. No limitarse a presentar sino volver a presentar: re-presentar, fingir al otro, en palabras de Derrida, "la traducción hace *presente* de un modo solamente anticipador, anunciador, cuasi-profético, una afinidad que no está nunca presente en esta presentación" (1987: 53).

Es imposible que la traducción pueda revelar nunca esta relación que oculta ella misma, que pueda restituir el original, pero lo que sí puede, y debe, es re-presentarlo. Si he señalado más arriba que toda traducción es una actualización, es porque supone una actuación, un *como si*, una representación, un simulacro.

La traducción nunca tiene que ser un muro, es decir, algo opaco, oscuro, pétreo, inflexible, limitador, sino una arcada, algo que sostenga y soporte el original pero deje pasar la luz, según Benjamin.

La traducción ha de ser luz, cristal, esa ciudad de los espejos (o de los espejismos) de la que nos hablaba el texto de García Márquez.

Por otra parte, el traductor ha de tener vocación profética, no sólo que sepa hacer presente la lejanía del pasado, sino la del futuro, como hemos leído. La traducción es el futuro o el futurible del original. Si todo acto de traducción tiene algo de profecía, en *Cien años de soledad* acabamos de verlo literalmente. Es esta *representación* de Aureliano Babilonia, este volver a hacer presentes, un significado cifrado hasta el momento de traducirlo, este ensayo de restitución no sólo de un original, los manuscritos en sánscrito, y de su propio origen,

sino —y sobre todo— este ir descifrando el presente a medida que lo vive, este profetizarse a sí mismo en el acto de descifrar la última página de su vida en los pergaminos, como si estuviera viendo su futuro en un espejo hablado: es este espejo hablado a lo que llamamos traducción.

Pero, como todo acto de traducción es un mandato y una prohibición, un dictado y un interdicto, esta paradoja ineludiblemente acarrea que, igual que fue imposible completar la torre de Babel, sea imposible alcanzar la traducción total: la traducción siempre es una obra en obras, *a work in progress*. La tarea del traductor es a un tiempo necesaria e imposible. Su necesidad es una imposibilidad y su imposibilidad una necesidad.

El destino de la mejor traducción estará contaminado por el silencio, porque toda traducción auténtica silencia, *muda*, el original; más que Cronos, Edipo es quien logofagocita su verbo. O si no, acaba silenciándose a sí misma autologofagocitándose. García Márquez nos ofrece al final de su novela toda una teoría de la traducción. En *Cien años de soledad* se silencia a la vez versión y original. Y hemos visto cómo justo antes de llegar a su final Aureliano Babilonia renuncia a seguir traduciendo, pues cree haber comprendido el sentido último, el sinsentido del texto cifrado, la nada, el cero, el vacío, el silencio absoluto que persigue a todo final. Como creyó también haber comprendido el sentido primero, el sinsentido cifrado de todo texto original, la nada, el cero, el vacío, el silencio absoluto que precede a todo principio. Finalmente *au-nada así* la espiral del abismo que atenaza el oficio del traductor.

Porque toda traducción es una profecía, pero una profecía fallida, es en definitiva la *mal-dición* oracular, el equívoco del doble sentido, el sentido del sinsentido y el sinsentido del sentido que toda encrucijada sospecha, hacha de doble filo que enfila hacia desfiladeros sin fondo, en el fondo. La

traducción como abismo insondable sólo garantiza la soledad del traductor. Babel: confusa turba de discurso mudo; traducir: profecía por vocación, provocación, en definitiva, hacia las lenguas hegemónicas, hacia el poder mismo, el del texto, en cuanto todo texto adquiere una apariencia de ley.

El pacto o el contrato de la traducción es, por una parte, un pacto con el mal, una mal-dición, y, por otra parte, un pacto no incondicional, que impone sólo la condición de no imponer condiciones. *Original* contrato que se firma sólo a posteriori, al ser confirmado, afirmado, hecho firme con la firma. La firma, el último nombre, el nombre definitivo, el traductor apropiándose definitivamente del original y silenciando todo lo que viene con el punto final.

Traducción, tropelía, atropello, arte mágica que muda la apariencia de las cosas, metamorfosis. Doble crecimiento propio y ajeno basado en una lógica seminal, un crecimiento que debe culminar, completar, suplementar, porque "si el original reclama un complemento —dirá Derrida— es que originariamente no estaba ahí sin carencias" (1987: 54).

Desde el origen del original hay una caída en un abismo sin fondo y un exilio que supone una errancia hacia una tierra de promisión. Traducir siempre es abismarse y errar.

A lo largo de *Cien años de soledad* íbamos viendo cómo los manuscritos de Melquíades, el original, clamaban en el desierto, reclamaban el suplemento de la traducción, porque todo origen necesita de la continuación de cuantos más hijos lo prolonguen, ésta es la carencia del padre, su nada amenazante, el silencio como pecado original que le hace reo de ilegitimidad.

Aureliano Babilonia rescata al final de *Cien años de soledad* la lengua cifrada de Melquíades, esa lengua exiliada sobre el frágil papiro hecho de la misma materia hojaldrosa de los sueños.

Traducción, agresión, transgresión de Babel, nombre común (en el nombre del padre hecho propio) en el nombre del hijo Aureliano Babilonia-Buendía definitivamente.

Traducción, nunca reproducción, pese a su potencia seminal, sólo crecida, desbordamiento de los márgenes, salida de los cauces, torrente de silencio hecho voz y voz hecha silencio. Afluente que mana en fugitiva melodía de la pequeña nota, más que tocada, retocada, e inicia su andadura solitaria y se olvida, silencio, al padre río; y discurre dibujos de serpientes dormidas hasta ayer. Se conforma con formas reformadas y vierte su sentido en abismos sin fondo, siempre abierto torbellino espiral esperando que el azar lo conduzca al sinsentido original.

Traducción, anagnórisis, especular sobre Babel, confuso padre sólo reconocible en ese hijo hecho de algún fragmento especular que, al doblarlo, reniega sin negar su filiación y reconstruye lo otro en lo roto. Edificar sobre las ruinas de Babel la nueva torre, éste es el reto del traductor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bassnett, Susan (1993). *Comparative Literature. A Critical Introduction*. Oxford and Cambridge: Blackwell.
- Benjamin, Walter (1970). "La tarea del traductor". En *Angelus novus*. Trad. H. A. Murena. Barcelona: La Gaya Ciencia. 127-143.
- Blesa, Túa (1998). *Logofagias. Para una poética del silencio*. Zaragoza: Anexos de "Tropelias".
- Blesa, Túa, y Elena Pallarés (1997). "El abismo de la mise en abîme". En *Quinientos años de soledad*. Ed. Túa Blesa. Zaragoza: Anexos de "Tropelias". 191-207.
- Derrida, Jacques (1987). "Torres de Babel". *ER*, III. Trad. Carmen Olmedo y Patricio Peñalver. 35-68.
- Chamberlain, Lori (1992). "Gender and the Metaphors of Translation". En *Rethinking Translation*. Ed. Lawrence Venuti. Londres: Routledge. 57-74.
- Even-Zohar, Itamar (1981). "Translation Theory Today". *Poetics Today*, 2. 1-7.
- García Márquez, Gabriel (1996). *Cien años de soledad*. Ed. Jacques Juret. Madrid: Cátedra.
- Jakobson, Roman (1971). "On Linguistic Aspects of Translation". En *Selected Writings*, II. La Haya-Paris: Mouton. 260-266.
- Panens, Leopoldo María (1975). "Prólogo". En Lewis Carroll, *Matemática demente*. Selec., trad. y pról. L. M. P. Barcelona: Tusquets. 7-65.
- Scholem, Gershom (1994). *Grandes temas y personalidades de la Cabala*. Trad. J. S. B. Barcelona: Ropiedras.

LA TRADUCCIÓN Y LA LITERATURA EN EL PAÍS VASCO

POR JON KORTAZAR
CATEDRÁTICO DE LITERATURA VASCA
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

La ley de normalización del euskara promulgada en 1982 representa el primer paso para la definitiva consolidación de la lengua vasca en el contexto social del País Vasco. La ley articula algunas de las iniciativas que, de forma privada y militante se estaban produciendo en la sociedad vasca. El abrigo de la ley no asegura a la lengua de algunas estrecheces en las que se debate en el cotidiano discurrir social, pero asegura y da cuerpo a su rango de lengua cooficial, ya asegurada en la Constitución y en el Estatuto de Autonomía.

La ley de Normalización de la lengua vasca lleva al euskara a una posición como la que nunca antes había tenido en la historia, y da lugar a la configuración de un espacio por donde se mueve la compleja situación lingüística de la lengua vasca. Por otro lado, articula algunas de las facetas que iban a tener que desarrollarse. A Partir de 1982, la situación sociológica resulta más compleja. El euskara puede llegar a campos, como el de la enseñanza, que se iba desarrollando con anterioridad, a través del movimiento de las ikastolas, y la positiva creación de las diversas redes de enseñanza, la euskaldunización de la administración, de la creación de la lengua minoritaria en la sociedad en diversos campos sociales, como el de la prensa.

La complejidad del fenómeno social pide que se trate someramente el tema antes de entrar en la consideración de la traducción y literatura, puesto que esta plataforma social exige también la presencia de la traducción en mayor o menor medida.

1. LA TRADUCCIÓN EN ACTIVIDADES EXTRALITERARIAS

Son tres los campos en los que la traducción va a estar presente;

- **La Administración.** Tras el Estatuto de Autonomía se plantea la euskaldunización de la administración, de manera que el derecho a expresarse ante la administración en lengua vasca pueda ser un derecho real.

Para ello se creó el Instituto Vasco de Administración Pública, cuyas metas son:

- La simplificación y modernización del lenguaje administrativo.
- Alejamiento de la traducción y creación de formas propias.
- Crear un lenguaje comprensible.
- Formación de los funcionarios.

El IVAP creó métodos de aprendizaje en los funcionarios, para una comunicación en un contexto especial, y buscó cambiar las formas estereotipadas y arcaicas del lenguaje administrativo para llegar a un lenguaje exacto, pero comprensible.

El proceso de euskaldunización de funcionarios, a pesar de las ayudas destinadas al efecto, ha producido situaciones de fricción, porque en un momento dado hubo una situación de conflicto entre el derecho de los funcionarios y la posibilidad, contemplada por ley, de removimiento de los funcionarios que no pudieran expresarse en lengua vasca en un puesto que exigiera la expresión en lengua vasca con el público. Además, intereses diversos llevan siempre a la crítica del euskara en caso de conflicto. No puede negarse que áreas diversas, como la Policía y la Administración de Justicia muestran índices bajos de uso de la lengua vasca en la realidad cotidiana.

- **Los medios de comunicación.** La creación de EITB en 1981, y el comienzo de sus emisiones en 1983, exigió la presencia de tra-

ductores para llevar el euskara a las pantallas en series como "Dallas". Algunos escritores trasladaron su talento de la escritura a la traducción, en aquel momento muy pedida por el mercado. Por otro lado, la inexistencia de una agencia que difundiera en euskara las noticias hacía que los redactores pasaran mucho tiempo de trabajo en la traducción de las noticias que iban a leerse en pantalla, o publicarse al día siguiente. Esto producía una distorsión, porque la misma noticia, tomada de la misma fuente, aparecía de forma distinta en los diversos medios. La fundación de Euskaldunon Egunkaria en 1990, único diario que se publica en lengua vasca, normalizó la situación, con la publicación de un libro de estilo.

Sin embargo no faltan las críticas al lenguaje periodístico, por su atención al castellano, que crea calcos idiomáticos (la presencia de los correctores lingüísticos fue siempre un motivo de necesidad y de discusión), por la prisa con la que se redactan las noticias, por las interferencias dialectales, por la confusión en los registros, distorsiones producidas por la rapidez con la que se trabaja en los medios de comunicación.

- El tercer gran espacio de presencia de la traducción es el mundo de la enseñanza. Si la creación de textos para los alumnos se produjo, en un primer momento, con la creación de textos propios, pensados desde el País Vasco y para el País Vasco, más tarde la situación se ha complicado con la nueva ley de enseñanza y el desembarco de editoriales de ámbito nacional, que han descubierto que el mercado vasco del libro de texto también puede ser rentable, y que elaboran libros de textos de concepción general, y que más tarde se traducen a la lengua vasca con adaptaciones de distinto calado.

Un influjo básico de la educación en lengua vasca ha sido el impulso realizado sobre la literatura infantil y juvenil. La enseñanza reclama libros de literatura adecuados a la edad escolar. Creación y traducción se dan la mano en este campo.

Uno de los problemas que se observa, quizás de forma más nítida que en los textos administrativos, atañe a la calidad de la traducción. Existen malas traducciones de literatura infantil como también existen buenas y muy buenas, pero la crítica no ha entrado en este mundo de forma clara y quizás aquí por las consecuencias, la traducción errónea es más transcendental. En cualquier caso, la depuración y el rigor actúan también en este campo, y puede observarse un avance en la calidad de las traducciones.

2. LITERATURA Y TRADUCCIÓN. Algunos datos.

Unos pocos datos sobre la cantidad de la traducción en la literatura vasca darán cuenta de su importancia en el contexto.

Puede describirse tres épocas distintas en la presencia de la traducción:

1. **1571-1876.** Traducción del Nuevo Testamento protestante por el abate hugonote, Joanes de Leizarraga. En la época histórica, que en el País Vasco prefiere llamarse clásica, el papel de las traducciones (catecismos, hagiografías, libros de bene morendi) ocupan un amplio espectro y alcanzan una cifra récord: 101 libros originales y 93 traducciones. El problema es que son libros de pequeña importancia literaria y que son traducciones espontáneas, de iniciativa privada, sin creación de un sistema, creadas en los dialectos existentes.

2. **1876-1968.** Con la pérdida de los Fueros, los partidos toman la iniciativa en los procesos de impulsión de la lengua vasca. El año final muestra el momento en que se produce la unificación de la lengua vasca, y su estandarización. La traducción se ve impulsada institucionalmente (creación del Gobierno Vasco), atención a una sociedad secular y compleja, aparición de la literatura autónoma en las traducciones (Heine, Wilde,...)

3. **Desde 1968,** como ya hemos indicado, la traducción acompaña a la enseñanza, se abre

a grandes dominios temáticos, y se produce el reforzamiento del sistema literario. Entre 1976 y 1983 los libros traducidos llegan al 37% del total de libros publicados y entre 1990 y 1994 ya suponen el 41%.

DOS INICIATIVAS

Antes de llegar a una reflexión abstracta del impacto de la traducción en la literatura tendría que hacer referencia a las dos iniciativas más importantes que en el mundo de la traducción literaria se están dando en el País Vasco. La primera es la traducción de una colección de 100 obras de la Literatura Universal a la lengua vasca, realizada por una empresa privada Ibaizabal, con el soporte del Gobierno Vasco, nacida en 1989. Una vez que se han decidido los tomos que se van a traducir se convoca un concurso público al que concurren los traductores, que, además de cumplir el requisito de conocer la lengua de origen, deben presentar una traducción del primer capítulo, y un jurado establece el nombre de quien hará la traducción. La segunda iniciativa es la llamada *Klasikoak* (Clásicos) una colección impulsada por una Fundación privada, que trata de verter a los clásicos del pensamiento europeo a la lengua vasca.

LITERATURA Y TRADUCCIÓN

Llegados a la reflexión sobre la importancia de la literatura en la traducción, habría que hablar en un primer momento sobre el recelo sobre las obras traducidas. Existe una preeminencia de lo creado sobre lo traducido, una especie de prevención, como si lo verdadero fuera lo que se ha creado en euskara y no lo que se ha venido traduciendo. Esto contrasta con la lectura en castellano que es normalmente traducida a esa lengua.

Si tal prevención se ha limitado en los últimos años, todavía existen amplias capas de los lectores, de forma que los libros traducidos no captan, de primeras, la atención de los lectores.

Esta primera consideración hace que algunos escritores no lean traducciones, aunque, a veces, sean ellos mismos traductores. No es fácil señalar cuáles pueden ser las razones para que ocurra tal cosa. Quizás la poca calidad de las primeras traducciones administrativas tenga algo que ver, porque el difícil estilo de la lengua administrativa ahuyentó a los lectores, que prontamente ridiculizaron el estilo.

Si la prevención ha disminuido ha sido porque los traductores han ampliado su trabajo, su calidad, y sus plataformas de promoción. Y sobre todo, porque se ha hecho evidente una de las influencias de la traducción en la lengua literaria: la reflexión sobre el estilo a utilizar.

Si la lengua literaria debe tener en cuenta el eje paradigmático, no hay duda de que la traducción ofrece un campo de experimentación muy importante. El texto base obliga a reflexionar sobre esa lengua escrita que está ahí, y que, como una sombra, obliga a no buscar "otra salida". Si el personaje toma gin, el traductor deberá buscar una palabra para "gin": si fuera un autor, podría hacer beber "coca-cola" al personaje.

Esta búsqueda de la exigencia del registro lingüístico, esa reflexión sobre el eje paradigmático de la lengua es la mayor aportación de la traducción a la lengua vasca. Porque, por mucho que puedan criticarse las traducciones apresuradas, por mucho que puedan señalarse influencias del castellano y alejamiento de formas normales en la lengua, los traductores de literatura han profundizado en la historia y en la tradición, de forma que, si bien existe un registro arcaico, han traído a la luz formas olvidadas y exactas para los nuevos tiempos.

Si ha habido exigencia en los creadores, también la ha habido en los traductores en estos años en los que la literatura se ha convertido en un sistema.

Un apunte más cabrá realizar sobre la importancia de la traducción en una litera-

tura como la vasca que carece de gran tradición narrativa. Ahora pueden verse en euskara tradiciones distintas a las realizadas en la literatura vasca y realizadas en lengua vasca. No creo que sea un sustitución lo que ahí se produce, sino más bien una aportación: es la misma lengua, pero es distinta la solución: no surge de nosotros, pero nos apropiamos de ello en nuestra propia lengua. Así puede decirse que la traducción, de forma directa o indirecta, ha cambiado el estilo de los escritores.

CONCLUSIONES:

1. La traducción en euskara ocupa un lugar importante, porque contribuye a la modernización de la lengua y a su expansión. Es cierto que el factor más débil del sistema literario vasco se encuentra en el lectorado. No se sabe a ciencia cierta quién lee, qué lee. La única encuesta creíble, realizada en BUP, señala que los alumnos leen traducción... al castellano, que leen muy poca creación en euskara, y que no leen traducción al euskara. No sé como puede hacerse, pero está claro que la traducción debe buscar y ampliar el público lector.

En el campo de la traducción, habría que señalar que el traductor ha tenido que imaginarse registros de lengua que no estaban

presentes en la realidad sociolingüística, él ha tenido que encargarse de crear los términos, el estilo, el tipo de texto y el discurso.

2. Traducir no significa dejar a un lado la creación, más bien se muestran como campos de ayuda mutua. La traducción ocupa amplios campos sociales en los que se muestra el dinamismo de la sociedad que habla en euskara y muestra algunos de sus deseos.

3. La eficacia de la traducción exige la participación y colaboración de instituciones diversas para contribuir a la recuperación del euskara y a su normalización.

4. Donde más claramente se muestra la necesidad de esta colaboración es en la creación de una estructura que forme a los traductores y que lleve a cabo la creación de una carrera de Traducción, que deberá ser universitaria.

5. La traducción no debe ser considerada sólo como una actividad que busca la normalización de la lengua vasca, que saque a la lengua de una situación deficitaria, sino como una forma de globalidad y de facilidad en el contacto de lenguas.

LA TRADUCCIÓN Y EL LENGUAJE DE LA NATURALEZA

POR MARCO KUNZ

UNIVERSIDAD DE BASILEA

DR. EN LITERATURA IBERORROMÁNICA Y ENSAYISTA

Cuando canta el gallo en el estercolero, es muy probable que no le preocupe la arbitrariedad del signo que emite por instinto. Cuando, en cambio, el rústico dueño del gallináceo traduce el grito a su lengua humana no le queda más remedio que hacerlo con una onomatopeya que, aunque imite el lenguaje de la naturaleza, lleva ya inevitablemente el sello de Babel: el castizo *quiquiriquí* suena *cocorico* al otro lado del Pirineo, *cacaraçá* o *cocorocó* en Portugal, *kukurukú* en el País Vasco y *kukuruku* en Polonia, *kikeriki* en Alemania y *cockadoodledoo* en la siempre extravagante Inglaterra. Si nuestro gallo supiera eso, seguramente le tendría sin cuidado, y si además hubiera leído a Saussure¹, sabría que es ilusoria la impresión de naturalidad² que nos dan las onomatopeyas: de número escaso, no son menos convencionales que el resto del léxico; se integran fonética y morfológicamente en el sistema de la lengua, y su relativa iconicidad, expuesta a la intemperie de las leyes diacrónicas, a menudo se erosiona con el tiempo. Las onomatopeyas, que en sí ya son en cierto sentido traducciones (del código de comunicación animal al humano), exigen ser traducidas de un idioma a otro, y esto no va sin ciertas dificultades que, en algunos casos, se deben directamente a su carácter mimético.

Un primer problema que se le plantea al traductor del "lenguaje de la naturaleza" se debe a la estructuración diferente de los campos semánticos en los distintos idiomas, pues puede haber diferencias considerables de variedad sinonímica y especificación de las onomatopeyas. Los verbos castellanos referentes a la voz de diversos pájaros y aves se pueden subdividir en un grupo eufónico (*cantar, trinar, gorjear, silbar*) y otro cacofónico (*graznar, gritar, aullar,*

cararcar, pipiar, piar, ulular), pero escasean las palabras que designan el canto o grito de especies determinadas. En el diccionario español-latino (¿1495?) de Nebrija³ encontramos una lista de una treintena de verbos latinos a los que corresponde en castellano un monótono *cantar* más el sujeto específico. Mientras que en el español de Nebrija *cantan* en coro (en algunos casos diríamos más bien que *gritan* o *graznan*) el abejaruco, el águila, la alondra, el aujillo, el buitre, el buho, la cigüeña, el cisne, el cuervo, el estornino, la gallina y el gallo, el ganso, la golondrina, el gorrión, la graja, la grulla, el halcón, la lechuza, el milano, la paloma torcaz, el pato, el pavo, la perdiz, el tordo, la tortoia, y también la cigarra, el grillo y la rana, la variedad de verbos latinos es notable y cada especie tiene voz propia: ZINZULO, CLANGO, MITILO, ULULO, PULPO, BUBULO, GLOTORO, DRENDO, CROCITO, PISCITO, GRACILLO, CUCURRIO, GRACITO, TRINSO, PIPILLO, FRIGULO, GRUO, PIPIO, CUCUBO, LIPIO, PLAUSITO, TETRINO, PUPILLO, CACABO, TRUTILLO, GRINO, FRITINIO, GRYLLO, COAXO. El resultado no es menos desfavorable para el castellano si lo comparamos con el italiano: en el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (Sevilla, 1570) de Cristóbal de las Casas encontramos la misma lista de Nebrija, con algunas omisiones⁴ y una sola añadidura (la voz del cuclillo), y contamos 28 traducciones⁵ distintas del indiferenciado *cantar*:

Cantar el tordo. *Trutillare, tutillare.*
Cantar el estornino. *Isitare, pisitare.*
Cantar la tortoia. *Gemire.*
Cantar la paloma. *Plausitare.*
Cantar ò graznar el ansar. *Gracidare, tritounre.*
Cantar la grua. *Gruire.*
Cantar el gorrión. *Pipilare.*
Cantar el buytre. *Lippare, tuolpare.*

Cantar el cuervo. *Crocitare, plocitare.*
 Cantar la cigüeña. *Glotorare.*
 Cantar ò gritar el aguila. *Glandire.*
 Cantar el cucillo. *Cuculare.*
 Cantar la golondrina. *Trinare, trinsare.*
 Cantar la graja. *Gracchiare, pigolare.*
 Cantar la gallina. *Pipare, gnacillare.*
 Cantar el gallo. *Cucurire.*
 Cantar el pavo. *Papillare.*
 Cantar la cigarra. *Frinire.*
 Cantar el grillo. *Grillare.*
 Cantar la rana. *Cozzare.*

Constatamos, en lo que atañe al canto de los pájaros, una lamentable pobreza del léxico castellano (aunque habría que añadir algunos verbos a la lista, p. ej. *croar* para la rana o *crascitar, crocitar, croajar* para el cuervo). Ahora bien, la diferencia de la especificación léxica de dos lenguas no repercute negativamente en la traducción si se trata sólo de palabras aisladas, pero sí puede plantear dificultades irresolubles cuando un autor acumula las onomatopeyas para demostrar la riqueza del vocabulario de su lengua, es decir, cuando la obligación de diferenciar se ve frustrada por la inexistencia de un léxico diferenciado.

Esto podría ser el caso en un texto del escritor barroco alemán Georg Philipp Harsdörffer que creía firmemente en la superioridad de su idioma debida a la gran cantidad de onomatopeyas que según él lo acercaban a la lengua de la naturaleza que había usado Adán al dar nombres a los animales y plantas del jardín edénico. En su obra *Frauenzimmer Gesprächspiele* (1644), Harsdörffer incluyó un anejo apologético de la excelencia del alemán en que hallamos una impresionante gama de verbos que designan e imitan ruidos naturales y voces de animales, y el autor invitó orgullosamente a los despreciadores extranjeros del alemán que tradujeran unos versos que acumulan las onomatopeyas y otras palabras en parejas rimadas (p. ej. "kirren und girren", "zitschert und zwitschert", "krächtzet und ächtzet", "kimmert und wimmert", etc.) y que él consideraba como intraduci-

bles (y creo que tiene razón, aunque se equivoque evidentemente en la glorificación mítica de su lengua materna: la búsqueda de la lengua perfecta o prebabilica era una obsesión bastante difundida entre los eruditos de su época, y el patriotismo seducía a muchos a encontrar semejanzas con la lengua sagrada, piénsese sólo en los absurdos étimos hebreos que indica Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana o española*). Según Harsdörffer, el alemán

"redet mit der Zungen der Natur/ in dem sie alles Getön und was nur einen Laut/ Hall und Schall von sich giebet/ wol vernehmlich ausdrucket; Sie donnert mit dem Himmel/ sie blizet mit den schnellen Wolken/ stralet mit dem Hagel/ sausset mit den Winden/ brauset mit den Wellen/ rasselt mit den Schlossen/ schallet mit dem [sic] Luft/ knallt mit dem Geschütze/ brüllet wie der Löw/ plerret wie der Och/ brunnet wie der Beer/ beeket wie der Hirsch/ blecket wie das Schaf/ gruntzet wie das Schwein/ muffet wie der Hund/ rintschet wie das Pferd/ zischet wie die Schlange/ mauet wie die Katz/ schnattert wie die Gans/ quacket wie die Entel/ summet wie die Hummel/ kacket wie das Huhn/ klappert wie der Storch/ kracket wie der Rab/ schwieret wie die Schwalbe/ silket wie der Sperling/ und wer wolte doch das wunder-schickliche Vermögen alles ausreden. Wie können die fremden Zungen befeden/ sie sollen doch folgende Verse gleichartig zu übersetzen einen Versuch thun.

*Es rissen und pissen die Vögel
 Es scherzet das flüchtig und schlüchtere Reih/
 Das setzet gehetzet durch Kräuter und Klee/
 Es kirren und girren die Tauben im Schatten/
 Es wuchet und lachtet die Störchin im Matten/
 Es zitschert und zwitschert der Spatzen ihr Dach/
 Es krächtzet und ächtzet der Kroniche Wacht/
 Es schmirren und schwirren die Schwalben in Lufften/
 Es legen und legen die Vögel in Grufften/
 Die Lerche tirieret ihr tiritilier/
 Es binken die Finken den Buhlen allhier.*

*Die Frösche koachsen und wachsen in Lachen/
Reckrecken und strecken sich lustig zu machen/
Es kimmert und wimmert der Nachtigall Kind/
Es pfeiffet und schleiffet mit lieblichem Wind.*

Ich sage nochmals: Die Natur redet in allen Dingen/ welche ein Getön von sich geben/ unsere Teutsche Sprache/ und daher haben etliche wännen wollen/ der erste Mensch Adam habe das Geflügel und alle Thier auf Erden nicht anders als mit unsern Worten nennen können/ weil er jedes eingeborne selbstlautende Eigenschaft Naturmässig ausgedruket; und ist sich deswegen nicht zu verwundern/ dass unsere Stammwörter meinsten Theils mit der heiligen Sprache gleichstimmig sind⁶.

No es éste un texto con que un traductor pagado por línea puede hacerse rico. El problema podría evitarse alegando (como desgraciadamente está de moda hoy día) argumentos económicos para desaconsejar la traducción de un escritor que sólo apasiona a unos desfasados especialistas de la literatura alemana barroca. Sin embargo, esta vez los economistas se verían derrotados por sus propias armas, pues el párrafo de Harsdörffer se cita en el libro de Umberto Eco sobre la búsqueda de la lengua perfecta, en el capítulo sobre las hipótesis nacionalistas, y Eco, como saben incluso los que no lo leen, se vende muy bien. He aquí la versión del semiólogo italiano:

"In periodo barocco Georg Philipp Harsdörffer [...] afferma che la lingua tedesca parla con le lingue della natura, esprimendo ben percepibilmente tutti i suoni [...]. Essa tuona col cielo, lampeggia con le nuvole veloci, raggia con la grandine, sibila con i venti, spumeggia con le onde, strepita con le serrature, suona con l'aria, detona con i cannoni, ruggisce come il leone, muggisce come il bue, ringhia come l'orso, bramisce come il cervo, bela come la pecora, grugnisce come il porco, abbaia come il cane, nitrisce come il cavallo, sibila come il serpente, miagola come il gatto, starnazza come l'oca, gracida come l'anatra, rozza come il calabrone, schiamazza come la gallina, batte il becco come la cicogna, gracchia come il corvo, garrisce come la rondine, cinguetta come il passero [...].

La natura parla, in tutte le cose che danno un suono di sé, il nostro linguaggio tedesco, e perciò molti hanno voluto asserire che il primo uomo Adamo non poté chiamare gli uccelli e tutti gli animali della terra se non con le nostre parole, perché egli esprimeva conformemente alla natura ogni e qualunque proprietà innata e di per sé sonora; e perciò non c'è da meravigliarsi che tutte le nostre parole radicali in gran parte coincidano col linguaggio sacro⁷.

Esta traducción, sin duda lograda en cuanto a la diversidad de los verbos empleados⁸, es no obstante insatisfactoria, y no tanto porque omite discretamente los verbos desafidores de Harsdörffer, sino más bien porque se trata de una versión monolingüe sería que, aunque adecuada al ensayo erudito en que se integra la cita, se revela incapaz de cumplir la función metalingüística del original, pues dado que el texto ahora habla de otra lengua que la en que está escrito, las onomatopeyas italianas de ninguna manera pueden demostrar la excelencia del alemán. Mientras que en el original la sonoridad de los significantes tenía un valor demostrativo ilustrando la "naturalidad" de las palabras y confirmando así el sentido del texto, en la traducción se disocia el medio (el italiano) del referente (el alemán): lo único que la versión de Eco puede probar es que el italiano no es inferior al alemán en lo que se refiere a las onomatopeyas, con lo que debilita, incluso contradice, la opinión de Harsdörffer.

Consciente de esta insuficiencia de su versión sería, Umberto Eco ensayó una traducción más lúdica, en lengua mixta, en un contexto literario que permite ciertas licencias poéticas. Al final del capítulo 21 de la novela *L'isola del giorno prima* (*La isla del día de antes*), Eco, fiel a su convicción que la novela posmoderna es un montaje de citas, puso un fragmento del texto de Harsdörffer en la boca de uno de sus personajes manteniendo las características fónicas de las onomatopeyas alemanas y conservando así su fuerza demostrativa:

"Solo la lingua tedesca -ora gridava nella sua lingua materna padre Caspar irrisato- "redet

mit der Zunge, donnert mit dem Himmel, blitzet mit den schnellen Wolken”, ovvero, come poi inventivamente continuava, mescolando gli asperissimi suoni di idiomi diversi, solo la lingua tedesca parla la lingua della natura, “blitza con i Nuvoli, brumma con il Cerfo, gruntza con lo Schwaينو, zissca con l’Anguicolo, maua con il Katzo, schnattera con l’Anserculo, quacchiera con l’Anatro, kakkakokka con la Gallina, klappera con la Ciconia, krakka con il Korbacchio, schwirra con l’Hirundine!”⁹.

En esta traducción bilingüe, los sustantivos son en parte palabras alemanas ligeramente italianizadas mediante una terminación románica (*Schwaينو*, de alemán *Schwein*, ‘cerdo’; *Katzo* viene del alemán *Katze*, ‘gato’, pero además seguramente hace sonreír al lector italiano por su homónimo obsceno), en parte variantes arcaizantes o fonética y/o gráficamente deformadas (v. gr. la grafía *cerfo*, por *cervo*, podría interpretarse como imitación del acento del alemán que pronuncia la letra *v* como [f]; *hirundine*, ‘golondrina’, actualmente *rondine*, Las Casas registró *hirondine*, p. 74; *anserculo* derivado del latín *ANSER*, ‘ganso’; *anguicolo*, derivado de *angue*, ‘serpiente’; *ciconia*, ‘cigüeña’, por *cicogna*; *korbacchio*, por *corbaccio*, ‘cuervo’).

La traducción castellana del pasaje sigue casi literalmente el original italiano, manteniendo no sólo las onomatopeyas alemanas, sino también, con ligeras variantes, algunos de los zoónimos italianos (*anguicolo*, *anserculo*, *ciconia*, *korbacchio*, *hirundine*) que quizás se hubieran podido sustituir por formas de base española (de manera semejante a la hispanización del *cerfo* con la diptongación, la *gansa* -que recuerda además el original alemán *Gans-* y el *kato*, forma híbrida entre *gato* y *Katze*):

“Solamente la lengua alemana, ahora gritaba en su lengua materna el padre Caspar poseído, «redet mit der Zunge, donnert mit dem Himmel, blitzet mit den schnellen Wolken», o como luego inventivamente seguía, mezclando los asperísimos sonidos de idiomas diferentes, sólo la lengua alemana habla la lengua de la naturaleza, «blitza con los [sic!] Nubes, brum-

ma con el cerfo, gruntza con el Schwaينو, tzissca con el Anguicolo, maua con el Kato, schnattera con el Anserculo, cuaquera con la Gansa, kakkakokka con la Gallina, klappera con la Ciconia, krakka con el Korbacchio, schwirra con la Hirundine!»¹⁰.

En las versiones bilingües se combina una lengua de base (el italiano en el original de Eco y la lengua a la que se traduce el texto) con elementos ajenos (el alemán). Este bilingüismo se pierde necesariamente en la traducción alemana¹¹ en que el idioma principal coincide con la segunda lengua. Además, el traductor debería darse cuenta de que está retraduciendo una cita y, si es posible, reproducir literalmente el párrafo original de Harsdörffer. En efecto, en la edición alemana leemos un fragmento de los *Frauenzimmer-Gesprächspiele* que es incluso más largo que la cita en la novela porque contiene también los trozos suprimidos por Eco. El alemán barroco con su grafía anticuada recupera el efecto de extrañamiento perdido por el monolingüismo inevitable, con la diferencia de que ahora el elemento ajeno ya no procede de otra lengua, sino de un estado diacrónicamente anterior al del resto del texto: el arcaísmo sustituye al extranjerismo con el mismo resultado desfamiliarizador.

No obstante, la anomalía lingüística debe prepararse para lograr una integración óptima de la cita en el contexto: la caracterización de padre Gaspar como clérigo alemán justifica en el original italiano la creación de una lengua mixta mediante el uso de germanismos y latinismos o formas latinizantes (la versión española utiliza los mismos recursos, junto con otros procedimientos arcaizantes como pronombres enclíticos añadidos a formas verbales conjugadas), y el latín clerical y la edad avanzada del personaje autorizan al traductor a hacerle hablar un alemán de antaño cuajado de latinajos¹². Siempre cuando se expresa en discurso directo, el padre Gaspar usa este idiolecto muy marcado que le permitió a Eco atribuirle su traducción bilingüe de

Harsdörffer sin que eso llamara mucho la atención del lector ya acostumbrado a la peculiaridad del modo de hablar del viejo alemán.

El análisis de los problemas de traducción que plantean las onomatopeyas muestra que el lenguaje de la naturaleza es una quimera. La diferenciación distinta de los campos semánticos confirma la arbitrariedad del signo a pesar de la aparente naturalidad de los significantes, pues las lenguas no adoptan simplemente un campo preestructurado en el mundo empírico, sino que se crean su propio sistema: las diferencias acústicas reales entre las voces de los animales no repercuten necesariamente en un léxico específico, y además la base fónica que se usa para la imitación del sonido natural puede variar considerablemente de un idioma a otro. La creencia en la superioridad de una lengua rica en palabras "naturales" se ve desmentida por la traducción que prueba la equivalencia de otras lenguas. Sin embargo, el ejemplo de Harsdörffer nos indica también los límites de la traducibilidad: la acumulación de onomatopeyas para demostrar la motivación de la relación entre significantes y significados exige una traducción con palabras igualmente miméticas, y éstas además deberían referirse a la lengua alemana en el fragmento en prosa y rimar en los versos. La dificultad casi insuperable consiste, pues, en la estrecha unión del mimetismo y las funciones metalingüística y poética (en el sentido de Jakobson), y una coincidencia análoga de estas tres características del significante en varias docenas de onomatopeyas de otra lengua es altamente improbable. A esto se añade que con la traducción el comentario metalingüístico cambia de referente de manera que el texto se vuelve contradictorio. Las soluciones de Eco y sus traductores ilustran y en parte resuelven estas (y otras: v. gr. la retraducción de citas a la lengua original y su contextualización) dificultades. Mientras que, en *La ricerca della lingua perfetta*, las normas más estrictas

del ensayo científico imponen la versión monolingüe sería (e insatisfactoria por culpa de su purismo), sólo la mayor permisividad del texto novelesco permite el hibridismo y hace posible una traducción creativa que no rompa el nexo entre medio y referente.

NOTAS:

¹ Cf. Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale* (ed. por Tullio de Mauro; Paris, Payot, 1989), primera parte, capítulo primero, § 1, pp. 101-102.

² La curiosa erudición de Vicente García de Diego, *Diccionario de voces naturales* (Madrid, Aguilar, 1988) ha recogido una gran cantidad de palabras presuntamente "naturales": para el grito del gallo, véase s.v. *kañar* (con las variantes *kikir*, *kokor*, *kukur*), pp. 404-405.

³ Cf. Elio Antonio de Nebrija, *Vocabulario español-latino* (Madrid, Real Academia Española, 1951), s.v. *cantir*.

⁴ Falta en Las Casas palabras específicas para designar la voz de la perdiz, del cisne, del halcón, del búho (sin embargo, en la parte italiana-castellana, se encuentra "Bubulare, Auillar el buho"), del milano, de la lechuza, del autillo, de la alondra, del abejaruco y del pato (ánade), así como el término general: "Cantar todas las aves. garrío. is.", que figuran todos en el diccionario de Nebrija, donde se distinguen además varias maneras de cantar el hombre.

⁵ De estos verbos, el *Dictionario di Ambrogio Calepino dalla lingua latina nella volgare brevemente ridotto* (San Luca, al segno del Diamante, 1553) de Lucio Minerbi, una de las fuentes posibles de Las Casas, registra 16, con variantes: "Cocitare è far la voce della rana", "Cocitare è far la voce del corvo", "Cuculare è far la voce del cucco", "Cucurire è far la voce del gallo", "Gemitre è la voce della tortora", "Gracchiare è gridare come fa la grachia", "Gracidare è far la voce dell'oca", "Gracillare è far la voce della gallina", "Grillare è far la voce del grillo", "Grinire è far la voce della gru", "Pipare è far la voce della gallina", "Pipolare è far la voce delle passere", "Trittinare è far la voce dell'anitra", "Trullare è far la voce del tordo", "Trullare, & val trullare è far la voce del tordo" y "Vulpire è far la voce dell'auoltoio". Los diccionarios etimológicos de Battisti/ Alessio (1957) y de Cortelazzo/ Zolli (1988) conocen además *frinire*, *glotonare*, *pigolare* y *pipillare*. Para los ocho verbos restantes no he encontrado documentación.

⁶ Georg Philipp Harsdörffer, *Schuttschrift für die teutsche Spracharbeit und derselben Beflüsse*, en: *Franzenzimmer Gesprächspiele* (edición facsimilar por Ingrid Böttcher; Tübingen, Max Niemeyer, 1968), vol. I, pp. 355-357.

⁷ Umberto Eco, *La ricerca della lingua perfetta* (Roma/

Bari, Giuseppe Laterza & Figli, 1993), pp. 109-110.

⁸ Desgraciadamente no he conseguido a tempo la edición española del libro de Eco. Para el trozo dedicado a las voces de distintos animales, propongo la traducción siguiente admitiendo no sin pesar que no logro evitar la repetición del verbo *grufir* y que suprimo un *graznar* por falta de un sinónimo: "ruge como el león, mugo como el buey, grufe como el oso, ronca como el ciervo, bala como la oveja, grufe como el cerdo, ladra como el perro, relincha como el caballo, silba como la serpiente, maulla como el gato, grazna como el ganso y el pato, zumba como el abejorro, cacarea como la gallina, castañetea como la cigüeña, crascita como el cuervo, chillá como la golondrina, gorjea como el gorrión".

⁹ Umberto Eco, *L'isola del giorno prima* (Milano, Bompiani, 1994), p. 250.

¹⁰ Umberto Eco, *La isla del día de antes* (trad. por Helena Lózano; Barcelona, Lumen, 1995), p. 222.

¹¹ Umberto Eco, *Die Insel des vorigen Tages* (trad. Burkhardt Kroeber; München/ Wien, Carl Hanser, 1995): "-Einzig die toutsche Sprache- -schrie jetzt Pater Caspar in seiner Muttersprache wie ein Besessener- -redet mit der Zungen der Natur, indem sie alles Getön und was nur einen Laut, Hall oder Schall von sich giebet, wol vernehmlich ausdrucket-, denn, wie er immer enthusiastischer und verzückter fortfuhr, -sie donnert mit dem Himmél, blützet mit den schnellen Wolken, stralet mit dem Hagel, sauset mit den Winden, brauset mit den Wellen, brüllet wie der Löw, plerret wie der Ochs, brummet wie der Bock, boeket wie der Hirsch, blecket wie das Schaf, grantzet

wie das Schwein, muffet wie der Hund, rintschet wie das Pferd, zischet wie die Schlange, mauet wie die Katz, schnattert wie die Gans, qwacket wie die Ente, summet wie die Hummel, gacket wie das Huhn, klappert wie der Storch, kracket wie der Rab, schwienet wie die Schwalbe, silket wie der Sperling...-" (p. 271).

¹² He aquí un ejemplo de las tres versiones. Original italiano: "Con l'eruptione dei vulcani sottomarini, natürlich! Pensi? Essi soffianno inuocati venti, e cosa avviene quando una pentola di latte si scalda? Il latte si gonfia, sale in alto, esce da pentola, si diffonde su la stufa! Ma a quel tempo era non latte, sed aqua ribollente! Grossa catastrofe!" (p. 248). Traducción española: "¿Con la erupción de los volcanes submarinos, natürlich! ¿Piensas? Ellos soplan abrasadores vientos, ¿y qué sucede cuando una olla de leche calientase? La leche hínchase, sube hacia arriba, sale de la olla, espárcese por los fogones. ¡Pero en aquel tiempo era no leche, sed aqua hirviente! ¡Grosse catastrophe!" (p. 221). Traducción alemana: "Nun, einfach indem Er die Vulkane unter den Meeren hat außbrechen lassen! Denck nur einmal: Sie stossen feurige Winde auß, und was geschiehet, wenn ein Topf Milch erwemiet wird? Die Milch blähet sich, stüget empor, fliesset über den Rand und ergeusset sich auf den Herd! Aber damahlen wars nit Milch, sondern aufkochennd Wasser. Grosse Katastrophe!" (p. 269). Nótese que en esta última versión las palabras alemanas del original o faltan (se suprime *natiürlich*) o son absolutamente conformes a la norma ortográfica moderna ("Grosse Katastrophe!"); encontramos, en cambio, más arcaísmos léxicos, flexionales y ortográficos.

L'ÀRDUA TASCA DE FORMACIÓ D'UN CATALÀ LITERARI A LA FRANJA

PER MARIO SASOT
PROFESSOR DE LITERATURA I ESCRIPTOR

El camí recorregut en les dues darreres dècades cap al reconeixement públic de l'existència i l'ús del català a les comarques de la franja oriental d'Aragó (Ribagorça oriental, Llitera, Baix Cinca i Matarranya) suposa un avanç prou important si ho comparem amb altres etapes de la seua història. El treball portat a terme per associacions i entitats culturals, mestres, intel·lectuals, alcaldes i regidors d'estos pobles, i per gent independent moguda per l'amor i el respecte a la seua llengua, han aconseguit que la autoestima i els senyals d'identitat del seu patrimoni cultural haguen pujat considerablement avui dia.

Un dels passos més importants aconseguits van ser les classes optatives de català a la Franja, que avui arriben a quasi tres mil xiquets i xiquetes de la zona. Després, les associacions han anat impulsant la redacció i publicació de molts treballs de descripció de fets lingüístics, antropològics, geogràfics, etc. Paral·lelament, en alguns pobles comença a veure's el retolament bilingüe català/castellà de carrers, de senyals de trànsit, de botigues, etc.

Tots aquests fenòmens van animar algunes persones de la zona a escriure articles periodístics, assajos i, fins i tot, a intentar la creació literària en la seua llengua materna.

Davant el repte del fet literari, l'escriptor de la Franja ha partit d'una situació gens idònia: una educació àgrafa i l'absència d'un mínim referent culte o estàndard de la llengua al seu entorn, amb totes les limitacions de competència lingüística (de caràcter lèxic, morfo-sintàctic, etc.) que comporta l'ús exclusivament oral i col·loquial de la llengua.

La solució que cada u d'aquests escriptors ha donat a aquests problemes ha sèt neces-

sariament individual i, per tant, plural i diversa. Després d'un aprenentatge bàsic de la gramàtica catalana i l'observació de les regles d'ortografia i transcripció escrita d'aquesta llengua (tret d'alguns casos d'ignorància conscient o "xapurrianisme" contumaç), alguns escriptors com Josep Antoni Chauvell (Alcampell, 1956) o Desideri Lombarte (Pena-Roja, 1937 - Barcelona, 1989) van optar per transcriure en els seus llibres moltes de les peculiaritats fonètiques i morfo-sintàctiques pròpies de la seua comarca i, per suposat, el lèxic més propi de les seues viles natales.

A aquest grup pertanyen (amb diversos graus de localisme) la major part dels autors que escriuen des de la seua terra, com ara Lluís Rajadell (Vall-de-roures, 1965), Teresa Jassà (Calceit, 1928), Juli Micolau (Alcanyís, 1971), etc. o aquells que, des de l'emigració, el seu mòbil per escriure en català ha sèt la recuperació i dignificació de la llengua a la Franja, com és el cas de Josep Galan (Fraga, 1948), Carmeta Pallarés (La Ginebrosa, 1947), Josep Antoni Carrévalo (Mont-Roig de Tastavins, 1951), etc.

En d'altres casos com en el de Jesús Moncada (Mequinensa, 1941), en el d'Hèctor B. Moret (Mequinensa, 1958) o en el de Mercè Ibarz (Saldí 1954), tots ells residents a Barcelona, el seu aprenentatge de la llengua escrita no va estar lligat a la seua decisió de fer literatura com els escriptors adés esmentats, sinó que va ser anterior, relacionat amb la seua voluntat o necessitat d'integració cultural dins de diferents àmbits professionals (periodístics, editorials, etc.) del Principat de Catalunya. Fruit de totes aquestes circumstàncies, parteixen, en els seus textos creatius, d'una llengua discursiva general molt propera al català

estàndard farcit de moltes opcions orientaltzants (en els casos de mots i expressions més usuals), i utilitzen part del lèxic de les comarques de la Franja com recurs estilístic: per caracteritzar la llengua d'alguns personatges situats als seus pobles natsals o per descriure objectes, topònims o renoms propis de la zona.

Els condicionants que van actuar en mi quan vaig decidir escriure en català els meus treballs d'investigació sobre diferents aspectes de la llengua i la cultura de la Franja són una mena d'híbrid dels dos casos adés esmentats: per una banda, el meu mòbil per escriure en català va ésser la recuperació "militant" de la llengua i cultura de la Franja; però, per altra banda el meu gènere temàtic no era la creació literària ni la recreació folklorista del llenguatge o el lèxic de la Franja

- que permet un ús més lliure i extensiu de localismes i una llengua més col·loquial - sinó el cultiu d'un gènere "objectiu" i asèptic per antonomàsia, que comporta un ús abundant de cultismes i tecnicismes, com és el de la investigació o l'assaig.

Per una part havia una opció clara: plasmar a la llengua escrita els trets estructurals més clarament nord-occidentals i occidentals de la llengua oral, com per exemple:

- ús de l'article lo alternant amb l'article oriental i general el.

- transcripció del possessiu femení meua, teua, seua, en front de l'oriental meva, teva, seva.

- quant al lèxic, preferència de les formes occidentals: espill sobre mirall; ruc sobre burro, ser per ésser, eixir sobre sortir, etc...

- quant a morfologia, utilització preeminent d'infiniutius febles: tindre, valdre, etc. en lloc de tenir, valer, etc.

Per altra banda, calia, al meu entendre, plasmar a la llengua escrita aquells trets fonètics, morfo-sintàctics, i per suposat lèxics, més arrelats a les nostres comarques,

obviant, evidentment els castellanismes més crus o fruit del desconeixement o pèrdua recent de la corresponent expressió catalana. Així, vaig incloure fenòmens de la llengua oral com:

-els verbs amb sufix incoatiu (sc) no habitual com collisco en lloc de cullo, servisco en lloc de serveixo, etc...

- la morfologia verbal especial més estesa estructuralment a la franja, com: vai, fai, en lloc de vaig, faig, etc.; los acabaments especials dels subjuntius en -a, -e, en lloc de l'oriental en -i: servisca/servisque en comptes de serveixi, vulga/e en lloc de vulgui, etc.

Seguint les pautes marcades per altres escriptors no vai reproduir les alteracions fonètiques lleus, que clarament es poden identificar amb trets específics de la llengua oral, com:

- l'alteració en -e de la vocal temàtica - a de la tercera persona del present i l'imperfet d'indicatiu: ell/ella cante per canta; cantave per cantava, etc.

- La pèrdua de la -s final de la tercera persona del verb ésser: é, en lloc de és.

- la palatalització dels grups de consonants pl, cl, fl, bl, gl, (pronunciats flor, clot, pillat, bllat, gllera) que es dona a la Ribagorça, Llitera i part del Baix Cinca).

- La simplificació fonètica de la preposició amb en en.

LA COOFICIALITAT ÉS LA CLAU

Totes aquestes mesures no han passat de ser eixides personals basades en el meu coneixement, gens exhaustiu, de la gramàtica normativa catalana, en la meua formació lingüística en Filologia Romànica, en la lectura d'autors literaris de la Franja com Jesús Moncada, Hèctor B. Moret, Josep Antoni Chauvell, etc. i les discussions, correccions i comentaris entre els companys de les associacions culturals de la Franja, interessats, com jo, en la dignificació de la llengua autòctona del país.

Però, ara i adés, no és ni molt menys suficient la suma de solucions individuals d'uns franc-tiradors per aconseguir un parastàndard o subestàndard escrit per al català d'Aragó que done una mínima coherència, dins l'evident marge de llibertat individual que tot acte creatiu necessita, a la producció literària de la Franja.

Per arribar a aquesta fita, cal començar la casa pels fonaments. És el Govern d'Aragó, la D.G.A., qui ha de "moure fitxa" posant sobre la taula del parlament autònom un esborrall de Llei de Normalització Lingüística que reconegue la cooficialitat de les llengües minoritàries (l'aragonés i el català) dins del nostre territori.

L'aprovació d'una llei d'aquest tipus suposaria l'ús públic i escrit, cada volta més extens, del català a les institucions locals i comarcals de la Franja (ajuntaments, mancomunitats, jutjats), normalització a les escoles, als mitjans de comunicació, etc.

Aquest ús institucional "normalitzat", (és a dir: convertit en un acte normal i quotidià, no un fet extraordinari que salta a les pàgines dels diaris quan un ajuntament decideix recollir als papers allò que es diu o es fa al carrer), propiciarà dos tipus de moviments molt importants per a la clarificació de la nostra llengua escrita:

- per una banda, això ha d'implicar l'assessorament lingüístic per a vetllar per una ortografia i una expressió digna, correcta, i en certa mesura unificada, en els escrits o comunicats oficials.

- per altra banda, aquest català "oficial" o consensuat que vindria de les institucions i els seus mateixos serveis d'assessorament

donarien la pauta, la referència oral i escrita a tots els parlants, i la solució a problemes puntuals i concrets per als usuaris que vulguessen retolar les seues botigues o les portes dels seus vehicles, o escriure els seus contes i poemes en la seua llengua.

Dins d'aquesta dinàmica, tindrien el seu sentit i un paper important els escriptors de la Franja amb una trajectòria professional i una experiència consolidades, els quals, per mitjà de reunions, simposis, congressos, etc. d'escriptors i usuaris del català escrit a la Franja, analitzessen la realitat, traguessen unes conclusions i donessen unes normes concretes d'escriptura vàlides per a tots els catalanoparlants de l'Aragó oriental.

L'escola, i especialment els professors de català deuria també aportar la seua experiència i els seus esforços per introduir aquells trets idiomàtics dialectals susceptibles d'ésser utilitzats en la llengua escrita estàndard i literària d'aquesta zona fugint d'un excessiu mimetisme de la norma oriental present en els llibres de text.

No sic gaire partidari d'establir, al menys de moment, una normativa rígida, una mena de "llibre d'estil" del català escrit a la Franja per a normalitzar o millorar esta situació.

Penso que la confluència, lliure, pacífica i voluntària, però al mateix temps entusiasta i decidida, de tots aquests corrents o moviments culturals, polítics i lingüístics, acabarien aconseguint que el català escrit a la Franja deixés les vacil·lacions i el confusio-nisme actuals i arribés a ser una llengua, en aquest sentit també, de primera divisió.



Intervención de Mario Sasot y Félix Rómex, en a sesión celebrada en a Feria d'o Libro de Mozón.

LAS BABELS MODERNAS

POR MANUEL VILAS

PROFESOR DE LITERATURA, ESCRITOR Y CRÍTICO

(Para Manuel Soto, in memoriam)

Uno

La traducción literaria acarrea -en su trasfondo- decisivos conceptos sociológicos y políticos que consienten la jerarquía entre lenguas y entre culturas. Las lenguas cultas de la Europa moderna más estudiadas y con más peso político han sido tres: el francés, el alemán y el inglés. Estas tres lenguas han constituido los fenómenos culturales e histórico-políticos más influyentes de la modernidad y, por tanto, las líneas dominantes de la literatura contemporánea.

Esta fenomenología literaria siempre, particularmente, me ha dejado boquiabierto, pues significa, por poner un ejemplo práctico, que si Franz Kafka hubiera escrito en checo en vez de en alemán no hubiera gozado de la trascendencia universal de su obra, trascendencia que, por otro lado, también hubiera dejado boquiabierto al mismo Kafka.

El propio Kafka, en sus conversaciones con Gustav Janouch, advierte la situación de acoso del checo por parte de la cultura alemana y los restos del imperio austrohúngaro, y se lamenta de no saber ni checo ni hebreo, las dos lenguas que le correspondían por sus orígenes geográficos, culturales y religiosos. Sabemos que Kafka aprendió checo y, especialmente, y en los últimos meses de su vida, se entregó al estudio del hebreo, a lo que hoy llamaríamos "el estudio intensivo" del hebreo. Sin embargo, su obra está escrita en alemán, en el alemán de un judío de Praga. El ejemplo de Franz Kafka contiene una ironía prekafkiana y hace del antisemitismo alemán y europeo una burla inmejorable: el escritor en lengua alemana más carismático e influyente de este siglo era judío praguense, y los temas de su literatura fueron específicamente temas clásicos del judaísmo. A la ironía

debe añadirse el dato siniestro de que de los amigos de Kafka, a excepción de Max Brod, no quedó ni uno tras el exterminio nazi. Y, ahora, viene la pregunta espinosa ¿pertenece Franz Kafka a la historia de la literatura alemana o a la historia de la literatura del pueblo judío en la Diáspora? En rigor, habría que contestar que el autor de *El Castillo* pertenece al segundo concepto. Y esta afirmación podría venir avalada, entre otras cosas, por la dimensión intrínseca del pensamiento de Kafka, que es contrario en todas sus formulaciones a la tradición alemana y a su paganismo trascendente.

La conclusión no podría ser más del agrado de Albert Camus: el alemán fue una lengua extranjera para Kafka, que usó de la misma en tanto que ésta le devolvía a su propia extranjería como hombre de un determinado momento de la historia de la Europa de principios de siglo. La lengua de la tradición del pensamiento de Kafka debió de haber sido el hebreo, y la lengua de su dimensión como persona viva en una colectividad determinada debió de haber sido el checo. Pero la lengua que se le impuso política y económicamente -no podemos olvidar que Kafka pertenecía a una burguesía judía acomodada que estudiaba y se formaba en la lengua de Goethe- fue el alemán, en tanto que el alemán era la lengua de los ricos y la lengua del imperio austrohúngaro, es decir, la lengua del Estado. Quienes conocieron a Kafka recuerdan que su alemán sonaba raro, duro, extranjero. Quienes leen a Kafka percibirán su frialdad con respecto a cualquier valor lingüístico que contenga una nacionalidad reconocible o un principio histórico. En pocos escritores es tan filosóficamente ignorado, incluso escondido o despreciado,

el natural sentimiento de atracción hacia la lengua con que se expresa. Evidentemente, esto no podría ser de otra forma, pues muestra la coherencia del pensamiento e intención religiosa de Kafka. Muestra el desprecio hacia las formas históricas de la comunicación humana.

La lengua de los ricos es la lengua de la literatura, esto me parece incuestionable. La literatura es hija, casi siempre, del excedente de ocio y de dinero de las sociedades opulentas, el ocio de la lengua administrativa es la lengua poética. El ocio de la racionalidad del Estado es la creación literaria.

Muchas cosas han cambiado en Europa y las cosmovisiones dominantes han cedido paso a las minorías energéticas y disciplinadas. Un escritor como Fernando Pessoa es deudor del interés por literaturas escritas en lenguas alejadas de las urbes europeas. También es cierto que el caso de Pessoa es diametralmente opuesto al de Kafka. Pessoa escribió en portugués pudiéndolo haber hecho en inglés, y no podemos decir que tal elección haya perjudicado al conocimiento y difusión de su obra. Es más: nos resultaría imposible pensar un Pessoa en lengua inglesa. El portugués se acomoda específicamente a la singularidad de los temas y las formas del autor del *Libro del desasosiego*. Y a la contra, el gran escritor ucraniano Joseph Conrad, que nació en el seno de una familia polaca ultranacionalista, eligió el inglés con toda intención. ¿Qué hubiera pensado el padre de Conrad de semejante traición a la lengua de sus antepasados? Probablemente nada al constatar la multitud de lectores de lengua inglesa que le nacieron a su hijo en todo el mundo civilizado, lectores a los que hubiera tenido que renunciar de haber escrito en polaco, y con ellos a multitud de suculentas libras esterlinas.

El prestigio de una literatura lo es en función del prestigio de una lengua y de una nacionalidad, y por tanto de una economía y de un dominio estratégico. Quien no quiera advertir esto se engaña tontamente. Así ha sido en la Europa moderna, desde el

siglo XVIII hasta hoy mismo. Uno de los mejores poetas de la llamada generación del 27, Luis Cernuda, es un perfecto desconocido en las aguas territoriales del euro-peísmo cultural, el cual eligió hace tiempo -y estas elecciones duran siglos- a Federico García Lorca, y basó su elección en el atractivo racial de que el español debía producir poetas claramente identificables de acuerdo al estereotipo, poetas pintorescos, y no escritores que pudieran parecer por su dicción y sus temas ingleses o franceses o alemanes, es decir, escritores cultos europeos. Desde esta óptica, un escritor como Juan Benet hubiera tenido un gran prestigio internacional si hubiese escrito en inglés o en alemán. De España, tradicionalmente, se ha aceptado más el casticismo y el realismo, siendo ambos conceptos regalables a cualquier literatura, como es natural.

Sin duda, muchas cosas cambiarán en el siglo que se avecina. La industria editorial europea busca *best-sellers* en cualquier lengua, y los prestigios de las literaturas nacionales ceden paso a una cultura general europea basada en el mercado. El respeto y el cultivo de las minorías lingüísticas parece un valor en alza y en nada discutible. Ese respeto en España tiene una sociología política laberíntica y peligrosa, en tanto los intereses económicos son férreos y los nacionalismos victimistas modifican la historia con una arbitrariedad intelectualmente detestable. Las polémicas lingüísticas en la España democrática se transfunden en oscuros y letales intereses políticos y económicos, y en la idea cada vez más extendida de la disolución de la *koiné* castellana y, por tanto, de la paulatina disolución del Estado, en un mundo y en una Europa que sólo habla inglés, lo cual añade a todo este asunto un tinte grotesco y absurdo. La negación de la *koiné* -de cualquier *koiné*- es un retroceso cultural característico de pueblos políticamente inestables e intelectualmente acomplejados, que ceden así su fuerza a otras lenguas en donde la efectividad de la *koiné* no es negada por nadie, como el caso del inglés y del francés.

Fernando Lázaro Carreter se lamentaba, con tanta razón como tristeza, hace dos meses en un artículo de prensa de la pérdida de la oficialidad única del español en Guinea Ecuatorial, que la comparte ya con el francés. De haber sido a la contra, esto es, de haber sucedido algo tan impensable como que un país francófono pasara a compartir la oficialidad lingüística con el español, el gobierno de París se hubiera visto obligado a dimitir y los franceses se habrían echado a la calle en una manifestación tumultuosa y violenta, con ese estilo francés que tanto ha impresionado al mundo. Las palabras son monedas de oro. Las palabras son cuentas bancarias, y con las palabras dichas en la misma lengua los negocios se cierran antes y la ganancia se reparte mejor, y sobre todo, se engaña con suma diplomacia a terceros ajenos a esa lengua, especialmente si son terceros envueltos en polémicas intestinas, abstrusas y suicidas. La única potencia cultural y lingüística capaz de desafiar al inglés, en estos momentos, sigue siendo el francés en lo que afecta a la astucia y al *savoir faire*, y el alemán desde lo que bien podríamos llamar la tradición más arraigada de pensamiento, prestigio y creación europea.

Dos

La traducción de textos literarios, desde mi punto de vista, debe recordar las particularidades genéricas de la literatura. La poesía, tal como marca su naturaleza, produce dificultades privadas muy difíciles de solucionar, más agudas que en el caso de la prosa, aunque las de ésta también sean discutibles y complejas. Reproducir el debate en torno a este tema sería propio de una tesis doctoral y confieso mi inapetencia del género y adivino la de ustedes. Si les diré mi experiencia de lector diligente y preocupado. Como tal, me he llevado chascos que no puedo atribuir sino a la incompetencia del traductor. Las traducciones literales de textos poéticos, y dicho sin ánimo de polemizar -a quien les está hablando hoy, cré-

anlo, las polémicas literarias le producen un sopor que no se cura sino con diez horas de sueño- conllevan la siguiente conclusión: vaya si era malo Shakespeare como poeta, se nota que donde brilló fue en el teatro, o por qué admirarán tanto a un cura como Hopkins o qué diablos dice Rilke aquí o qué espantosos son los verbalismos de *La tierra baldía*, etc. Veamos la traducción que ofrece un poeta español del soneto XII de Shakespeare:

Cuando cuento el reloj que el tiempo va contando
y veo el bravo día hundido en noche ingrata,
o miro la violeta que se va amostiando
y endrinos rizos sobrepintados de plata,

cuando árboles altivos veo calvirrojos,
que antaño abovedaban del calor rebaños,
y los verdes de Mayo, en haces de rastrojos,
venir en andas, de canosa barba huraños,

hago entonces tu gracia punto de pregunta:
si a los escombros tú del tiempo has de ir a dar;
pues gracias veo de sí mismas desertar,
muriendo al paso que van viendo que otro apunta,

ni hay de la hoz del Tiempo nada que te escude,
salvo la prole que de ti se cría,
que a él lo desafía
cuando él de aquí te muda.¹

Dicho sea con todos los respetos, pero esta traducción es abstrusa, es un lío que ni siquiera está expresado en castellano. Ya sólo en el verso que dice "hago entonces tu gracia punto de pregunta" me resulta difícil ver en él una oración del castellano común. Esto no es Shakespeare, o mejor dicho: de todos los Shakespeares posibles en castellano éste no tiene gracia poética. Observemos esta otra traducción del mismo soneto XII, realizada por un poeta joven

Cuando siento avanzar las densas horas
y en noche odiosa hundirse el bravo día;
cuando está la violeta sin auroras
y el negro rizo argenta su agonía;

cuando veo que el árbol que aliviaba
el calor de la grey fue despojado,
y el verdor que al estío rodeaba
en andas caminar, viejo y barbado,

pregunto qué será de tu hermosura
si en las ruinas del tiempo has de perderte
como se van la dicha y la dulzura,
mientras otras resurgen, a su muerte.

Sólo la prole alcanzará la hazaña
de luchar contra el Tiempo y su guadaña.²

Ni el uno -con su extremo apego al texto original- ni el otro -con su libérrima interpretación y con su acomodación a un modelo sonetista de poeta español del siglo XVII- representan cabalmente a Shakespeare. Pero el segundo suena a poesía y el primero no. Y con esta obviedad se concluye el problema. Si queremos que Shakespeare suene poéticamente en castellano, que Shakespeare sea poeta en castellano, deberemos elegir la segunda versión. La literalidad en este caso concreto del soneto XII de Shakespeare produce desatinos. A la contra, la excesiva libertad provoca que el original acabe diluido y que, en realidad, estemos leyendo al traductor y no al poeta inglés. Si el traductor es buen poeta, o tiene buen oído y un buen sentido de la poesía, el exceso de libertad en la versión acaba siendo perdonable. Porque la poesía -si es poesía- da igual quien la firme, esencialmente.

El lector de poesía y de literatura en general va eligiendo sus traductores y sus traducciones. En este sentido, un recuerdo meritorio merece la Biblioteca de Traductores de la Editorial Júcar, que en los últimos años, con la idea de concienciar al público lector de que las versiones de las literaturas foráneas tienen un protagonismo decisivo, reeditó traducciones de Manuel Abril, de Rubén Darío, de César Vallejo, el Dickens vertido al castellano nada menos que por Benito Pérez Galdós, un Luigi Pirandello de la pluma de Juan Chabás, el sugestivo *Los últimos días de Kant* en versión de Edmundo González-Blanco, la *Fábrica de sueños* de Ilia Ehrenburg traducida por el injustamente olvidado José María Quiroga Pla, el Montaigne comentado de Enrique Díez-Canedo, el *Werther* de manos del aragonés José Mor de Fuentes, la Virginia Woolf traducida por Jorge Luis Borges, el Tolstoi traducido al castellano por el catalán Josep Carner -algo que hoy resultaría impensable-, el Nerval de Emilio Carrere, el Anatole France de Manuel Ciges Aparicio, una versión de las *Elegías de*

Duino a cargo de Gonzalo Torrente Ballester, el Chesterton de Alfonso Reyes, *La cartuja de Parma* de Manuel García Morente, y, no podía faltar, el ermitaño traductor de todos los rusos Rafael Cansinos-Asséns. Y no quisiera dejar de recordar la labor del desaparecido traductor aragonés, Manuel Soto, cuando se enfrentó a la obra poética de W.B. Yeats, de la que salió una consistente traducción, publicada por Siruela en 1991. La traducción de obras literarias es, a mi juicio, esencialmente una práctica de artesanos. La traducción de poesía más que una ciencia teórica es una respuesta concreta a los adjetivos, la música, la sintaxis y el tono del poeta que se desea traducir.

La traducción de textos literarios, y en especial los poéticos, tiene un cierto paralelo con la interpretación musical. A pesar de que es una garantía la vocación literaria del traductor, y a veces no es suficiente mérito el conocimiento teórico de una lengua, no siempre, y es una opinión, los poetas acreditados de una lengua aciertan con el poeta de lengua extranjera. Mi traducción favorita de Charles Baudelaire no es ni la muy trabajada e interesante de Antonio Martínez Sarrión ni la esmerada de Luis Martínez de Merlo, sino la de un señor que se llama Enrique Parellada³, completamente desconocido para mí. El inconveniente, a mi juicio, de la celebrada versión de Martínez Sarrión es la pérdida de lo remoto decimonónico, de lo blando, de la sensualidad retórica y profusa que sí suena en el original francés. Sarrión ha limado la expresión enfermiza y tenebrosa de Baudelaire y le ha dado un aire de asepsia y claridad modernas que, desde mi punto de vista, el autor de *Les fleurs du mal* no tiene. El verso final del poema *La mort des amants* dice así: "Les miroirs ternis et les flammes mortes"⁴, y Sarrión traduce anteponiendo los adjetivos a los sustantivos: "Los turbios espejos y las muertas llamas". En cambio, Parellada traduce lo evidente: "Los espejos turbios y las llamas muertas".

No hay ninguna razón que justifique la traducción de Sarrión si no es la del gusto personal, y como tal, tan respetable como discutible, sobre todo cuando ese gusto personal tiende a eliminar los amaneramientos retóricos y antiguos del poeta francés que Parellada mantiene al elaborar una humilde traducción literal. Tampoco se puede justificar, en mi modesta opinión, la eliminación de la sinestesia baudelairiana. Cualquier admirador un tanto curioso del poeta francés sabe que la sinestesia en Baudelaire constituye casi un problema moral y la conformación de una percepción perversa. De modo que en el verso "Nos aurons des lits pleins d'odeurs légères", del citado "La muerte de los amantes", la eliminación de la sinestesia por "lechos colmados de aromas" como hace Sarrión me parece una elección demasiado moderna si realmente se quiere tener a Baudelaire como norte. Martínez de Merlo traduce por "ligeros aromas", mantiene la sinestesia pero le hurta su valor más propio, procedente de una expresividad rebuscada y notoria, al colocar delante el adjetivo. Es Parellada, con su habitual humildad, el que traduce lo evidente: "Tendremos lechos colmados de olores ligeros".

No es lo mismo traducir del francés que del inglés, o del alemán. Esta obviedad significa lo siguiente en el caso de la traducción de Baudelaire: el poeta francés permite una literalidad a la que no se debe renunciar. Esa literalidad que toleran los textos de Baudelaire debe ser aprovechada por el traductor, porque esa literalidad es una transparencia rítmica y gramatical de primer orden. Sin embargo, esa literalidad que admite Baudelaire resulta estéril e infructuosa en el caso de Shakespeare, donde la versión o la traslación se impone si se quiere mantener la expresión poética. El parentesco de las lenguas románicas determina una comunidad estética y lingüística, una

cosmovisión, que debe ser reivindicada especialmente en los tiempos que corren, donde la cultura anglosajona aspira a unificar sociedades y pensamientos. Literaturas como la francesa, la italiana o la española tienen un parentesco gramatical y, por tanto, retórico, no siempre bien utilizado y mucho menos comprendido desde el punto de vista de la posesión de una estética y de una lingüística comunes.

La lucha entre literalidad y versión libre no tiene confines claros más allá del talento y del gusto con que el traductor sepa solucionar cada caso en concreto. Sí me parece interesante en el traductor un conocimiento amplio de historia literaria. La historia literaria es el contexto adecuado de las palabras de la literatura. Ninguna obra literaria se crea en el vacío histórico, por consiguiente tampoco se puede traducir en la simple vacuidad de las equivalencias lingüísticas. No sólo conocimientos de historia literaria, sino también un conocimiento muy profundo e incluso muy personal del autor que se desea traducir.

El comercio espiritual de las traducciones y las versiones ha dado, históricamente, resultados muy llamativos, como, por ejemplo, la devoción nietzscheana de los intelectuales del fin de siglo, el arcano de la poesía pura y de Paul Valéry en Juan Ramón Jiménez y los poetas del 27, el William Faulkner que lee con pasión García Márquez, el Eliot de Luis Cernuda, el Josep Pla redescubierto por muchos escritores españoles de actualidad, etc. Estos y otros ejemplos avalan un fenómeno de la modernidad: que ciertos escritores acaban siendo mejor entendidos o influyendo más en escritores de otras lenguas que en los de la suya propia, lo cual me parece un buen antídoto para la intolerancia y para las miradas estrechas, y reafirma la vieja y aún revolucionaria idea de que el mundo prospera en la inabarcable diversidad y no en la aburrida uniformidad.

¹ El texto original es el siguiente:

XII

When I do count the clock that tells the time
and see the brave day sunk in hideous night,
when I behold the violet past prime
and sable curls o'er silverèd with white,

when lofty trees I see barren of leaves,
which erst from heat did canopy the herd,
and summer's green, all girded up in sheaves,
borne on the bier with white and bristly beard,

then of thy beauty do I question make,
that thou among the wastes of time must go;
since sweets and beauties do themselves forsake
and die as fast as they see others grow,

and nothing 'gainst Time's scythe can make defense,
save breed, to brave him when he takes thee hence.

² Las dos traducciones pertenecen respectivamente a Agustín García Calvo, *Sonetos de amor*, Anagrama, Barcelona, 1992, y a José María Mico, *Obra ajena*, Barcelona, 1994, edición de autor y no venal.

³ Las traducciones citadas corresponden a: Antonio Martínez Sarrión, Alianza, Madrid, 1977; Luis Martínez de Merlo, Cátedra, Madrid, 1991; Enrique Parellada, Ediciones 29, Barcelona, 1977.

⁴ El texto francés es el siguiente:

LA MORT DES AMANTS

Nous aurons des lits pleins d'odeurs légères,
Des divans profonds comme des tombeaux,
Et d'étranges fleurs sur des étagères,
Eclôsés pour nous sous des cieux plus beaux.

Usant à l'envi leurs chaleurs dernières,
Nos deux coeurs seront deux vastes flambeaux,
Qui réfléchiront leurs doubles lumières
Dans nos deux esprits, ces miroirs jumeaux.

Un soir fait de rose et de bleu mystique,
Nous échangerons un éclair unique,
Comme un long sanglot, tout chargé d'adieux;

Et plus tard un Ange, entr'ouvrant les portes,
Viendra ranimer, fidèle et joyeux,
Les miroirs ternis et les flammes mortes.

COMUNICAZIONI



Foto de grupo antis d'a chenta de Clausura d'as Chornadas con a eschaquia d'o sinal bilingüe plantau en o cobaxo d'a billa.

A TRADUZIÓN DE TERMINOS

ZENTIFICOS Y SEUTORIALS A L'ARAGONÉS

POR CHUSÉ ANTÓN ARTO SÁNCHEZ
ESTUDIOSO DE L'ARAGONÉS

Cuan fablamos de terminos zentificos y/u seutorials, no creigo que calga charrar de traduzión, sino millor de creyazión u adautazión.

En aragonés, como en cualsiquier atra luenga, si prenemos como alazet a epoca en cuala se ba orixinar un bocable, podemos trestallar tot o suyo lesico en dos grans grupos:

- **GRUPO ANTIGO:** Digamos que son as parabras patrimoniales d'una fabla, ixas que siempre (u cuasi) i han estau, ixas que toz os fablans conoixen dende que saben hablar. Estas parabras han tenuu una eboluzión istorica dende a suya fabla mai (en o caso de l'aragonés, ésta ye o latín), han pasau un periodo entremeyo y han plegau dica nusatros. Creigo que sabemos a qué parabras aragonesas me refiero: *fillo, muito, dica, goyo, ez*.

Cheneralmén, todas as luengas (entre ellas l'aragonés) han adautau a grafía d'estas parabras a la suya prenunzia, anque en bellos casos autuuls s'alzan grafias meye-bals ta representar prenunzias autuuls (por exemplo en anglés u francés).

- **GRUPO MUDERNO:** Composau por neoloxismos. Estas son as parabras que naixen con a introduzión en a vida de os fablans de teunoloxías, cosas u quefers que dica ixe inte yerán desconoixius ta ellos. Estas parabras gosán prener-se direutamén de a luenga mai (o latín en o caso nuestro), estando a suya forma escrita en cuasi todas as fablas asabelo pereixida a la orixinal. Primero naixen as parabras, a cualas ha d'adautar-se a fabla biba.

L'aragonés común pareixe que ye una eszeuzión en esta enchaquia, ya que cuasi siempre se preba d'adautar o neoloxismo a

la luenga fablada, y no pas de l'atra traza, que creigo que ye lo correuto, u por o menos, o normal en cuasi todas as fablas.

Esta zaguer cosa nos fa tener un luenguismo listau de neoloxismos diferens ta dizir una mesma cosa, trobando-nos-ie con *almenstrazión/administración/aministración, ez*.

Ye urxén a creyazión d'una academia, comisión u como se le quiera clamar, que seiga qui fixe os neoloxismos y parabras teunicas (o lesico tradicional ye feito fa muitos sieglos, y ya se rechunificará el solo). Esta "entidá" nueba, profes que caldría que fuese creyada por istituzions ofizials, pero no nos fará o morro clo. Emos s'estar nusatros qui la creyemos, ha d'estar composada por chen de as asozizions por l'aragonés, cuantas más, millor.

Dica que ixe diya i plegue, me faría goyo dar un par u tres d'ideyas:

- **Estas parabras teunicas** han d'estar bien fiels a o suyo alazet latino, fueras de as letras que representen a sonius que no existen en aragonés, caso en cualo habria d'estar sustituyius por as suyas eboluzions foneticas loxicas. Por eixemplo, *gerundiu* > *cherundio*.

- **Caldría alzar** todas as letras que representen fonemas que existen en aragonés, anque en a posición que i ocupen se prenunzien en a fabla biba de traza diferén. Por eixemplo, *indicativu* > *indicatibo* y no *endicatibo*, anque se prenunzie /*endikatibo*/.

- **Tamién estaría menister** alzar en a escritura ixos grupos que, anque no se prautiquen en a luenga fablada, son composaus por fonemas que sí existen en aragonés. Por eixemplo, *adaptare* > *adaptar* y no *adautar*,

arique podamos dizir /adautár/, /adatár/ u /adaptár/.

O quefer más duro d'esta comisión, academia u lo que seiga, estaría en dezidir qué ye un neoloxismo y qué ye una parabra patrimonial, ya que i hai asabelas que no son

miaja plateras. Por eixemplo representar/ripresentar.

Con tot y con ixo, yo creigo que faría más culta y rica la nuestra luenga la conserbación (siempre que se pudiese) de as grafías orixinals latinas en o referiu a neoloxismos.

MI EXPERIENCIA COMO TRADUCTOR

POR LUIS ALBERTO DE CUENCA
FILÓLOGO, POETA Y TRADUCTOR
DIRECTOR DE LA BIBLIOTECA NACIONAL

Me pide mi buen amigo Chusé Aragüés que le envíe unas líneas sobre mi experiencia como traductor, y su ruego me anima a hacer inventario de una actividad que me ha tenido bastante ocupado los últimos treinta años.

He traducido, como parece lógico y natural a raíz de mi especialidad -la Filología Clásica- a bastantes autores griegos y latinos. Mi escritor favorito de la Antigüedad es, sin lugar a dudas, Homero, y a su *Iliada* y a su *Odisea* he dedicado muchas horas de mi vida. Llegué a traducir los dos primeros cantos de la *Iliada* y a publicarlos, en edición bilingüe, en la revista *Poesía* de mi amigo Gonzalo Armero. También he traducido la *Helena* y el *Reso* de Eurípides (Biblioteca Clásica Gredos) y el maravilloso *Hipólito* (Alma Mater), una de las cuatro o cinco obras maestras del teatro universal. De los epigramas del poeta helenístico Calímaco de Cirene me ocupé en mi Memoria de Licenciatura, y luego los traduje, en compañía de los *Himnos*, para Gredos. A Euforión de Calcis le dediqué mi Tesis Doctoral, que fue íntegramente publicada por la Fundación Pastor de Estudios Clásicos. Llevo muy avanzada, en colaboración con Emilio Fernández-Galiano, una versión completa de la *Guirnalda* de Filipo, perteneciente a la *Antología Palatina*; de ella entresaqueé los epigramas de Argentario, que vieron la luz en Logroño, dentro de la colección "Buenas Piezas" de AMG Editor. Retoqué y corregí la delirante traducción que de *El parásito* de Luciano de Samósata llevó a cabo el maestro de Borges, Rafael Cansinos Asséns (Ediciones de la Idea). Y, por finalizar con mis versiones del griego antiguo, traduje con el historiador del arte Miguel Ángel Elvira las *Imágenes* de Filóstrato el Viejo, las de Filóstrato el Joven

y las *Descripciones* de Calístrato (Siruela).

En el ámbito del latín, preparé con Antonio Alvar una ambiciosa *Antología de la poesía latina* en la que pueden encontrarse varios textos apócrifos (o sea, de mi propia cosecha) que les invito a descubrir. Ya en el Medievo latino, gané el Premio Nacional de Traducción con mi versión del *Cantar de Valtario* (Siruela), y traduje por primera vez a cualquier lengua que no fuera el inglés la célebre *Historia regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth, fuente principalísima de la leyenda artúrica (Siruela y Editora Nacional).

Del francés medieval trasladé los preciosos *Lais* de María de Francia al castellano, primero en Editora Nacional y luego en Siruela, y el *Lanzarote o El Caballero de la Carreta* de Chrétien de Troyes, empresa en la que colaboró conmigo mi maestro y amigo Carlos García Gual (Labor, primero, y Alianza, más tarde).

De los poetas provenzales he traducido a dos en su integridad, ni más ni menos que el padre fundador, Guillermo de Aquitania, y el exquisito Jaufré Rudel. Me ayudó en una primera versión el mencionado Miguel Ángel Elvira (Editora Nacional), mientras que la segunda la firmé en solitario (Siruela). En otra lengua muy próxima a la provenzal, el catalán, he hecho también alguna incursión; la más señalada es haber vertido al castellano el maravilloso *Libro de la orden de caballería* del beato Ramon Llull o Raimundo Lulio (Alianza).

Del francés moderno he traducido las siguientes obras, por orden cronológico: del siglo XVIII, *Las mil y una noches* de Antoine Galland y *El diablo enmascarado* de Jacques Cazotte (ambas en Siruela); del

siglo XIX, los *Cuentos visionarios* de Charles Nodier (Siruela, en colaboración con Javier Martín Lalanda), las bellísimas *Quimeras* de Gérard de Nerval (en verso castellano y en la revista *Poesía*) y *El convidado de las últimas fiestas* de Villiers de l'Isle-Adam (Siruela).

Del inglés, los *Cuentos jeroglíficos* de Horace Walpole (vertidos por vez primera al español, Alianza) y algún poeta aislado muy relevante, como *La dama de Shalott* de Lord Tennyson (dentro del libro misceláneo *Museo*, publicado por Antoni Bosch en 1978) y *Lepanto* de G.K. Chesterton (primero en *Nueva Estafeta* y luego en *Nueva Revista*, en colaboración con Julio Martínez Mesanza).

Del alemán, un precioso cuento del romántico Wilhelm Hauff, *El barco fantasma*, y un soberbio poema de Goethe, *Prometeo* (ambos incluidos en mi *Museo*).

Haciendo recuento, tres han sido, por tanto, las áreas a las que se ha ceñido mi actividad como traductor: la Literatura de la Antigüedad Clásica (Homero, Eurípides, Calímaco, Euforión, Argentario, Luciano, los Filóstratos, Calístrato, *Antología de la poesía latina*), la Literatura de la Edad Media (*Cantar de Valtario*, Geoffrey de Monmouth, María de Francia, Chrétien de Troyes, Guillermo de Aquitania, Jaufré Rudel, Ramon Llull) y la Literatura Fantástica (Galland, Cazotte, Villiers, Nodier, Nerval, Walpole, Hauff, Tennyson). Dejo fuera los poemas de Chesterton y Goethe, pero debo decir que he traducido otros muchos poemas (de Víctor Hugo, André Breton, Gabriel Ferrater, J.V. Foix y un largo etcétera) que tampoco tienen cabida en las tres áreas básicas a que he hecho referencia.

MINHA EXPERIENCIA COM O ARAGONÉS: UM CASO DE AMOR

POR ADOVALDO FERNANDES SAMPAIO

LINGÜISTA, FILÓLOGO, TRADUTOR, GRAMÁTICO, ENSAÍSTA E EDITOR

A língua aragonesa é uma realidade incontestável, mas, curiosamente, inexplicavelmente, os lingüistas e filólogos ainda não se deram conta disso. Na "leitura aconselhada" pelo Professor Dominique Maingueneau, da Universidade de Amiens, em seu excelente *Aborder la linguistique*, Éditions du Seuil, Paris, 1996, p. 61, é citado o livro *Des Langues romanes*, de Jean-Marie Klinkenberg, Éditions Duculot, Louvain-la-Neuve, 1994, que, na página 201, apresenta o aragonês e o asturiano como "variedades do espanhol". Na bibliografia, pp. 274-276, o douto professor de Ciências da Linguagem e de Semiologia na Universidade de Liège, Bélgica, limita-se a mencionar 28 obras sobre a língua castelhana, uma sobre as línguas romances peninsulares e uma sobre o judeu-espanhol. Nada, absolutamente nada, sobre o aragonês e o asturiano. O dicionário mais utilizado no Brasil - o célebre *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, de Aurélio Buarque de Holanda Ferreira - informa que "aragonês é o natural ou proveniente da Província de Aragão, Espanha" - e não faz a menor referência a língua românica, rica e bela, que se fala em Aragão.

Cito essas miuçalhas, coisas mínimas em relação a tantas outras injustiças, apenas para situar o universo de dificuldades com que se depara quem se abalança a penetrar no mundo das línguas românicas.

Em novembro de 1996, numa chuvosa segunda-feira à noite, fui à Fazenda Freudiana de Goiânia fazer uma palestra sobre meu livro *Línguas e Dialetos Românicos*. Era um seletto grupo de 30 pessoas, de várias formações culturais e profissionais, que se reuniam para estudar psicanálise e, periodicamente, pediam a

participação de especialistas de outras áreas, como era o meu caso naquela noite.

Levei apenas um pedaço de papel com lembretes de assuntos que eu deveria abordar, pois, para agradar ao público, eu desejava fazer um *pot-pourri* de uns quinze minutos. A palestra começou às 20h. 15min. Acabei falando mais de uma hora, instigado pelo público, e levei mais duas horas para satisfazer a curiosidade daquele público magnífico. Falei longamente sobre a língua aragonesa, de que ninguém ali jamais ouvira falar. Emoção total quando pus para tocar no gravador uma fita audiocassete com músicas cantadas na belíssima voz de Mario Garcés.

Apresentei ao público a letra do poema "May" de Ánchel Conte, do livro *No deixez morir a mia boz*, para que pudessem acompanhar o texto. Em seguida, traduzi o texto (a maioria anotou em seus cadernos e agendas). Falei-lhes do *Diccionario Aragonés* (aragonês-castellano/castellano-aragonés), de Rafael Andolz (Mira Editores, Zaragoza, 1992, quarta edição) e do *Dizionario Aragonés-Castellán / Castellano-Aragonés*, de Chusé Aragués (Ligallo de Fablans de l'Aragonés, 1989). Falei da *Gramática de la Lengua Aragonesa*, de Francho Nagore Laín. Falei da literatura aragonesa contemporânea.

E agora, ao receber a excelente tradução aragonesa de *Un lolo que leyeba nobelas d'amor*, de Luis Sepulveda, feita por Ana Isabel Berges, que Chusé Aragués amável e generosamente me enviou, volto a pensar num assunto que há tempos me fascina: a comunicação entre as línguas é feita basicamente através da tradução de livros. Porque é pela tradução que as línguas doam e recebem. É pela tradução que as

línguas mostram sua vitalidade. Traduzir **de e para** é estabelecer intercâmbio.

Vejo o catálogo da Gara d'Edizions na coleção "Libros de Pocha", onde estão clássicos modernos como Saint-Exupéry, Franz Kafka, Woody Allen, Lewis Carroll, George Orwell, Jesús Moncada... - e sinto a vitalidade da língua aragonesa participando do grande concerto das línguas, e não apenas das românicas, pois a cultura é universal, assim como o ser humano, em qualquer ponto geográfico, é o mesmo. Vale-se de outros termos, expressões e vocábulos para externar suas emoções e necessidades, mas as emoções e as necessidades são as mesmas. Mudam as palavras, as entonações, as

formas de dizer, pois cada língua é uma longa experiência, mas a comunicação é sempre possível

Tradução é arte e técnica. As dificuldades são inúmeras, pois cada língua tem suas características. Num país de língua portuguesa (meu caso), é preciso ficar atento á mobilidade de meu idioma pátrio (o português-brasileiro) e ás contínuas contribuições dos falantes de português em outros países, por mais que insistamos em seguir o nosso próprio caminho. A língua que se isola desaparece.

A TRADUÇÃO MANTÉM A LIGAÇÃO.

ALIZIA EN O PAÍS DE AS MARABIELLAS

POR ANTONIO GIL EREZA

PROFESOR D'ANGLÉS, FILOLOGO Y TRADUTOR

En prenzipiari Alizia en o País de as Marabiellas ya deziba que yera fendo iza "Introduzién" nomás que por l'enzerrinamiento de l'editor, porque yera bellacosa que me feba más fastio encara que parar "Notas" (que tamién tenié que fer-las).

Qui m'iba a dizir que, cuasi zinco añadas dimpués, ize mesmo catenazo tornaría a embrescar-me en unatra fauna que encá me fa menos grazia: a de fer sona charradeta (u "comunicazién") sobre o tema. Cómo no parará cuenta de que a yo lo que me pela ye a sorna y a somardonería y que ta istos menisters tan seriosos ya en tenemos güen puyal de saputuzes a qui les cuaca "fegurar" y les s'unfla "ra" boca cuan parollán dende o pulpito...?

En fin, imos t'o nuestro...

Cal dizir-lo, aunque parixca bella mazada de Perogrullo: traduzir no ye traslitar, no ye nomás que cambear una palabra d'una fabla por a correspondiénd d'atra distinta; traduzir ye más bien trascolar o senificau dende a luenga orixinal dica la nuestra, prebando d'estar o más fidels posible a ixo que l'autor ha quiesto dizir y mesmo soxerir, parando cuenta no sólo que de os conzeutos, sino tamién de as zercustanzias, as implicazions u as sotilezas puntuals.

Traduzir un testo zientifico, legal u de dibulgazién ye más fázil, pos prima a funzién referenzial de o lenguache, pero a cosa se complica cuan interbiene a funzién espresiba y a creyativa -ye dizir, cuan plegamos ta la Literatura pura y dura-.

Drento d'ista, uno de os casos más peliagudos, dixando a poesía a un canto, lo trobamos cuan bi amanixen presonaches -presonaches diferens que reflexan carauters diferens y trazas de perzibir a bida diferens u que son esteriotipos u simbolos, a os cualos l'autor, en güena loxica, fa fablar de trazas diferens- con un estilo diferén y diferenziau. Astí cal fer un trango más: no en ye prou con que o tradutor se mugue a traduzir, cal que interprete, ye dizir, que faiga una mica como un autor dramatico, que se fique en o presonache y lo biba dende o suyo aintro, que s'esprise como lo ferba él -u ella-, con o suyo estilo propio, porque si no, si nomás que'n

traduze, os presonaches emplegarán un discurso diferén, sí, pero toz tendrán o mesmo estilo, l'estilo presonal de o tradutor.

En o caso particular d'Alizia, os presonaches peculiars son muitos y as suyas zercustanzias particulars son, en muitos casos, imposibles d'estrapolar y de traduzir dreitamen ta l'aragonés.

Cal pensar que Alizia, dixando aparti o complexismo mundo que enzarra y tot o suyo simbolismo, prene a forma d'una falordia ta ninos (Carroll ye un adulto que continua estando nino en o suyo fundo) y que estié orixinalmén parada -sobre a marcha!- ta amerrizar-les una tardada panda y grisa entre que feban una nabatiada por o Tamesis.

Yera adresada ta unas ninas concretas y con una fin concreta, a d'entretener-las: quiero dizir que, por fuerza, as cosas amenas -por muito que sigan trasformadas por l'alsurdo (o "nonsense")- tienen o suyo referén en o mundo reyál, tanxible y cutiano que las arrodiaaba (a simpla bida de cada diya, con as suyas lizions, a mayestra, as cantas que aprendeban, os bizins, ezetra), cosas que ta nusatros, dende l'ambista de güei diya, dende a nuestra situazién presonal particular y dende l'aragonés, no senifican pon.

Isto ye o que m'ha baliu de chustificazién (u d'enchaquia) ta permitir-me bellas lizenzias a la ora de traduzir as parrafadas de bels

presonaches y ta alterar os suyos estilos d'esprisar-sen -profés que sin alterar nunca o conteniú cuan iste yera senificatibo! Quiero dizir, que si Dodgson (nombre berdadero de Lewis Carroll) quereba que ixos presonaches tenesen bel peso u bel senificau en a obra y, en traduzir-ne lisa y lasamén y trayer-los ta güei, no iban a tener-lo ta nusatros, he preferiu fer-los fablar de bella traza espezial a cadaguno ta que sí lo tiengan güei diya y en o contesto nuestro (o de a mayoría de os leutors, u siga, Aragón y a problemática de l'aragonés -y en bella mida, ixé intramundo de "Fablilandia-").

Imos a chítar una golladeta a bels presonaches ta ilustrar millor o que quiero dizir:

•A Duquesa:

Tiene en a obra un fablar raspío y chalanguero y asinas le'n díxo; la recumbierto en o mío prexín en o que poderba aber estau una dueña de a baxa nobleza rural aragonesa, una baturraza de a Ribera (d'una Ribera aragonesofona, profés!).

Asinas, en o cabo seiseno (Latón y Pebre), cuan Alizia le pregunta por qué sonrisa o sayo mixín, le respúla:

"Pos porque ye un mixín de Cheshire", reposó a Duquesa, "por ixo sonrisa. Tozino!"

A Duquesa dizió ista zaguera parabra tan de sopetón y con tanta biolenzia que Alizia cuasi fотиó un blinco; pero deseguida paró cuenta de que s'endrezaba ta o nino..."

("It's a Cheshire cat", said the Duchess, "and that's why. Pig!")

She said the last word with such sudden violence that Alice quite jumped; but she saw in another moment that it was addressed to the baby..."

Ta refirmar a tioría de a suya bastez -antimás de que ye a suyo ninón a qui s'endrezaba y de que dimpués lo se pasará a Alizia abentando-lo por os aires-, poco dimpués Carroll le fa dizir "most of 'em do" (a mayoría lo fan), minchando-se fonemas de o prenombre "them" -"charrando basto", baiga.

Belatra interbenzió campechana puede estar, por exemplo, a de o cabo nobeno (A Istoria de a Tortuga Artifizial), cuan fabla con Alizia en o chuego de croquet:

"Bai, chiqueta!" continó a Duquesa. "Cada cosa tiene a suya moralexa, con tal de que sabas escubrir-la"

"Tut, tut, child!" said the Duchess. "Everything's got a moral, if only you can find it".

Y un poquet más entabán, le contesta a Alizia:

"Qué razón tiens, ridios!"

("I quite agree with you")

•O Rei:

S'esprisa con a polidez que se suposa propia d'un rei, asinas que prebo de posar en boca suya un aragonés "refinato" y con bellas trazas arcaizans (por exemplo, aparti de bels elementos lesicos, l'emplego de o prenombre "bos" y, cutio, de os partizipios en "-ato").

Por exemplo balgan dos de as suyas interbenziions en o chuizio de o cabo dozeno (O Testimonio d'Alizia); cuan indreitamen carraña a Alizia por aber esbarrunchau d'un truco a toz os churaus:

"O chudizio no puede prosiguir (...) dica que toz os miembros de o Churato aigan recobrado debidamen os suyos puestos..."

("The trial cannot proceed (...) until all the jurymen are back in their proper places...")

U cuan ye chuzgando a la Sota:

"Si bos no lo ez firmato", declaró lo Reí, "ixo sólo fa que meter-bos as cosas pior..."

"If you didn't sign it", said the King, "that only makes the matter worse..."

•O Dodo:

Que ye a ripresentazió de o mesmo Dodgson; cal remerar que o güen reberendo yera una mica tartameco y ye de suposar que as ninas le ferban mofla cuan, a bega-

das, s'entrascaba en prenunziar o suyo apelliu: Do-Do-Dodgson (curiosamén, a suya biografía amanixe en a Enciclopedia Británica chusto dimpués de a boz "Dodo").

Iste presonache emplega un anglés rebutién de terminos rebuscaus u eruditos y d'orixen romanze, tanto que l'Aligot -en o cabo terzero (Una Corrida en Comité y una Falordia con Coda) le'n recrimina con una frase que tamién mos risultará familiar a os beteranos leutors de "Fuellas" y que mos remerará a bel presonache actual:

"En ixé caso", dizió solennemén o dodo entre que se'n debantaba, "yo ferba a proposa de que se canzellase ista sesión y mos endrezásenos enta la presa de midas más radicals..."

"Fablen bien si sapan!" terzió con rasmia l'Aligot. "No sé qué quieren dizir a metá d'ixas parabras y creigo que ni sisquiera busté lo sabe!"

("In that case", said the Dodo solemnly, rising to his feet. "I move that the meeting adjourn, for the immediate adoption of more energetic remedies...")

"Speak English!" said the Eaglet. "I don't know the meaning of half those long words, and, what's more, I don't believe you do either!"

Asinas mesmo, cata-te que zirimonia emplega ta dar a Alizia como premio un didal que l'eba demandau a ella mesma:

"Bos suplicamos que bos dinnez azeutar iste elegán y polito didal"

("We beg your acceptance of this elegant thimble")

•Paco y Guiye:

Amanixen en o cabo cuatreno (O Coniello nimbla a Guille) y son a mía adautación de Pat y Bill, o fardacho. En iste caso ye esclate-ro que cal fer-los hablar de traza "espezial", pos o mesmo Carroll resalta a suyas particularidaz bien emplegando bulgarismos u dialeutalismos por escrito ("shure", "yer", "nay"...) u bien esplicando-mos entre gafez

a suya prenunzia, ta soxerir que se trata de criaus de zonas rurals (Pat -Patrick-, por o suyo nombre, amás de as suyas peculiaridaz lingüísticas, bien poderba estar iriandés).

Ye de dar que as ninas, con una educación bitoriana "fisna" y bibindo na menos que en Oxford, s'esmelicaban d'ixas trazas de fablar (ye una malotía de toz os puestos y datas), pero cómo reflexar-lo en aragonés? Pos me s'alcurrió tornar-los inmigrans de o sur de a península que encara emplegan un mal aragonés, plagau de as suyas tendencias fonéticas; por ixo se claman Paco (y no Francho) y Guille/Guiye (ta que se i beiga que ye yeísta, antimás de que ye a traducción dreita de Bill, u siga, William).

Imos a beyer bellas flecas. Por exemplo, cuan o Coniello le pregunta a Paco por o brazo d'Alizia, que sale por a finestra:

"Agora, di-me, Paco: qué ye ixo que bi ha en a finestra?"

"Pos iso... ye un brazo; siguro, Siñó."

("Now, tell me, Pat, what's that in the window?")

"Shure, it's an arm, yer honour!" (He pronounced it "arrum")

U o puyal de bozes que s'acamatonan antis de dezidir que siga Guiye qui baxe por a chaminera:

"...Guiye, trai-la p'aquí, ombre!... Au, bienga, fica-las en iste cantón!... No, cal ligar-las chuntas primero! ...Mesmo asinas no en plegarán ni dica la metá... Bai! Asina ye maj que de sobra; no sías seniso... Ale, Guille, acarraza ista cuerda! ...Ya aguantar-á o tellau? ...Cudiau con isa teya suerta! ...Ei, que se'n caye! Cudiau con os tozuelos! (y sonó una fuerte cayita) ...Fote, qué ha feito ixo? ...Guille abrá estau ...Qué ba a baxar por a chaminera? ...Yo, dise? De qué! Como no lo faya tu! ...Yo? Pos sí! ..."

("...Bill! Fetch it here, lad! - Here, put 'em up at this corner -No, tie 'em together first -they don't reach half high enough yet -Oh, they'll do well enough. Don't be par-

ricular –Here, Bill! Catch hold of this rope –Will the roof bear? –Mind that loose slate –Oh, it's coming down! Heads below" (a loud crash) –"Now, who did that? –It was Billy, I fancy –Who's to go down the chimney? –Nay, I shan't! You do it! –That I won't, then!..."

U, en ixo mesmo cabo cuatreno, dimpués de salir Guille abentau por a chaminera por o puntapié d'Alizia, cuan preba d'explicar como puede o que l'ha pasau, mientras le dan una copeta de coñá:

«Güeno, no sé muito bien cá pasau... No máj, grasia, ya soi miyó... Ye que'n soi tan sefocau que no sé cómo contá-sus..., sólo sé que beya cosa me fotió un trucaso, como si se'n ese dip-parau un resolte, y salí abentau como un codete!»

("Well, I hardly know –No more, thank ye; I'm better now –but I'm a deal too flustered to tell you –all I know is, something comes at me like a Jack-in-the-box, and up I goes like a sky-rocket!")

•O Grifo:

Chunto con a Tortuga Artifizial ("Mock Turtle") son parodias de os escolanos que gosaban benir ta Oxford ta estudiar: ista, de os más nonilos, con continos cariños de a casa suya y aquél, de os más fatuos y pijautos. Cal dizir, como curiosidá, que o Grifo (animal mitoloxico, metá lión, metá aliga) ye o sinal de o Trinity College d'Oxford.

De l'anglés que fablan os dos poderbanos dizir cualcosa parellana a o dito antis de Paco y Guille, anque quizau o Grifo faiga encara más eserras con o languache. En iste caso, y como ye de dar que ixos dialeutalismos u bulgarismos se tresbarbiran en a traduzión, o que fazié estió prebar de reflexar en a fabla de o Grito ixo "raronés" que emplegan bels neofablans, con o suyo curset rezien rematau y sufrindo lo típico sarrampión fablero consistén en rechirar cutio a parabra más rara u conzietera con tal que siga diferén de o correspondién termino castellano (malotía que en bels peculiars presonaches

de "Fabiliandia" s'ha feito "coronica"...)

Imos a beyer, ya ta rematar, bels trozez que mos balgan de muestra; por exemplo, en o cabo nobeno (A Istoria de a Tortuga Artifizial), ta aconortar a Alizia, que ye alticamada por os continos chemecos de a Tortuga:

"Era se ne prexina tot; no li permena mica disgrazia pas, ya ne beyerás. Au, bianga!"

("It's all his fancy, that: he hasn't got no sorrow, you know. come on!")

U cuan se farta d'asperar a que a Tortuga contine con a suya istoria:

"Ala pues, maña! Que'n ye ta güé!"

("Drive on, old fellow! Don't be all day about it!")

Y cuan le refirma:

"Asinas ne ye, sí pas!"

("So he did, so he did")

U, en zagueras, en o cabo dezeno (O Contradanze de as Langostas), cuan l'explica a Alizia cómo s'alustran os zapatos en o fundo de o mar:

"Cholio! Con qué alustras os tuyos borzequins, pus?" dizió lo Grifo. "Quiero dizirne: con qué lis sacas brillo?"

Alizia cató enta os suyos piez y pensó un poquet antis de dar una rispuesta: "Creigo que con betún."

"Pos baxo o mar" continó lo Grifo, "se ne fa con pescadiella. Ya ne sapes."

("Why, what are your shoes done with?" said the Gryphon. "I mean, what mahes them so shiny?")

Alice looked down at them and considered a little before she gave her answer. "They're done with blacking, I believe."

"Boots and shoes under the sea", the Gryphon went on in a deeper voice, "are done with whiting. Now you know".

Y cuento conta, por a chaminera, t'o tellau. Ala pues!

A ADAPTACIÓN DE ESTRANXEIRISMOS NA LINGUA GALEGA

POR ESPERANZA MARIÑO DAVILA
PROFESORA DE LINGUA E LITERATURA GALEGA
(Santiago de Compostela)

I. A CUESTIÓN LINGÜÍSTICA

1. MARCO HISTÓRICO E XURÍDICO

Na sociedade galega finisecular e particularmente no que atinxe á situación lingüística, existen aínda numerosos problemas herdados de outrora, tanto no referido ó uso como ó mesmo **corpus** e froito dunha Historia en xeral pouco ou case nada propensa ó ceibe desenvolvemento político e cultural.

Ó longo do século XX e por vez primeira, créase unha lexislación reguladora dos dereitos lingüísticos para a lingua vernácula. Unha significativa presenza nacionalista agroma baixo a instauración da República (1931), concretada no nacemento do **Partido Galleguista** en decembro dese mesmo ano. Partido este cunha preocupación fundamental que xirará arredor do logro da Autodeterminación política, materializada na redacción do Estatuto de Autonomía (1932) e na súa aprobación mediante referendo (26/6/1936). O devandito Estatuto asume con toda clareza, xa no seu Título I (artigo 4º) que

Serán idiomas oficiais en Galicia el castellano y el gallego; (...) Los funcionarios que se designen para actuar en la Región deberán acreditar conocimiento de la lengua gallega.

O texto do Estatuto, entregado naqueles días ó Presidente das Cortes españolas para a súa discusión, viuse tronzado polo Alzamento militar do dezaoito de xullo, tres semanas despois do plebiscito. A longuíssima paréntese da Guerra Civil e a Dictadura chega ó seu final co advento da Democracia; así, en 1978 promúlgase a Constitución española¹ que establece por medio do seu artigo 3º, en Galicia, a oficialidade das dúas linguas igual que corenta e dous anos antes.

Trala polémica xurdida a raíz do Decreto de Bilingüismo (1979) apróbase o Estatuto de Autonomía (octubro de 1980), o cal recoñece de forma nidia no seu Título I e artigo 5º unha soa lingua enxebre:

A lingua propia de Galicia é o galego.

Finalmente, a **Lei de Normalización Lingüística**, decretada no Parlamento galego en xuño de 1983, pretende afianza-lo asentamento do proceso normalizador.

2. INTENTOS DE NORMATIVIZACIÓN

O pioneiro -de restrinxida implantación- orixínase na época republicana (1932) baixo a dirección do **Seminario de Estudos Galegos**. Haberá que esperar á década dos setenta, coas boquexadas do Franquismo, para que calle o dezoito de crear unha normativa destinada ó uso escrito, quedando encargada a Real Academia Galega (RAG) de publica-las *Normas Ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego* (1970), carentes pese a todo de recoñecemento legal.

Sete anos despois o **Instituto da Lingua Galega** (ILG) da **Universidade de Santiago de Compostela** postula unhas *Bases para a Unificación das Normas Lingüísticas do Galego*, de curto alcance posto que só permanecen viventes no ámbito do Ensino. En 1980 a **Xunta de Galicia** (**Consellería de Educación e Cultura**) reúne unha Comisión de Lingüística co fin de forxar outra normativa de uso interno, xermolando así as *Normas Ortográficas do Idioma Galego*. Nestas débatesse unha desavinza xamais antes formulada a nivel gráfico: a existencia de dúas tendencias contradictorias, unha de carácter independentista -o idioma galego **per se**, con identidade propia- e outra de xorne reintegracionista, partidaria da inmersión no sistema luso-brasileiro. A imposible concordia permite a

connivencia de solucións dobres que, en resumidas contas, converten en inviable a normativa.

En xullo de 1982, con apoiatura nas normativas de 1970 e 1977, ILC & RAG elaboran as *Normas Ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego*, únicas de carácter legal en toda a historia da lingua (publicadas no *Diario Oficial de Galicia*, nº 36, 20/4/1983); tales Normas atéñense a unha serie de principios na súa introducción que non está de máis reflectir:

a lingua común debe se-lo máis galega posible, establecida sen sometementos nin dependencias, con atención escrupulosa á estrutura e características lingüísticas do galego. (...) existe (...). Valora-lo aporte do portugués peninsular e brasileiro, pero excluír solucións que, aínda sendo apropiadas para esa lingua, sexan contrarias á estrutura lingüística do galego. O punto de partida e de chegada en calquera escola normativa ha de ser sempre o galego, que non debe sacrificar-las súas características propias e relevantes en beneficio das dunha lingua irmá, pero diferente.

Con todo, a disidencia -minoritaria- posta de manifesto en 1980 toma camiños diverxentes; nese mesmo ano a ASPG (**A**sociación **S**ócio-**P**edagóxica **G**alega, nacida un bienio antes) crea as *Orientacións para a escrita do noso Idioma* e en 1985 a AGAL (**A**ssociação **G**alega **d**a **L**íngua) o *Prontudrio Ortográfico Galego*. Ámbalas dúas correntes oscilan desde un achegamento moderado óportugués ata a absorción total (converténdose este na única lingua a nivel escrito e permitindo a dialectalización do galego na oralidade).

2.1. OS PRÉSTAMOS

Enténdese por préstamo todo aquel proceso de adquisición -nun intre dado- de léxico tomado doutra lingua e inexistente na lingua primitiva, de termos en conta a definición de Josette Rey-Debove. Nembargantes, tal definición resulta inexacta posto

que ás veces tómanse préstamos de maneira innecesaria por factores de índole cultural, o que converte o proceso en algo sumamente complexo.

Este proceso de creación léxica, sen dúbida o máis antigo e presente en tódalas épocas, dá lugar a que algúns préstamos se perdan co transcorrer do tempo. Outros, pola contra, mantéñense e rematan sentíndose como propios -os tamén chamados non patentes-; algúns préstamos, en fin, utilízanse pero sostendo o seu carácter de estranxeirismos -ou patentes-.

De entre os conservados cómpre enxergar con claridade dous grupos: os préstamos propiamente ditos e os calcos. Os primeiros divídense, á súa vez, nas palabras-cita ou estranxeirismos sen modificar e nas adaptacións (de natureza fonética, morfolóxica e semántica); os calcos poden ser de tipo semántico ou léxico, atinxen pois ó significado e non á forma.

Na lingua galega os préstamos máis antigos son de orixe provenzal (**aasaz**, **grau**, **rouxinol**, **freire**, **manjar**, **cobra**, **trobar**, ...) e gálica (**sage**, **maison**, **daian**, **virgeu**, **dama**, ...), que penetran durante o Medievo por múltiples razóns. Basicamente, a existencia de numerosos trovadores provenzais na Corte, o Camiño de Santiago, a estadia peninsular da Orde de Cluny e a participación dos nobres franceses nas guerras da Reconquista.

Durante un longo espazo de tempo (XVI-XVIII) o galego diminúe notablemente o uso escrito e só adquire préstamos lingüísticos de xeito indirecto; xa na contemporaneidade, este proceso cambia. Os préstamos adquiridos son na súa maioría anglicismos (presentes nos campos económico, tecnolóxico e deportivo, **grosso modo**) e galicismos (tópicos na gastronomía, moda e espectáculos); en menor medida, italianismos (aplicados ó mundo do espectáculo e a gastronomía) e xermanismos (tecnoloxía).

2.1.1. OS ESTRANXEIRISMOS: VÍAS DE ADAPTACIÓN

A fragilidade da normativa, aínda adolescente, ponse de relevo sobre todo no caso destas novas entradas léxicas.² O principio de harmonía preestablecido baséase na coherencia interna, lonxe de arbitrarismos e incongruencias; seguindo a Introducción das Normas de 1982 temos que

As escollas normativas deben ser harmónicas coas das outras linguas, especialmente cos romances en xeral e coa portuguesa en particular, evitando que o galego adopte solucións insolidarias e unilaterais naqueles aspectos comúns a todas elas, tales como adaptación de cultismos e de terminoloxía científica e técnica.

Emporiso, as vacilacións continúan presentes aínda hoxe. Para mostra, un botón: Xusto Rodríguez del Río elaborou un estudo recente sobre a disparidade normativa reinante en diversas obras lexicográficas; entre as máis significativas, o VOLG (*Vocabulario ortográfico da lingua galega*) e o DDLG (*Diccionario de dúbidas da lingua galega*). Vexamos algúns exemplos:

VOLG	DDLG
bechamel	bexamel
crac, crack	crash
cricket	críquet
croissant	cruasán
geyser	guéiser

A tendencia do DDLG apunta cara á adaptación, de tal modo que mesmo reproduce a fonética orixinal (como en **bexamel**, **caldoxe**, **clixé**, **xampú**, etc.); non obstante, esta regra contén abundantes excepcións: **chalé**, **champaña**, **chofer**, ... Neste senso, outras normativas son máis coherentes; o asturiano, por exemplo, adapta sen excepcións: **bexamel**, **clixé**, **xalé**, **xampán**, **xofer**, ...

En canto ós estranxeirismos sen adaptar, recoméndase a manifestación do seu carácter "especial" por medio da letra cursiva; así: **cow-boy**, **lobby**, **affaire**, etc. Pero tampouco ocorre isto en tódolos casos: **gentleman**, **picnic**, **radar**, **tsar**, ...

Mesmo conviven orientacións desemeellantes nas grafías aínda procedendo dunha mesma lingua; por exemplo, as verbas rusas **catiusca** e **kopeak**, unha adaptada mais a outra practicamente non.

Na toponimia propúgnanse tamén varias tendencias: a fidelidade á fonética da lingua estranxeira: **Caxemira**, **Luisiana**, **Misisipi**, **Aviñón**, **Sofía**, **Salsburgo** á vez que certa adaptación (**Nova Orleáns**, **Pequín**, **Ucraina**) e incluso o mantemento do topónimo a penas ou sen modificar: **Sakhalín**, **Washington**, etc.

Resumindo, coa finalidade de presentar unha visión -non exhaustiva, pero tampouco superficial- da adaptación de estranxeirismos (excluídos cultismos e voces peninsulares, estas por razóns de afinidade), tómase como modelo o DDLG, único manual ata o momento especializado neste tipo de cuestións. (En primeiro lugar figura a voz adaptada na lingua galega seguida do étimo orixinal, para a continuación comparala coas solucións portuguesa e española. No caso de que non apareza nos dicionarios consultados, indícase por medio dunha raia).

INGLÉS

ANIMAIS

coala (**koala**), port. *cuala*/esp. *koala*
poni, pónei (**pony**), pónei/póney, poni
hámster (**hamster**)

COMBUSTIBLES

fuelóleo (**fueloil**) /fuel
gasóleo (**gas-oil**), gasóleo (solución común ó portugués e español)

FENÓMENOS NATURAIS

atol (**atoll**), atol/atolón
guéiser (**geyser**), géiser

GASTRONOMÍA

bisté (**beefsteak**), bife/bisté, bistec
iogur (**yoghourt**), iogurte/yogur
malte (**malt**), malte/malta, malte
uisqui (**whisky**), whisky/güisqui
xintónico (**gin-tonic**)

INSTRUMENTOS VARIADOS

bazuca (**bazooka**) / bazuca
 claxon (**klaxon**), cláxon/claxon
 contáiner (**container**), contentor/contenedor
 tique (**ticket**), bilhete/tique
 váter (**water**), latrina/váter

MEDIDAS

iarda (**yard**), jarda/yarda

MEDIOS DE TRANSPORTE

convoi (**convoy**), comboio/convoy
 ferri (**ferry**), transbordador
 iate (**yacht**), iate/yate
 kaiak (**kayak**)

METAIS

belio (**bell**) / bel

MÚSICA

folclore (**folk-lore**) folclore/folclor, folclore

PRAGAS

mildeu (**mildew**), mildio/mildfu

PROFESIÓN

gángster (**gangster**), gânguester
 máxaxer (**manager**)

Sociedade

dandi (**dandy**), dāndi/dandi
 flirte, flirteo (**flirt**), namoro/flirteo
 líder (**leader**), líder
 malthusiano (**Malthus**), malthusiano/mal-
 tusiano
 mitin (**meeting**) / mitin
 truste (**trust**), monopólio
 xúnior (**junior**), júnior

Varios

están (**stand**), mostruário/mostrador
 estándar (**standard**), padrao/estándar
 estrés (**stress**)
 filme (**film**), filme
 grogui (**groggy**) / grogui
 ianquí (**yankee**), ianque/yanqui
 pedigrí (**pedigree**) / pedigrí
 póster (**poster**)
 xampú (**shampoo**), champu/champú

VESTIMENTA

flanela (**flannel**), flanela/franela
 nailon (**nylon**) / nailon

suéter (**sweater**) / suéter
 xerseí (**jersey**), jersey

FRANCÉS

ARQUITECTURA

arcobotante (**arc-boutant**), arcobotante/arbo-
 tante

bulevar (**boulevard**), bulevar

chalé (**chalet**), chalé

cheminea (**cheminée**), cheminé, chami-
 né/chimenea

ESPECTÁCULOS

balé (**ballet**), ballet

cabaré (**cabaret**), cabaré

GASTRONOMÍA

bexamel (**béchamel**), bechamel

buqué (**bouquet**) / buqué

champaña (**champagne**), champanha/champán

coñá, coñac (**cognac**), conhaque/coñá, coñac

cruasán (**croissant**) / cruasán

INSTRUMENTOS VARIADOS

bidé (**bidet**), bidé

LITERATURA

calembur (**calembour**), calembur/calambur

MEDIOS DE TRANSPORTE

cabriolé (**cabriolet**), cabriolé

MODA

butique (**boutique**) / boutique

maniquín (**mannequin**), manequim/mani-
 quí

PROFESIÓN

chofer (**chauffeur**), chofer/chófer

conserxe (**concierge**) / conserje

coronel (**colonel**), coronel

SOCIEDADE

aseblea (**assemblée**), assembleia/asamblea

VARIOS

autostop (**auto-stop**), auto-stop

beixe (**beige**) / beige

brevete (**brevet**) / brevete

bricolaxe (**bricolage**) / bricolage

bufete (**buffet**), bufete

buró (**bureau**) / buró

caché, caxé (**cachet**)

caldoxe (**caldoche**)
 capó (**capot**) / capó
 carné (**carnet**) / carné
 casete (**cassette**) / casete
 charcutería (**charcuterie**), charcutaria/
 charcutería
 chauvinismo (**chauvinisme**), chauvinis-
 mo / chovinismo
 cliché (**cliché**), cliché / cliché, clisé
 cocaína (**cocaïne**), cocaína
 colaxe (**collage**), colagem / colage
 compló (**complot**), conluio / complot
 corveta (**corvette**), corveta / corbeta
 crampón (**crampon**)
 croché, croxé (**crochet**), croché
VESTIMENTA
 chándal (**chandail**)
 chapeo (**chapeau**), chapéu / chapeo
 chaqué (**chaquet**) / chaqué
 cravata (**cravate**), gravata / corbata

ITALIANO**GASTRONOMÍA**

confeti (**confetti**), brillante / confeti
 espagueti (**spaghetti**) / espagueti
 lasaña (**lasagna**), lasanha / lasaña
 minestra (**minestra**), minestra / menestra
 orchata (**orzata**), orchata / horchata
 salsicha (**salsiccia**), salsicha / salchicha

MÚSICA

violonchelo (**violoncello**),
 violoncelo / violoncelo, violonchelo

VARIOS

beladona (**belladonna**), beladona / belladona
 cingaro (**zingaro**), zingaro / cingaro
 esvelto (**svelto**), esbelto
 gueto (**ghetto**) / gueto
 pallaso (**pagliaso**), palhaço / payaso
 palafita (**palafitta**), palafita / palafito

ALEMÁN**METAIS**

cinc (**zink**), zinco / cinc, zinc

UNIDADES

ohmio (**Ohm**), ómio / ohm, ohmio
 roentgen (**Rönteng**) / roentgen, roentgenio

VESTIMENTA

fraque (**frack**), fraque / frac
 quepe (**käpi**), quépi / quepis

VARIOS

cépelin (**Zeppelin**), zepelim

OUTRAS LINGUAS**XAPONÉS****LOITA**

iudo (**judo**), judo / yudo
 iuiutsu (**jiujitsu**), jiu-jitsu

VARIOS

gueixa (**geisha**) / geisha
 haraquiri (**harakiri**), haraquiri
 Kamikás (**kamikaze**) / camicace
 quimono (**kimono**), quimono, quimao /
 quimono
 saque (**sake**), saquê / sake
 xintoísmo (**xinto**), xintoísmo / sintoísmo
 ien (**jen**), iene / yen

RUSO**VARIOS**

catiusca (**Katiuska**)
 kopeck (**kopek**), copeque / cópec, copeca
 menxevique (**menshevik**) / menchevique
 sovkhós (**sovkhos**)
 troica (**troika**)
 vodca (**vodka**) / vodca, vodka

ABISINIO

Emperador negús (**n'gus**), negus / negus

AFRICÁNER**XENTILICIO**

bosquimán (**boschman**) / bosquimano

ALGONQUINO**XENTILICIO**

esquimó (**wiyaskimowok**), esquimó / es-
 quimal

AMERICANISMOS

PLANTA

marihuana (**mariguana**), marijuana/
mariguana, marihuana

ASIRIO

ARQUITECTURA

cigurat (**ziggurat**) / zigurat

HEBREO

VARIOS

quibutz, quibuz, kibbutz (**kibbutz**)
Xehová (**Jahveh**), Jeová/Jehová

HOLANDÉS

XENTILICIO

flamengo (**flaming**), flamenco/flamenco

SÁNSCRITO

RELIXIÓN

ioga (**yoga**), ioga/yoga

TIBETANO

PROFESIÓN

xerpa (**sharpa**)

NOTAS

¹ A redacción dos diversos artigos estivo sempre rodeada, e aínda o está, de polémica. Postúlase o **deber** de coñece-la lingua castelá, inexistente para sódalas demais que só gozan, no mellor dos casos, dun "especial respeto y protección".

A desigualdade xurídica maniféstase así mesmo na **Lei de Normalización** pois en outubro de 1983 o Goberno Central recorre dous artigos. O contencioso resólveo o Tribunal Constitucional un trinio máis

tarde; da primitiva redacción suprimíase, entre outras, a palabra **deber** e mantense tan só **dereito**, xusto ó revés do preestablecido na Constitución para o castelán.

² Non así na normativa de "máximos" reintegracionistas, porque a solución portuguesa admítase sen ningunha dúbida.

BIBLIOGRAFÍA

- ALFONSO BOZZO, Alfonso (1981) "Estatuto" en *Gran Enciclopedia Gallega*, Silverio Cañada Editor, Xixón, vol. 10, pp. 235-245.
 ALLA (Academia de la Lingua Asturiana) (1993) *Normas ortográficas y conjugación de verbos*, Gráficas Ápel, Xixón.
 ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993) *La formación de palabras en español*, Editorial Arco Libros, Colección "Cuadernos de Lengua Española", Madrid.
 FERNÁNDEZ SALGADO, Benigno (1990) *Os xentilicios e os topónimos do mundo*, Xunta de Galicia.
 ILG/RAG (1982) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, Artes Gráficas Galicia, Vigo.
 MIRANDA, José Alberto (1994) *La formación de palabras en español*, Ediciones Colegio de España, Colección "Problemas fundamentales del español", Salamanca.
 PORTAS FERNÁNDEZ, Manuel (1997) *Léngua e sociedade na Galiza*, Bahía Edicións, A Coruña.
 RAE (Real Academia Española) (1992) *Diccionario de la lengua española* (21ª edic.), Madrid, Espasa-Calpe.
 RODRÍGUEZ RÍO, Xusto A. (1996) *Os empréstimos no galego actual. Análise das súas obras lexicográficas*, Memoria de licenciatura (inédita), Facultade de Filoxía, Universidade de Santiago de Compostela.
 TERMCAT (1990) *Moullens i cales lingüísties en els treballs de terminologia catalana*, Centro de Terminologia, Barcelona.
 VV.AA. (1991, 1993) *Diccionario de dúbidas da lingua galega*, (1ª e 2ª edic.), Editorial Galaxia, Vigo.
 VV.AA. (1987) *Dicionário da Língua Portuguesa* (6ª edic.), Porto Editora, Porto.

O PAPEL D'A TRADUZIÓN EN O DESEMBOLIQUE D'AS LUENGAS:

O CASO DE L'ARAGONÉS

POR PASCUAL MIGUEL BALLESTÍN
MAYESTRO, CHEOGRAFO Y TRADUTOR

Ista comunicazió n no quiere estar que una reflexió n a redol d'o tetulo d'istas chornadas: **O papel d'a traduzió n en o desembolique d'as luengas: O caso de l'aragonés.**

Ye esclatero que a traduzió n ha tenuu, y tiene, un papel alazetal en o desembolique d'as fablas y d'as culturas. No se pude prexinar a existencia d'una zebilizació n u cultura como la clamada "Ozidental" sin a traduzió n. A traduzió n ha consiguiu a trabiés d'a istoria que as ideyas, os conoximientos, a filosofía, a relixió n, mesmo as formas de gobierno d'un pueblo baigan chupindo atra soziedá, que tamién alporta as suyas carauteristicas a ixa atra cultura, a trabiés de distintos mecanismos de reziprozidá cultural.

O caso de l'aragonés ye talmén espezial, ya que, dende que prenzipió lo suyo prozeso de recuperazió n y dinnificazió n, parixe estar que a traduzió n no ha tenuu una importancia platera en iste prozeso. Pero dende atra ambista, a traduzió n ye estada y ye o prozeso bital más importán de toda la chen que en bella mida mos adedicamos u treballamos por a recuperazió n de l'aragonés, ya que toz -u quasi toz- bibimos en una soziedá que s'esprisa en atra fabla y quasi todas as manifestazió ns d'a nuestra vida se fan en castellano. Por ixo muitos aragonesofablans, cuan s'esprisan en aragonés, a más gran parti d'as begatas lo que fan ye reyalizar una traduzió n de bibenzias y situazió ns que se desembolicen en español. Isto ye, se traduzen ta l'aragonés as ideyas que se reziben en castellano. Por ixo se puede dizir d'una traza cheneral que toz u una gran parti d'os aragonesofablans semos tradutors u intérpretes en a nuestra vida cutiana.

Pero no podemos quedar-nos sólo que con ixo; a traduzió n, antimás d'un prozeso bital,

ye un traste alazetal ta aprender y ta amillarar en toz os sentius. Por ixo, en o nuestro caso, a traduzió n calerba que chugase un papel alazetal si queremos que s'actualize como luenga que se tiene que desembolicar en o sieglo XXI. Bi ha muitos temas, más que más zientificos, d'os que nunca u muito poquetas begatas s'ha emplegau l'aragonés ta fablar d'ellos (fesica, quimica, matematicas...), temas mudernos, d'os que cada diya se plegará a fablar más a trabiés d'un prozeso anterior de traduzió n. S'amenistan vocabularios tematicos ta distintas dembas d'o conoximiento. Pero isto puede estar que siga una custió n masiau ampla como ta fer una comunicazió n.

Güei a traduzió n en aragonés tiene un esdebenidero importán, pos ye o primer trango ta que podamos plegar a un buen comezón de conoximientos sin tener que aber de cutio -u ta cutio- cualsiquier atra fabla como punto obligau de referencia.

TRADUZIÓ N: UN TRASTE T'A NORMALIZAZIÓ N

Güei a traduzió n ye, y cal que en siga más, atro traste -y muito importán antimás- ta enriqueir a fabla nuestra y empentar a suya normalizazió n, dende dos ambistas:

-Normalizazió n "interna" como fabla: A normalizazió n de l'aragonés ye un prozeso que se ba reyalizando cada diya que pasa, a trabiés de l'emplego, de l'uso diyario, oral y escrito. Astí a traduzió n puede chugar un papel alazetal, ya que, como una mena más d'esprisió n d'a fabla, contribuye, de traza parellana a la creyazió n literaria, a ixa normalizazió n alportando testos y materials.

-Normalizazió n "externa", como fabla "normal": O feito de tener obras clasicas

d'a literatura unibersal, que son traduzidas a cuasi todas a luengas d'o mundo, tamién en aragonés, fa que ista fabla siga en o mesmo ran que todas as atras fablas.

Pero astí mos trobamos con o problema de que o prozeso normalizador de l'aragonés, igual como lo de cualsquier atra fabla, se puede planteyar de distintas trazas, y por ixo, afeuta a la forma d'entender u fer a traduzión. Asinas, o prozeso de normalización se puede planteyar como:

-Un prozeso "d'alto l'abaxo", por o que un conchunto d'espertos lingüistas, literatos y estudiosos d'a reyalidá lingüística d'Aragón fan unos regles que toz deben respetar. Seguntes ista posibilidá, en primeras, sólo as presonas que estasen dreto d'ixe zerclo tenerban "autoridá" ta escribir, traduzir y partizipar en o prozeso normalizador.

-Un prozeso -que ye lo que, dica agora, se biene fendo- *muito más "democratico"*, plural y, por ixo, más bariou y con muitas más alportazions, por o que a fabla se ba normalizando a trabiés de l'emplego cutiano, fendo iste que distintas posibilidaz de reyalizacions lingüísticas -lexicas, morfologicas...- s'ademprubien u no pas.

Nusatros mos pensamos que dreto d'a situazió actual de l'aragonés -do disgraziadamén encara no bi ha unos criterios y unos regles normalizadors establius- a segunda posibilidá ye la que reyalmén tiene balgua. Antimás, si s'establise que o prozeso cal que siga "d'alto l'abaxo", unas chornadas como istas, que preban d'estar un foro de debate ta aprender unos d'os atras, no'n tenerban de sentiu, pos, si sólo podesen traduzir que os miembros d'ixa "elite", ¿qué femos toz nusatros astí?

SOBRE A CRETICA D'AS TRADUZIONI

Teorizar sobre una cuestión como a cretica, muitas begatas -u cuasi siempre- influyida por firmes elementos soxetivos, fa opinions de todas as colors. Balgan como exemplos Newmark, que diz que no existe pas una traduzión perfeuta, ideyal u "correuta", ya que

un tradutor siempre ye enamplando os suyos conoximientos y amilorando a suya traza d'esprisar-se, u Lefevere, que diz que ye de raso imposible definir lo que ye una "buena" traduzión, d'a mesma traza que ye imposible definir lo que ye "buena" literatura.

Con tot y con ixo, cal parar cuenta que a traduzión, igual como cualsquier atro traste emplegau en o prozeso de "renaxadura" u recuperación de l'aragonés, ye bella cosa nueva, igual como a, cada diya menos, chicota literatura. En una situazió como l'actual, en a que os criterios normalizadors y de linias de treballon son encara dandalosos, ye muito fázil fer una cretica d'o que se ye fendo, tanto en traduzión como en cualsquier atra demba nueva en que se ye desembolicando l'aragonés. Por ixo queneba fer un chicot análisis sobre as distintas custions en as que s'alazeta a cretica d'as traduzions:

1- A luenga d'a que se traduz ha d'estar siempre a luenga orixinal en a que l'autor escribió a suya obra.

Profes que estarba lo ideyal, pero no cal que siga un criterio alazetal por o que dar u tirar a balgua d'una traduzión, ya que, por ixo regle a cultura ozidental no ese plegau nunca a conoxer a Aristoteles. A filosofía aristoteliana mos ye plegada, no a trabiés de textos orixinals, sino a trabiés de traduzions arabes. D'a mesma traza, fendo un análisis d'a situazió soziolingüística de l'aragonés, ta ista luenga puede estar que nunca se traduzcan libros como a Biblia -por exemplo-. No creigo que entre toz os fablans de l'aragonés aiga sólo que uno que domine l'arameu, l'ebreu, o grego y o latín como ta poder fer una buena traduzión. Entremistante, por exemplo, caldrá continuar fendo as misas en castellano.

2- Consideramos perigloso dizir que una traduzión ye mala porque o modelo d'aragonés que s'emplega no ye o modelo que corresponde con lo d'uno, ya que mientras no aiga un modelo fixau d'aragonés estándar, mientras siga correuto, ye una cretica, cuan menos, sin guaire balgua.

3- Bi ha muitos criterios do alazetar a cretica d'a traduzión, pero lo que ye esclatero ye que no se puede chuzgar una traduzión nomás que con ixo de "m'ha feito goyo" u "yo no lo ese feito asinas". Calerba establir unos criterios rigorosos ta fer cretica de traduzions. Creyemos que un buen criterio ta fer a cretica d'as traduzions que se fan güei en aragonés poderba estar lo que emplega Newmark, que diz que una buena cretica d'una obra traduzita cal que faiga:

-Un chicot análisis d'o testo orixinal, parando cuenta d'a suya intinzió y d'os suyos aspectos funzionals.

-Un análisis d'a intinzió d'o tradutor: porqué o tradutor ha treballau asinas.

-Una contimparanza entre a traduzión y l'orixinal.

-Una ebaluazió d'a traduzión dende dos ambistas:

-a) L'ambista d'o tradutor.

-b) L'ambista d'o cretico.

-Una ebaluazió d'a importanzia d'a obra drento d'a cultura d'a luenga a la que se traduz.

TRADUZIÓ Y ENRIQUIMIENTO D'A LUENGA

O caso de l'aragonés ye lo d'una luenga que en o suyo estau "orixinal" ye quedada mugada en o mundo rural, cal que s'adaute a una zebilizazió "muderna" y urbana, d'o sieglo XXI. Por ixo en o caso nuestro ye tan importán a traduzión, porque mos fan falta referens de sinnificans y sinnificaus que dica agora l'aragonés no eba chenerau sólo. L'aragonés, igual como todas as luengas, caldrá que risponda continamén a o reto de pillar y emplegar parabras que no'n tiene.

De toz ye conoxiu que a trabiés de trasferenzias lingüísticas unas luengas se ban ficando en atras, enriqueindo-las. Asinas a creyazió de neoloxismos feitos a trabiés de l'amprén y o calco -prozesos definitibamén rilazonaus con a traduzión- son dos

d'as trazas que bi'n ha d'enamplar y d'enriqueir una luenga.

De l'amprén, como trasferenzia de parabras -sinnificán y sinnificau- podemos trobar en aragonés bels exemplos como *futbol*, *sauna*, *whisky* o *güisqui*...

O calco, como trasferenzia de sinnificaus mos da exemplos como *grataziels* (en anglés *skyscraper*, portugués *arranha-céus*, castellano *rascacielos*, italiano *grattacielo* ...).

Debán d'una mancanza lescica cal prener un criterio u atro, y no estaremos nusatros qui digamos cómo cal fer as cosas, simplamén planteyaremos a custión. Por exemplo, debán d'o sinnificau de "traste instalau en un edificio que sirbe ta puyar y baxar ('os distintos sulers" tenemos bellas posibilidaz: *puyador* (calco), *aszensor* u *elebador* (amprén).

En o caso d'atras luengas a trasferenzia de parabras ta nombrar oxetos u aizions que no esistiban pas en a fabla en custión, no ha siguiu un regle fixo. O criterio ta eslexir una u atra opzió y ye estau a más gran parti d'as occasions firme luen d'estar refirmau en alazez zentificos y ye estau más rilazonau con custions de fazilidá y esito entre os fablans. Que se sepa, no s'ha establiu pas garra esferenzia entre ellas ni s'ha emplegau una teunica por denzima de l'atra.

Asinas, debán d'a posibilidá de eslexir un sistema u atro, se pueden fer -y cal fer- los debates sucosos, pero no pas imposar un regle fixo y amarguinar a qui faiga una proposa diferén. En zagueras, a opzió eslexida estará ademprida u no pas por motivos muitas begatas cuasi aneutoticos. Que empleguemos en un futuro *aszensor* u *puyador* ye bella cosa que no pende de *reyals académicos d'a luenga aragonesa*.

CRITERIOS DE TRADUZIÓ TA L'ARAGONÉS

A polemica que se puede fer sobre o tema de qué cal traduzir ta l'aragonés tiene tamién barias ambistas, pero en o fundo tot

pendará tamién d'os oxetibos que se tiengan a la ora de traduzir. Sobre ista custión bi ha -como cuasi siempre que se fabla d'a traduzión- dos posicionamientos esclaters:

1-Queremos traer a l'autor dica nusatros, ta que podamos conoxer-lo y mesmo plegar a considerar-lo como bella cosa amañada a nusatros, como bella cosa nuestra.

2-Queremos que sigamos nusatros qui pleguemos dica l'autor y que mos adautemos a la suya situación, mesmo a la suya traza de fablar.

Os dos posicionamientos tienen as suyas bentaxas y os suyos barraches. Ta o caso de l'aragonés yo me pienso que o criterio de más balgua ye o primero, porque lo más importán ta una fabla minorizada como l'aragonés no ye o conteniú, sino lo continén, no pas qué se diz, sino cómo se diz; en iste caso lo importán ye que se diga en aragonés, ya que toz os fablans que existen en a nuestra luenga son alfabetizaus en castellano -u son analfabetos de raso-, asinas que, ta enantar en a luita contra la diglosia, ye importán que os conteniús de textos -a los que se puede plegar muito más fazilmén dende o castellano- se puedan beyer tamién en aragonés.

A traduzión en aragonés no sirbe sólo que ta conoxer autors y obras prozedens d'atros ambitos lingüísticos, sino que tiene una funzió de refirme, cautibo y promozió d'a luenga en sí mesma.

D'a mesma traza que cal que adautemos a reyalidá lingüística nuestra ta la soziedá actual, amenestimos bels trastes d'adautazió. A traduzión ye, dende ixa ambista, bella cosa alazetal, ya que, por definizió, ye l'adautazió ta la nuestra luenga d'obras y feitos esprisaus en atras fablas.

Por tot o debandito podemos rematar dizindo que a traduzión puede alportar a l'aragonés benefizios parellanos as os que alporta a creyazió literaria.

BIBLIOGRAFÍA:

- GARCÍA YEBRA, V.: *Teoría y práctica de la traducción*. Gredos, Madrid, 1982.
- NEWMARK, Peter: *Manual de Traducción*. Cátedra, Madrid, 1992.
- NIDA/TABER: *La traducción: teoría y práctica*. Cristiandad, Madrid, 1986.
- TORRE, Estéban: *Teoría de la traducción literaria*. Síntesis, Madrid, 1994.
- VEGA, Miguel Ángel: *Textos clásicos de Teoría de la Traducción*. Cátedra, Madrid, 1994.

SOBRE LA FABLA Y MEDICINA

POR J.R. MORANDEIRA

DR. EN MEDICINA, CIRUJANO, DIRECTOR DE LA U.M.I. (UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA) Y
ASESOR MÉDICO DE LA F.E.D.M.E. Y DE LA F.A.M.

Mi interés profesional por la fabla viene de antiguo, desde mis años mozos de estudiante de medicina. Ya la conocía de antes, porque en mis aficiones montaÑeras, era sabedor de que allá arriba en los valles oscenses del Pre-Pirineo y el Pirineo, las gentes hablaban lenguas distintas de lo que era habitual en Huesca capital y en Zaragoza. Aunque no tenía demasiado claro que se tratase de la fabla, sí no de diferentes lenguas vernáculas, que los propios hablantes nominaban con nombres distintos como "cheso", "pandicutu" o "chistabín".

Jergas de montaÑeses y pueblerinos poco instruidos, decían algunos. Aunque a mí me parecían lenguas con un tronco común, de origen al parecer muy antiguo, pero diferentes del castellano predominante en el funcionariado inmigrante de las capitales -idioma también denominado español o lengua del Imperio-, que oficialmente se instaba a utilizar. Deformaciones y aberraciones lingüísticas de la lengua esplendorosa del glorioso Siglo de Oro español, insistían los doctos. Cosas de garrulos y matracos incultos, apostillaban los que aplaudían a los doctos. Que luego, insistían, irás de oposiciones a Madrid y te avergonzarán cuando digas *pozal* en vez de *cubo*.

La verdad es que, a mí, no acababan de convencerme tamaños argumentos: primero, porque todo aquello de ser portadores de valores eternos, y lo del Imperio hacia Dios y la madre que nos parió, no acababa de convencerme ni un pelo; segundo, porque si lo que hablaban los castellanos se llamaba español, a ver porqué no había de serlo lo que hablaban muchos aragoneses, si también eran españoles, además de aragoneses, baturros o maños; tercero, porque si los catalanes se ciscaban en lo del Imperio y

hablaban lo suyo sin el menor reparo, a ver porqué no habían de hacer lo mismo los nuestros. Además que, aquella lengua que parecía conservarse en su estado más puro en los reductos de los aislados valles del Pirineo, tenía pinta de haber sido profusamente usada en tiempos pretéritos por todos los cachiruleros. Si no, a ver como se explicaba que muchos de sus vocablos, frases y expresiones, fuesen de uso frecuente y común, de norte a sur y de este a oeste, en un sinnúmero de nuestros pueblos.

Garrafales degeneraciones y alteraciones del español, repetían insistentemente los eruditos. Cosas propias de pueblerinos y otros cabestros, que por eso dicen que los aragoneses somos tan brutos. Pero a mí, seguían sin convencerme demasiado aquellos argumentos. Además, ¿a qué idioma español se referían?, ¿al de los catalanes?, ¿al de los gallegos?, ¿al de los vascos?. Y si era al castellano: ¿a cual de ellos?, porque lo que hablábamos ahora, tenía poco que ver con el lenguaje del "Cantar del Mio Cid", y era bastante lejano de lo que hablaban los Lope, Quevedo, Cervantes y etc. del famoso Siglo de Oro. En cuanto a lo de brutos, pues bueno, pues vale, pero a mí me parecía que nuestros montaÑeses tenían poco que envidiar en eso a los chapeludos vascongados que te encontrabas cuando ibas a subir al Gorbea, o a los castellanos de cerca del Picu Urriellu. Así que pasé bastante de los sermones y peroratas sobre degeneraciones de la lengua del Imperio, los dialectos, modismos y otros esperpentos, y me dediqué a estudiar, siquiera fuera someramente, aquello que hablaban las gentes de nuestros pueblos.

Y hete aquí, que luego, ya de estudiante de médico, tuve que ejercer de traductor en no pocas ocasiones, para explicarles a colegas

y maestros lo que significaba para nuestras gentes "ponerse de memoria", o lo que era para ellos la mielsa, os güellos, os chifletes del libiano o el melico. Cosas que pasan, oye, y que me granjearon el cariño, la confianza y el afecto de no pocos enfermos. Lo cual, todo sea dicho, me reportó mayor satisfacción que el hurraño retrainimiento que les inspiraban compañeros que, al oírlos, comentaban sin tratar de entenderlos: ¡Bah!, cosas de matracos de pueblo.

Han pasado bastantes años desde aquello. Muchos, quizá demasiados para mi gusto. Pero me acuerdo perfectamente. Así que, ahora que parece que vamos comprendiendo que la Fabla, o las fablas -que me da igual-, es una lengua vernácula, raíz y origen de un gran número de palabras, frases y expresiones, que aun persisten en la forma habitual de hablar de gran parte de nuestro pueblo, será bueno que nos esfor-

cemos en recuperarla, como importante componente del acervo cultural que nos legó la Historia. Incluidos los términos anatómicos y médicos más usuales, que aunque el lenguaje técnico y culto de los médicos venga directamente del latín, no hay razón para despreciar las formas populares de expresión de los aragoneses en su lengua romance, de origen también latino, aunque sólo sea por aquello que alguien afirmó al decir que los aragoneses siempre fuimos pocos, pero no poco, porque supimos defender lo nuestro. Que si durante mucho tiempo nuestras gentes hubieron de esforzarse para hacerse entender en lengua distinta a la suya por los médicos, tampoco parece excesivo que ahora sean éstos quienes se esfuercen algo por entenderlos a ellos. Que si alguno desea aprender, le enseñaremos, y si precisa traducción, ya se la haremos.

A TRADUZIÓ EN ARAGONÉS: PROBLEMAS Y ENDREZERAS DE FUTURO

POR CHUSÉ INAZIO NABARRO, FILOLOGO Y ESCRITOR
FRANCHO NAGORE LAÍN, FILOLOGO, POETA Y PRESIDÉN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Y CHABIER TOMÁS ARIAS, MAYESTRO Y ESCRITOR
(miembros de l'Asociación d'Escritores y Tradutores en Aragón)

1. Á MENA D'INTRODUZIÓ

En primeras, ye bueno que dixemos bien esclatero no proposito d'ista esposizió. No se i ferá pas garra panorama istorico de o que ye estato, y ye agora, ra traduziún en aragonés, encara que ye menister fer bel estudio sobre o tema. No lo femos, porque no mos бага. Ébanos a replegar os materials, tan asobén espartitos a redolé en d'ibersas publicazións, y caleba -como ye de dar-leyer-se todas as edizións que se son feitas en as zagueras añadas, con tal de poder desarrollar un treballlo completo y serio. Ye una faína que s'ha de fer y que amenista muito de tiempo, pero que se ferá lugo.

Sí pretendemos esplicar os feitos que condicionan a traduziún en a nuestra luenga y proponer as posibles endrezeras de futuro que beyemos. Siempre seguntes o parixer nuestro.

De traduzir en aragonés, no i n'ha abito guaire tradiziún. Ye un fenomeno nuevo, como nueva ye encara toda ra nuestra literatura. A renaxedura que empezipió fa 25 añadas, dio ocasió de traduzir sólo que poesía, o chenero en que -como ye normal en fablas que quieren rebilcar- más s'escribiba.

Toz conoxemos a funda diglosia en que l'aragonés se troba, un prozesó que cuasi podemos definir más como de glotofaxia. Traduzir en una soziedá tal parixeba iloxico, yera más que más un simbolo d'afirmazió de l'aragonés. A traduziún yera aneutotica, y a literatura bernacla remataba d'albandonar sieglos de luengo letargo que la teneban enclata ta funzións festibas y chuzonas. Yeran os años en que l'urchén, o prenzipal, residiba en fer literatura propia, y, ta estar sinzeros, encara somos en ixa abentura.

O menister de traduzir ta l'aragonés ha d'ir de conchunta con unas condizións sozials de reconoxedura de a reyalidá trilingüe de o país. Cal ir trasformando ista soziedá fundamén diglosica en una soziedá bilingüe, an l'aragonés tienga un estatus legal, con amostranza en toz os ziclos educatibos, con presenzia en l'almenistrazió, en os meyo de comunicazió. Un futuro en que l'aragonés dixé d'estar testimonial, ta estar beiclocutiano de comunicazió a toz os libels, no puede capir-se sin que exista ra traduziún como feito cultural, sozial y churidico.

Y encara que o bilingüismo ye una atra mena de diglosia, muito abremos enantato si conseguimos trespasar o branquil actual de testimonialidá en que l'aragonés se i troba.

L'aragonés tiene un potencial más gran que ro de os actuals usuarios: ye a chen que conoxe pero que no charra porque no bi ha una dinámica cheneral que empente a bibir en aragonés. Una begata se dé a regulazió legal que por lei s'ha de dar, cal recordar-lo, a presenzia de l'aragonés ha de beyer-se como normal en a soziedá.

Ye así an a funzió de a traduziún alquiere pleno sentiu. Si no s'organiza seriosamen y profesional o feito de traduzir (y dito siga de paso, ro d'escribir, amostrar, imbestigar...), no imos a poder bastir un futuro eficaz ta l'aragonés.

Ye de dar que se debantarán bozes cuenta o feito de traduzir ta l'aragonés: "ya tenez o castellano", dirán. Mientres no bi aiga un debate cheneral sobre a custión lingüística siempre se sentirán ixas bozes, y con tot y con ixo nunca no dixerán de sonar. Señal de que imos entadebán.

A ideya d'ista comunicazió ye embastar

as endrezeras de futuro que cal ir enfilando en a traduzión.

2. O FUTURO DE A TRADUZIÓN

a) Situación actual y menas de traduzión.

Cuan fablamos de traduzión, acude ta ro esmo a ideya de a traduzión literaria, sin parar cuenta en que a más gran parti de os materials que güei se traduzen en o mundo no son literarios. Cada begata bi ha más textos que no tienen brenca a beyer con a literatura. Nomás cal pensar en os escritos churidicos, economicos, d'interpresas, en os mass media, l'Almenistración publica, ezt.

Si emos a planteyar-nos con seriedá a cofizialidá de l'aragonés, no podemos dixar tot isto de costato, u cayeremos en o risque de remanir ta cutio en a diglosia, encletatos en a nuestra reserba.

Y dizimos isto porque fa ra impresión que dende as instanzias politicas, y belatras que no lo son pas, se quiere fer una aiziún d'un malentendito protezionismo, que sólo se queda que en bel libro de cabo cuan, en unas pocas clases feitas d'aquellas maneras y en un premio literario (por zierto menos dotato que otros). Por tanto, si no se fa más por l'aragonés, nomás se'n consagrará una *reserba testimonial* d'iste. O gran problema, o problema unico, ye o de a sobrevivencia de l'aragonés. En una presenzia plena de a luenga en a soziedá, no puede aber normalidá sin regular as trazas de fer traduzión.

A traduzión ye a finestra batalera que mos mete a l'ambiasta a perzepziún de as atras reyalidaz. Si no treballamos por mantener ubierta ixa lucana, confinaremos en una cleta testimonial. Ixo s'ha d'entender dende as instanzias publicas, sí. Pero tamién dende o mesmo sino de qui treballamos por l'aragonés.

Por tanto, queda esclatero que traduzir implica tot un uniberso de materials escritos, y no sólo que os literarios.

Si queremos presenzia formal de a fabla caldrá pensar en espazios ta l'aragonés en

os mass media, y ta ixo cal disponer de chen que siga capaz de tresladar dende as fablas orichinals as notizias, afers, inzidens de a vida cutiana... Se podeba fer una lista gran, pero ye prou con lo comentato. No podemos pas dixar a l'azar os futuros traballos de traduzión. Por o tanto, cosa d'amateurs y brenca d'improbisaziún. Una mala traduzión, u una fulera traduzión, fa más mal que bien a l'aragonés. En iste sentiu dende agora cal dixar bels puntos bien esclateros:

1. Cal bastir un estándar literario (*atenziún: literario, no pas oral u de cualesquier atra mena*). Y ixa ye fayera de os lingüistas y filologos aragoneses, de qui conoxca bien l'aragonés, y - muito importán - de os autors literarios más consagratos en aragonés común u en aragonés dialeutal, con obras publicatas y con premios. Cal posarse a treballar de conchunta, en un treball serio, zientifico, de calidá, prou debatito y con as fins bien esclateras. Sobre ixe estándar literario, caldrá treballar o luengache estándar (escrito y fablato) de os mass media y os clamatos luengaches d'espezialidá (muito espezialmén l'almenistratibo, pero tamién otros de caráuter teunico-zientifico y umanistico-sozial).

Caldrá fixar rechistros y libels, tan importants en toda luenga que quiera sobrevivir. Pero ixe estándar no se puede ademprubiar sin un conoximiento prebio de l'aragonés patrimonial de caráuter tradizional. Ye un drama beyer bels modelos atuais d'aragonés común que no han bebito de as fuens dialeutals, u que abendo-bi bebito, no s'apen aprovechar-ne como cal.

2. Será menister creyar un banco de datos, terminoloxicos informatizado, en relación con os luengaches d'espezialidá u teuno-leutos. Ixo mesmo lebará a produzir bocabularios tematicos: de politica, de zienza, d'esportes (u espuestos, como se documenta en a Edá Meyá), d'artes, ezt.

3. Creyaziún d'una Escuela de Tradutors y Asesors lingüisticos en luenga aragonesa.

Caldrá impartir cursos de traducción relacionatos con o castellano, inglés, francés, alemán y atras fablas modernas. Poquet a poquet tienen que dentrar-bi aquellas personas que treballen en os mass media an l'aragonés siga presén.

4. Unificar criterios asoziativos. Ya existe dende chinero de 1997 ista Asoziación d'Escritors y Tradutors en Aragonés y, por atro costau, una atra clamata Asoziación de Tradutors en Aragonés¹. No ye serioso espartir u abentar os esfuerzos asinas, ni ye bueno ta ra imachen exterior de l'aragonés. Cal tamién demandar de os poders publicos a creyación d'una churisprudencia en materia de relacions laborals drento de as profesions de tradutor y enteprete, d'alcuerdo a ras condizions espeziels d'Aragón.

Os cuatro puntos debanditos son un buen alazet ta un futuro an l'aragonés espleite d'estatus legal. Sin un decreto de cooficialidá, ditos puntos no son pas inútils, pero se beyerban prou rezagatos u plenos de barraches.

b) A traducción literaria.

OS BENEFIZIOS DE A TRADUCCIÓN

Si en o trestallo anterior, os oxetivos encara son lueñes, mientras no bi aiga un ran de cooficialidá, en o campo de a traducción literaria, por cuenta, os resultatos han d'estar más bisibles a curto plazo.

O desembolique y a consolidación de a nuestra luenga, grazias a ra traducción literaria, puede trayer benefizios y ofreixer posibilidaz en o terreno de a creyación, a o mesmo tiempo que puede aduyar en o establecimiento de modelos lingüísticos, lebando-nos enta un conchunto de feitos que puede estar, *grosso modo*, o que describimos en os puntos siguiens.

1. O prestixio de l'aragonés, superando en o terreno ideyoloxico a diglosia. Isto ye tan esclatero que no cal tornar-ie.

2. A independenzia con respecto a ros moldes culturals y lingüísticos de a luenga castellana. Cal trencar con o supeditamiento a ixa fabla y ubrir endrezeras l'atras culturas que no sigan l'actual que mos se mincha. Cal traszender una cultura allena que se tresmina dende fa sieglos en a nuestra, y pasar a beyer-la como una más. Emos a poder contar dreitamen con nuevos referens literarios de calidá en a nuestra luenga.

3. S'irán establindo unos modelos lingüísticos propios que permitirán bastir un estándar escrito. Podrán fixar-sen unos libels y rechistros que l'aragonés no poseyeba por causas que toz conoxemos, ya que no ha puesto pasar d'un solo libel coloquial y d'un solo rechistro, ro informal. Una traducción seriosa y atenta ha de reflexar en a nuestra luenga ixos dibersos libels y rechistros.

4. Ta os escritors, a traducción ye un taller an milloramos a luenga, an mos enriquezimos y aprendemos a manullar todas as posibilidaz literarias y os recursos de o luengache.

AS NORMAS MINIMAS QUE CAL SIGUIR EN UNA TRADUCCIÓN DE CALIDÁ.

No ye prou con traduzir ta dar imachen de prestixio. O prestixio reyál cal conseguir-lo con buenas traduzioni. As esferenzias entre una mala traducción y una de buena son grans: fan que a primera solo sirba que ta aplenar repalmars, porque fa bonico, mientras que a segunda combida a leyer. Ta fer una traducción buena, de calidá, cal estatuezer unos regles minimos, fundamentals, que en toz os idiomas se siguen, y más encara en os minorizatos. Si no se fa asinas, o fracaso ye asegurado, porque a chen podrá crompar, sí, pero malas que beiga ó zancocho no tomará a crompar-né. Y si no se leye, malamén emos puesto amañar una literatura como ye de menister.

¹ Nota d'a Comisión Organizadera: L'Asoziación d'Escritors y Tradutors en Aragonés, estió rexistrada con calendata 10-11-97 y l'Asoziación de Tradutors en Aragonés o diya 20-4-97 -siete meses antio-, seguntes se i cuaterna en o Rexistro d'Asoziacions d'o Gubierno d'Aragón, por o que se supona que bi ha bel error en ista afirmanza, que d'atra man podemos refirmar de raso.

Doncas, cómo cal traduzir? Pos cal traduzir bien. Ye millor tener una buena tradución que no doze de malas. Bels luxos, como traduzir pesimamén mal no los mos podemos pas premitir. Ye zierito que atras luengas con millons de fabladores fan zancochos tradutibos, pero ixo no chustifica cosa. Si se traduze de traza tan zaborrera como se fa agora (y cuasi siempre de o castellano, dito siga de paso) denguno de os cuatro puntos anteriores no podrán acumplir-sen.

Cal fuyir de a mala tradución como de a peste, considerando-la una esferra ta ra nuestra fabla. Una mala tradución ye una estafa cultural y economica ta ro letor y, amás, puede espaldar más a luenga (una mala amostranza de l'aragonés, dito siga tamién de paso, ye a mal de todas as malismas traduzions y de bel modelo tristo, pobrón y griso d'aragonés común, que cada begata se siente más y peyor).

Se gosará traduzir cuan se siga capaz de ferlo, conoxendo bien l'autor u autora, a fabla d'orichen y l'aragonés (por zierito, ye imposible manullar un modelo d'aragonés común y literario sin conoxer un mínimo bels dialeutos cheograficos, u barietaz diatopicas, y as suyas trazas patrimoniales y tradizionales). Una tradución tal ye un esfuerzo de chigans y no se fa pas d'una locada.

Ye per ixo que cal achustar-se a bels puntos.

En o tocante a o tradutor, son istos.

1. No traduzir si no se conoxen bien as dos luengas en custión y l'autor a traduzir, asinas como a suya obra.
2. Treballar a fundo l'orichinal y esforzar-se por trobar o libel y o rechistro adecuado a l'aragonés. Isto ye muito defizil en a nuestra luenga, en a situazión en a que se troba agora. Si no lo tenemos claro, ye millor dixer-lo estar que no librar un fiero espantallo lingüístico en cuentas d'un libro.
3. No traduzir de terceras luengas, u siga, en a más gran parti de os casos de o castellano, a no estar que siga una obra imprezible

y no trobemus qui lo faiga como cal. Pero ixo deberba estar en casos muito contatos, y no pas por costumbre u linia editorial.

4. Someter os resultatos a ra rebisión de presonas fiables que s'ofrexcan y discutir as dificultaz.
5. Trigar as soluzions en conchunto, fendo un testo uniforme y coderén, no amarguiando u aladiando dibersas posibilidaz.
6. Contimparar, siempre que se pueda, con os resultatos d'atras luengas de a mesma familia lingüística. En o caso de l'aragonés -por identidá de morfosintaxis y de lexicocalerba conoxer o catalán y l'oczitano.

En o tocante a ro editor.

1. Cal establir prioridaz sobre que se pretende traduzir, en funzión de as nesezidaz royals de os fabladores. D'isto se deduze que caldrá traduzir tamién en subestándars dialeutals, por o menos os correspondiens a ras zonas dialeutals más amplas y con más gran lumero de fabladores: ribagorzano común, semontanés común, ezl., como fan os occitanos, os rumanches, os asturianos (más que más de cara a ra produzión escolar de primaria). S'aconseguirá asinas una tradución que ferá onra a toz os charradores. Cal que se tiengan plans editorials y criterios d'edizión unibersals y no pas particulars.
2. Ye de dar que cal cudiar muito bien a presentazión material de os libros.
3. Ye menister contratar os tradutors de a manera más profesional posible, con contrato y unas obligazions bien concretas por as dos partis.
4. Cal desixir una preba de tradución de cada obra posible a ro tradutor, a no estar que se trate d'una persona de profesionalidá ya prebata.
5. Cal fixar unos plazos espezficos ta ra entrega de a obra y ta ra suya publicazión.
6. Ye menister que os editors respeten siempre as traduzions tal como le se presentan y as opzions que o tradutor ha trigatas. No se

debe manipoliar brenca sin o consentimiento de o tradutor.

Se puede estar flesibles, en a situación presén, con istas normas, pero s'abrán a seguir en o fundamental si queremos que sigan probeitosas.

OS BIZIOS DE A LUENGA ESCRITA AUTUAL.

Traduzir a l'aragonés ye una fairia titanica, ya s'ha dito, porque somos fablando de una luenga diglosica, malmetida y bitima cutiana de a glotofaxia, fruto de a secular indiferencia de as estituzions y a unibersidá en espezial.

Encara, dica ra publicazi6n de o *Vocabulario bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés* d'Antonio Martínez Ruíz (Uesca, Publicazi6ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997), no esistiba un buen dizionario bilingüe que replegase o lescico de l'aragonés (no pas tot, pero sólo o que ye aragonés) con criterios rigorosos, sistematicos y seleutibos. Pero no disposamos d'uno normalizato, ni tampoco no d'una gramatica asinas.

Istas mancanzas se notan en un puyal de textos y de libros, tanto de literatura propia como traduzita. Cal ir embastando estudios zientificos de tot l'aragonés, y bastir con toz els un treballo fundo d'estandarizazi6n, a resultas d'ixas imbestigazi6ns, u rechiras, que han a estar diatopicas, diacronicas, sincronicas y soziolingüisticas. No se puede normalizar y normatibizar a bulto a trabiés de traduzions suizidas. En todas as fablas traduzen u bien os tradutors profesionals, que aquí no en tenemos, u bien os escritors. No se puede inorar toda ra produzi6n propia de l'aragonés en istas benti-zinco añadas en o inte d'emprender cualsiquier traduzi6n. Ya en tenemos una ripa de bizios por ista causa. S'han de cambear as trazas d'autuar u cada begata será más defzil salir-mos-ne d'iste rete de bizios.

Con una custión tan delicata como ye una luenga diglosica, no se puede chugar, encara que siga por buena boluntá u por ino-

zenzia. A endrezera normatiba cal dixer-la ta os lingüistas y os buenos conoxedors - y escritors - de a luenga aragonesa. Fer una traduzi6n sin tener-los en cuenta ye atentar cuenta ra integridá y o esdebenidero de o nuestro idioma perinenco.

De os bizios y errors no mos en libramos denguno, porque encara ye fendo-se a koiné, pero si no metemos ya un freno, creyaremos un albortín en cuentas d'un modelo seriozo, dinno y natural de fabla. No ye iste, ni mos бага, puesto ta posar exemplos, pero podébanos resumir breumén os errors y bizios más comuns en os siguiens:

- O iperaragonesismo, que en o caso nuestro deriba en a pura imbenzi6n de parolas u bulgarismos: *boga, diyenco, maniera, ezt.*
- A imprecisi6n semantica, fruto de a mala comprensi6n de l'uso de o lescico.
- O neoloxismo gratuito u mal feito, chunto con a imbenzi6n de bozes, o empleo de prefixos o sufixos sin denguna coderenzia: esembolicar.
- A fuyita sistemática de o cultismo, emporbrindo toda posibilidá de libels u rechistros lingüisticos.
- L'uso de bozes de cualsiquier bariedad local sin comprobar a estensi6n y frecuencia d'uso, y por tanto, si cal u no meter-las en a luenga literaria común.
- O calco semantico de o castellano, ye dizir, fer as mesmas distinzions y gradazi6ns semanticas que en ixa fabla, cuan en aragonés a distribuzi6n ye distinta: por exemplo, emplegar *treballadora* como sust. y axet., fren a *treballadora* sust. y *treballadera* axet.
- A supresi6n de doblez foneticos que se dan en a propia fabla, o que fa a luenga menos flesible: *mesache/misache, triballo/treballo, chenullo/chinullo.*
- As construzions sintauticas incorreutas, que tanto se pasan per alto, prebando de fer as cosas más embolicadas, como por

baxo, no fendo as cosas más senzillas – pero a ormino tamién más propias de l'aragonés –, cuan cal fer-las.

No podemos pensar que, porque a luenga no ye encara totalmén normalizata, tot o que s'usa por escrito bale y tiene dreito a coformar o luengache literario. ¿Por qué tanto *alzar*, *amortar*, *tresbatir*, *prexinar*, y tan poco *guardar*, *morir*, *perder*, *pensar*? ¿Por qué tanto *meter* y tan poco *posar*? ¿Por qué tanto *rocle* y no pas *zerclo* u *roide*? ¿Por qué *surtir* en puesto de *salir*? ... Y tantas cosas más.

No se puede creer que por emplegar un lescico esferenziato de o castellano, fuyindo d'ista fabla, imos a fer un aragonés "más puro". Se corre o risque de fer un argot de saputos solo que por querer estar diferens d'a luenga glotofaxica. O millor meyo d'escribir en aragonés ye sentir primero como fabla ra chen. Pero tamién ye zierito que l'aragonés patrimonial ya no ye en o estato en que se fablaba antis de a guerra zebil, de a despoblación y de a desintegración de a economía tradizional perinenca y preperinencia.

Ye por ixo que o luenguache literario, si bien ha de beber de as fuens orals, no podrá pas inorar que ixas mesmas fuens son condizonatas por a diglosia y por ixa razón caldrá tener tamién siempre en cuenta a situazi3n de a luenga, encara prou sana, antis de a gran enrestida de os cambeos sozioeconomicos debanditos.

O CORPUS A TRADUZIR. PUNTOS BASICOS TA FER A SUYA TRIGA.

Ta rematar ista esposizi3n, queda encara por tratar o que s'ha de traduzir, no tanto as obras concretas como os exes zentrals. En primeras, todas as obras de calidá son suszetibles d'estar traduzitas, pero ye esclatero que con os meyo tan minguatos de que gúei disposamos no podemos pas abastar un terreno tan granizo.

Cal abisar que a mancanza de publico no ha de condizonar-mos brenca, tot o que se

traduzca bien, astí remanirá ta ras nuebas chenerazions. A fayena bien feita tardí u lugo irá dando os suyos frutos.

Allora, ¿qué podébanos empeziar a traduzir?. Imos a resumir-lo en bels puntos:

1. Ye menister traduzir as obras por a suya balura literaria, pero tamién por o potencial que puedan tener en cuanti a referens culturals que mos premitan superar o basallache con respeto a os modelos castellanos.
2. Cal traduzir prosa en proporzi3n de 4 a 1 respecto a ra poesiya.
3. S'han de traduzir toz os chenens de prosa: cuento, novela, ensayo, teyatro, biaches, pensamiento...
4. Bi ha que traduzir toz os grans clasicos de as luengas europeyas, d'os griegos ta debán.
5. Por un regular no s'ha de traduzir de o castellano. A no estar que se trate de traduzions d'orixinals ineditos de caráuter normatibo u estrumental (ordinazions, textos almenistratibos en cheneral, ...) u bien se prebe de fer replega, edizi3n u triga de materials, ineditos u espartitos, y por tanto alportar cualcosa más que sólo a traduzi3n. As razons por as que no cal traduzir, en cheneral, de o castellano son: a) porque serba un gasto inútil; b) porque, como ya s'ha dito, cal enamplar os orizons culturals ta l'aragonés.

Con isto rematamos a comunicazi3n, deseyando que medre o panorama editorial en luenga aragonesa, asperando que cada diya se faigan millors traduzions (antis que fer-ne más, cal fer-las millor) y demandando protezi3n legal ta l'aragonés, con amostanza en toz os ziclos educatibos, con presenzia en l'almenistraci3n, en os meyo de comunicazi3n y en a retulazi3n publica. Un futuro en que l'aragonés dixe d'estar testimonial, ta estar beiclo cutiano de comunicazi3n a toz os libels, no puede capir-se sin que esista ra traduzi3n como feito cultural, sozjal y churidico.

TRADUCCIÓN Y TRADICIÓN CULTURAL:

ALIZIA EN O SOZMUNDO D'A ENTREPETAZIÓN ESCRITA

POR CHUAQUÍN POLO MARCO

EDUCADOR D'ARAGONÉS

en representación de l'Asoziación Nogarí(Asociación Refirná)

Con ista comunicazió n no queremos que recullir bellas reflexions ya prou conoxidas en o redol d'a tradutoloxía sobre conceutos chenerals que, d'un costau, i son en o corazón mesmo de l'autibidá tradutora y, d'un atro, quedan embrecaus con aspectos mui espezi-ficos d'a fabla aragonesa escrita. Asinas, no gosamos alportar cosa nueva a lo ya dito sobre os temas en custión, fueras de bellas proposas y comentarios puntuals d'os que o presén escrito no'n ye que una desincusa.

INTRODUZIÓ N

En entender toda fabla como una espezi-fica bisión d'o mundo, texida en o zereño embaste d'a cultura, a fabla y l'esmo -coleu-tibo, si peta-, podemos plegar a la biella ipotesis¹ en que ixos tres cabos estarían ligaus d'una traza tan determinán que no abría traducción posible. Pero as traduzions existen y ixa ipotesis ye entibocada, y encara más en una epoca que bibe baxo lo señal d'a traducción, talmén reflexo de l'azelerada mundializazió n de cualsiquier prozeso desencadenau dende ozidén.

Ye en o prozeso entrepetatibo d'a traducción, más que más d'as obras literarias, an se i puede crebar ixe ligallo trinitario y prenzi-piar, agora que encara barga, a atorgar-le una balgua pluricultural a l'aragonés, pos ya tiene aconsiguída la de mudernidá. Charramos de crebar ixa identidá increba-ble, prefinitoria y tradizionalista más que tradizional, entre fabla y cultura.

A etimoloxía de *traducere*, portiar u lebar d'un puesto l'atro, suposa de bella traza un biache como lo que *Alizia* fa por ixa mena de sozmundo coloriau y poblau de repetius entes rarizos. Ye o biache enta l'abentura de rechirar y descubrir sentius y rebiscolar un organismo remudau a la nuestra particlar bisión d'o mundo, a de l'aragonés; bisión

que quedará enriquída, positibamén "contaminada" y esfortezida con o contauto entre a FO (Fabla Orixen) y a FP (Fabla de Plegada), cumplindo asinas una parti d'o suyo papel pedagogico.

O TRADUTOR: ENTREPETE Y MEYADOR

O traduzir desixe, en cheneral, determina-das cualidaz inteleutuals y barias conoxi-mientos teunicos y zentificos, antimás -y iste ye o caso d'o que trataremos- d'una espezial sensibilidá lingüística y literaria que li premita, en a mayor mida d'o posible, trespasar una obra d'un sistema cultural l'atro, fer-ne una restructurazió n mental y reyal. Estarán, en un primer inte, a semantica, a fonetica, a morfoloxía, a sín-taxis u a metrica os testimonians d'a esautitú con que s'ha feito ixe trespaso.

Da la impresión de cabo cuan que lo mesmo os tradutors nobalizios como os leutors -a soziedá, en un sentiu más cheneral- no han quiesto balurar chustamén a importancia que ta ra traducción tien cono-xer a cultura d'os países d'a fabla d'orixen (FO) y d'a fabla de plegada (FP). A suya manca puede carriar seriosos errors entre-petatibas que tienen a mala cualidá de perbibir a o paso d'o tiempo.

Mos amugaremos astí a ra traducción d'os textos literarios por estar os que millor desembolicán ixa faina pedagogica que astí alto nombrábanos y tamién, profés, norma-lizadera. Presentan istos dificultaz bien espezi-ficas que lo alexan d'os textos no artísticos, por clamar-los de bella traza, ixos en que a soxetibidá de l'autor i remane en un segundo plano. Por contra, os literarios son fruito y esprisión d'ixa soxetibidá y o tradutor ha de *saber y poder* reproducir-la sin cayer en a emitazió n, en a literalidá. Astí, os terminos tradizionals de *forma* y

conteniu son firme ligaus en una rilazión d'entredependenzia y o tradutor ha de trigar o tarabidau berbal en funzió d'ixe conteniu, pero tamién ha de reproducir ixa nezesaria enterrilazión, chenerar una bersion biba en que forma y fundo fan parti por igual d'o mensache comunicau. Pos a traduzión ye alazetalmén ixo: comunicazió. Ascape se i beye a dificultá que s'adi-be a ra faina entrepelatiba porque, d'un costau, no existen equibalenzias lesicas ni sintauticas perfeutas (a ormino, ni amañadas) entre a FO y a FP, lo que fa que todas as traduzions sigan *imperfeutas* por definición. En parabras de Valentín García Yebra, "la conclusión es obvia: ningún traductor comprenderá jamás la totalidad del mensaje de una obra literaria".²

A traza en que o tradutor esembolica ixa capacidá de portador de mensaches mos leba a desaminar, sisquiera por denzima, as condizions oxetibas y soxetibas que a tal fin poseye, y pensamos que o tradutor literario ha de chunir a una traza de sensibilidá que le permita reproducir en una bersion biba todas as cualidaz esteticas de l'orixinal, un firme dominio d'os recursos espresibos d'a suya propia fabla, sin quitar-ne d'astí a conclusión, sin dembargo, de que ta tot tradutor literario ye requisito imprimible estar ombre u muller de letras; anque, en intrés d'o prestixio d'a propia fabla de plegada, cal ir acotolando ixa fegura que Francisco Ayala -por zierito, dende suposaus bien contrarios a os de nusatros- define como "improvisador audaz o inconsciente".³

Y ye en ista demba an i surte o problema d'o protagonismo d'o tradutor literario, esposau dende dos ambiestas bien diferens: d'un costau, i son os que contimparan o suyo papel con o de l'autor en considerar que son "recreyando"; d'atro, i son os que s'amugan a ra suya faina y ban dezaga, anque amán, de l'autor. Talmén siga a primer tendenzia la más común en a traduzión a l'aragonés (a temas de que de traduzions literarias, dende un determinau punto de bista d'a tradutoloxía, no b'n ha guaires publicadas).

Sin dixar de reconoxer en a suya chusta mida a balgua d'a faina d'o tradutor, pos ascape se conoxe que una mesma obra puede cambear muito d'una traduzión l'atra, baldría más no xublidar qui ye l'autor y qui lo tradutor, pos un trafaque d'as suyas funzions minguaría o merito d'iste zaguerro. Paramos cuenta así de que en meter a o tradutor en o suyo puesto, o de *meyador* entre l'autor y o leutor, manullamos ya un aspecto etico d'a traduzión, dau que o tradutor ha d'embrecar-se-bi ta que se i sienta nomás que a boz de l'autor. Ye así an tien sentiu ixa esferenzia que fa García Yebra entre estilo d'autor y estilo d'a fabla: "Il faut distinguer dans l'original le style de l'auteur et le style de la langue. On doit reproduire, dans la mesure du possible, le styl de l'auteur. Par contre, on doit se passer du style de la langue d'origine et adapter la traduction au style de la langue terminale."⁴ U siga, que o tradutor debe fidelidá a l'autor como beico que ye entre as dos fablas; pero como recreyador d'o estilo de l'autor, o tradutor recupera protagonismo, y ye en ista faina d'artefize an ha d'alazetar o suyo prestixio. Bisto asinas, pensamos que a firma de bels tradutors abría de ser sinonimo de calidá, balurizando, agora sí, en chustizia a fegura y triballo d'o tradutor.

OS ESCOMENZIPIOS D'A TEORIZAZIÓN CONTEMPORANIA D'O PROZESO D'ENTREPETAZIÓ

A prasis d'a traduzión ye estada esposada d'un costau, por os estudiosos eruditos y, d'atro, por atra mena d'estudiosos menos eruditos pero berdaders axens d'o cambeo, os que han beniu fasilitando a consolidazió d'una teoría d'a traduzión sin a cuala no puede aber-ne de tradutoloxía ni prasis guarenziada que crebe ixe zerco bizioso d'a traduzión empirica, concarada con toda sistematizazió. Istos zaguers acuden a dembas d'estudeo que se'n salen d'as d'a lingüística, como a psicolingüística y a sozolingüística mudernas y a filosofía.

Dende una ambiesta ebolutiba, o prozeso entrepelatibo en a traduzión ye estau espli-

cotiau contimporaniamén en terminos diferens por cadaguna d'as tesis "tradizional" d'a lingüística d'a fabla (estruturalismo, trasformatibismo-cheneratibismo, conitibismo), alabez crebadas y trazendidas en 1976 en a tesis de M. Pregnier.⁵

Arredol de 1977, a fundadora d'a Escuela Superior d'Entepetes y Tradutores (ESIT) d'a Unibersidá de París, Danica Seleskovitch postula en os suyos triballos, d'un costau, o dople mobimiento ermeneutico d'a comprensión y a reesprisión, seguntes o cuallo l'entepete apercaza o sentiu global d'o comunicau, alexando-se-ne d'o tarabidau formal que lo materializa, d'as "parabras", y reesprisando-lo de bez, de trazas que o risultau ye atro discurso diferén a l'orixinal. Ista ipotesi claba ya ra traduzión dentro d'una teoría de comprensión global d'o lenguache.

En 1978, Marianne Lederer, alumna de Seleskovitch, con a suya tesis *La traduction simultanée* esembolica d'una traza más sistemática os postulaus d'ista y dixta embastau un modelo d'a comprensión d'o lenguache que dentra en a demba d'a Psicología Conitiba en emplegar conzeutos como "mémoire à très court terme" y "mémoire à court terme". Ta ella, traduzir ye entender y reesprisar, y entender ye xublidar as palabras y quedar-se-ne con bellacosa clamada "sentiu", y ta entender no ye prou con entender a fabla, sino que calen conoximentos no pas "lingüísticos", como lo tema, la situgazió, ezt. A la finitiba, entender ye una autibidá conitiba.

Arredol de 1978 tamién, Mariano García Landa, beyendo a importanzia d'as rechiras de Seleskovitch y Lederer, que baltiza como "Teoría d'o Sentiu", escribe a suya tesis doctoral *Les déviations délibérées de la littéralité en interprétation de conférence*, en a que formula una primer teoría d'a traduzión con aksiomas y proposizions loxico-matemáticos. Ista teoría d'o sentiu premitirá tornar a desaminar o lenguache como totalidá de

l'auto d'o fablar en o que un fablán produze un *espazio sensico* y lo comunica por meyos d'un "espazio" formal y traduzir ye esprisar-se ta reesprisar lo ya esprisau, lo mesmo en o discurso fablau que en o testo. A traduzión no pende sólo que en un cambeo d'a cadena de sinnificans que alportan o tarabidau morfosintautico y lesico-semantico, sino que, más que más, ye a reesprisión d'un espazio simbolico, animico, prexinau que ba firme ligau a unatro de raso sensico, o "esprito" d'o mensache, y o sentiu no ye, a la finitiba, que lo que o tradutor reesprisar, ye dizir a risoluzión entre lo que l'autor preba de comunicar y lo que o tradutor en ha entendiu.

Agora estarian os mesmos tradutores os que teorizasen sobre a suya autibidá, y no sólo que os lingüistas; d'atro costau, a traduzión traziende a lingüística y se rilazona tamién con disciplinas d'a demba d'a filosofía y as zenias metalingüísticas. S'eban meso los alavez d'a Escuela d'o Sentiu, una d'as referenzias mas zereñas en a teorización tradutoloxica d'enguán, que continua en ixa tendencia cheneral a sobrexer os canziellos d'a lingüística tradizional ta plegar a una rechira multidisciplinaria d'alcaz global.

BELLAS NOTAS SOBRE O CONZEUTO DE FIDELIDÁ EN A TRADUZIÓN LITERARIA

O problema d'a fidelidá a o testo escrito orixinal tien una larga tradizión en a istoria d'a critica tradutoloxica y ha enchenerau firmes discussions que, de traza cheneral, se fan arredol de dos posturas alazetals: una proclama la nezesidá d'una "traduzión creyadora", l'atra desixe fidelidá de raso a o testo orixinal.

Iste concaramiento se resolbeba en dos binomios esprisaus en os terminos de libertá fren a literalidá, d'un costau, y fundo fren a forma, d'atro. Anque ban arrán, no son identicos y, antimás, os dos penden d'os tastes d'una u atra epoca (de trazas que bi ha teorías dentro d'a critica d'a tra-

duzió que "pasan" ascape y atras que perbiben mientres decadas u mesmo que menazan con esdebenir perens). Ista dependenzia fa tamien que mientres as traduzions han d'esbiellar-sen en gran parti, o testo orixinal remane sin alticamar-se. Sin dembargo, s'argumenta enguán, dentro d'un esembolique teorico d'o conzeuto de fidelidá an se i para cuenta d'os conzeutos subordinaus de *equibalenzia*, *funcionalidá* y *sinificau u sentiu*, os tres con masiadas implicazions como ta tratar-los astí sisquiera por denzima, que o mesmo en a traduzión literal como en a traduzión libre existe fidelidá, lo que pasa ye que s'está fidel a cosas diferens.⁶

A fidelidá abría d'embrecar-se dreitamén no sólo que con o testo a traduzir, sino tamien con a rilazión que ha d'estatuezer-se entre autor y leutor; emos de manullar astí ya os conzeutos d'onestidá zentifica y d'estruzia psicoloxica, ran de comunicazión aconsiguui y utilidá sozial, agún a tamas de que a unica traza de medir a oxetividá d'a bersión dada ye parando cuenta d'o testo, l'unico oxeto posible d'un estudeo positibo dende una ambiesta puramén lingüística. Si entendemos a obra escrita como mensache total en que o tarabidau formal ba ligau a unatro sensico de mena endibidual y soxetiba que se capuza en una determinada morfuga sozio-istorica, as pretensions d'oxetividá ferán onra siempre que no busquemos aber estauteziu una leutura finitiba, ideyal, dau que l'unico que no pasa d'una fabla t'atra ye a traza d'esprisar, y cada tradutor tendrá siempre a suya propia.

Ta remata, combiene no xublidar que toda traduzión ye siempre diferén a l'orixinal, pos toda obra literaria queda ficada de traza esclusiba en a suya fabla y o suyo contesto cultural, por o que toda preba de quitar-lane embreca una imprible desnaturazión que cambea de raso o suyo sentiu.

A BERSIÓN ARAGONESA DE

ALICE IN WONDERLAND (LEWIS CARROLL, 1865)

Alice in Wonderland, fruito d'a rebisió que en 1865 fazió l'autor d'a suya improbisada obra *Alice's Adventures Under Ground*, escrita en 1862, puede entender-se en chunto dende tantos puntos de bista como entrepezazions de toda mena, lingüísticas y estra-lingüísticas, se'n han feitas. Podría estar, asinas, retrato d'as frustrazions d'a nineza en un mundo menau por as iloxicas lais d'os grans, trasposizió, de bez, d'o redol bitoriano en que bibió l'autor, ezetra.

Amanexe ista como una obra con dificultaz adibidas ta ra traduzión por ixa densidá semantica y preta morfuga simbolica en que se tarabida tot un mundo surreyalista rebutién d'enreligaus prexins y recursos dinamizadors, y, dica güei, en o contesto de l'aragonés, como a unica traduzión literaria d'una obra completa feita dende l'anglés y editada; lo que la torna paradigma d'espezial intrés a la ora d'analizar aspectos sozials, didauticos y lingüísticos d'as traduzions a l'aragonés, analís que astí s'amu-gará a una breu esposizió de belún d'os recursos entrepretatibos de que se bale o tradutor. Señalar nomás a capazidá autoanalitica y autocretica que luze l'entrepete en ixe buen lumero de notas que podrían fer perfeutamén que muitos d'os puntos d'ista esposizió estasen por demás y que en sí mesmas constituyen una nobedá en a demba d'a traduzión a l'aragonés. Prenemos a traduzión d'a obra de Lewis Carrol, *Alizia en o país de as Marabiellas*,⁷ reyalizada por Antonio Ch. Gil Ereza como uno d'os exemplos que talmén millor espasa prauticamén os aspectos d'o prozeso tradutibo astí trataus dentro d'o redol aragonés.

A bersión en aragonés dentra en o que son *as traduzions berticals*,⁸ ye dizir, un testo tra-

duziu dende una fabla de prestixio t'atra que no'n ye. En ista mena de traduzions gosa dar-se una influenzia d'o testo clasico u de prestixio que puede rematar en una literalidá de raso en un caso extremo. En íste que mos ocupa beyemos cómo lo "esprito" d'o TO (Testo Orixinal) ha pasau, en lo alazetal y en buena parti de lo formal, d'o suyo contesto a unatro en que posiblementén l'efeuto que fa sobre o leutor siga tan proximo a o que -salbando as distanzias istoricas- o TO fazió u fa sobre os anglofablans, regundando asinas en a suya balsa pedagoxica dentro d'un contesto soziocultural minorizau.

Conteniu y estilo

Ye fázil prebeyer que a materializazió d'a entrepetazió lingüístico-estilística no pendé que en unos cambeos desapareaus u repartius por o testo d'a traduzión, que por estar pleno de metáforas, chuegos de parabras y d'imáxens poéticas no permite siempre reconstruyir estilísticamén l'orixinal. Y, sin dembargo, no se beye astí que a linia estrutural d'o TO ni o suyo *sentiu* aigan estau bariaus en cheneral. Istos cambeos s'han feito seguntes unos pocos prozedimientos que astí cuaternamos:

Se reduzen, alcorzan u acotolan bels elementos d'a cadena de sinnificans, influyindo sobre a posible carga simbolica y o campo semantico. En o caso d'o poema se preba de recreyar o componén connotatibo, dixando de costau a funzió denotatiba d'os bocables:

TO: "...when suddenly a **White** Rabbit with pink eyes ran close by her..."

TT: "...cuando de bote y boleyo pasó blincando a ran d'ella un coniello de güellos rosas..."

TO: "... but when the Rabbit **actually** took a watch out of its coat-pocket, and looked at it..."

TT: "...pero cuando beyió que o coniello, anti-más sacaba un reloj de pochá de o suyo achustador, cataba la ora..."

TO: "In another moment **down went** Alice **after it**..."

TT: "Auto contino tamién Alicia desapareixeba por o cado..."

TO: "How doth the little cocodrile
Improve his shinning tail
And pour the waters of the Nile
On **every golden scale!**"

TT: "Beyez cómo lo fainero cocodrilo
Aproveita la suya coda alustrada
Y bate as auguas de o Nilo
Sobre as escamas doradas" p. 27

A supresión de terminos lesicos priba que o contesto estralingüístico d'a FO interfiera en o d'a fabla de plegada:

TO: "CURIOUSER and curiouser!" cried Alice (she was so much surprised, that for the moment she quite forgot how to speak good **English**)..."

TT: "'Oibierrristo!" exclamó Alizia (que yera tan esturdida que, por o momento, no sabeba sisquiera fablar correutamén)." p. 23.

TO: "'Perhaps it doesn't understand **English**," thought Alice..."

TT: "'Quizau no repleca la mía fabla"; se pensó Alicia..." p. 30.

En o cabo 11 se suprime (prexinamos que azidentalmén, pos en restar-ie ista aneudota o ritmo narratibo no gana en axilidá discursiba) de raso o parrafo en que Alizia le'n tira con estruzia o lapizero esgarrillán a un churau, estando asinas obligau a escribir con o dido:

TO: "One of the jurors had a pencil that squeaked. This, of course Alice coul not stand, and she went round the court and got behind him, and very soon found an opportunity of taking it away...so...he was obliged to write with one finger for the rest of the day; and this was of very little use, as it left not mark on the slate," p. 92

L'emplego de equibalens fraseoloxicos en esprisions matiza bellas bezes a resta d'o

paragrafo en un sentiu lixeramén diferén a o buscau en l'orixinal. En iste caso, a inzer-teza de trobar a solución escrita se torna en un seguro refús emparau por a seguranza de trobar-la cuan y an siga:

TO: "...And what an ignorant little girl she'll think me! No, it'll never do to ask; perhaps I shall see it written up somewhere."

TT: "...Pero qué belula creyará que soi si le pregunto ixo! No, no, ixo no me bale; millor ya lo beyeré escrito en bel puesto." p. 16.

Os chuegos foneticos de parabras, como ya apunta o tradutor, fáizls en una fabla en a que predomina lo fonetico y de difizil tradución en unatra, l'aragonés, más ideyolo-xica y etimoloxica, son cuasi recreyaus con afortunadas sustituzions que anque no sigan equibalens lesicos ni foneticos alcan-zan o mesmo efeuto:

TO: "...But do cats eat bats, I wonder?"

TT: "...Pero, mincharán os mixins morizie-gos? p. 16.

TO: "...You see the earth takes twenty-four hours to turn round on its axis..." "Talking of axes", said the Duchess, "chop off her head!"

TT: "... Ya sabe que a Tierra emplega benti-cuatro oras ta rematar un chiro..."

"Fablando de rematar," interrumpió a Duquesa, "...que le tallen a cabeza!"... p. 74

TO: "...the people that walk with their heads downwards! The **Anthipathies**, I think."

TT: "...ixa chen que camina de puntacabeza! Os antipaticos, creigo..." p. 15

O chuego de parabras no siempre puede traducir-se, ni recreyar-se tampó no (tal-mén astí ese estada una solución chugar con *bi'n ha y mina*):

TO: "Of course it is", said the Duchess...; "there's a large mustard-**mine** near here. And the moral of that is -The more there is

of **mine**, the less there is of yours'."

TT: "'Profés que'n ye!" dizió a Duquesa..."Astí amanada bi ha una gran mina de senabe. Y a moralexa d'isto ye...'O beneficio mío mina o tuyo.'" p. 112

Debán d'a imposibilidá de trobar equibalens lesicos, recurre a la recreyazió d'o ritmo fonico. Bi ha un cambeo de chenero que amana os terminos *tortula* y *tortuga*:

TO: "When we were little...we went to school in the sea. The master was an old Turtle -we used to call him Tortoise-."

"Why did you call him Tortoise if he wasn't one?"

"We called him Tortoise because he taught us."..."

TT: "'Cuan yéranos chicorronas...íbanos t'a escuela en o fundo de o mar. A mayestra yera una biella Tortuga a qui gosábanos clamar *Tortula*...'."

En bels casos, a teunica de sustituzión y compensazió s'amana más a bels criterios semanticos y lesicos que amanixen chunto a atos de mena fonoloxica, con o que o sentiu ironico d'o testo i remane, igual como a complexa rilazió d'os bocables con o testo y entre sí pero en un nuebo tarabidau morfosintautico:

TO: "What was that?" inquired Alice.

"Reeling and Writhing, of course, to begin with," the Mock Turtle replied; and then the different branches of Arithmetic - Ambition, Distraction, **Uglification**, and Derision."

"I never heard of 'Uglification'" Alice ventured to say. "Wat is it? ..."

"What! Never heard of uglifying!" it exclaimed [o Grifo]. "You know what to beautify is, I suppose?"

"What else had you to learn?"

"Well, there was Mistery," the Mock Turtle replied...-Mistery, ancient and modern,

with Seaography; then Drawling -the Drawling-master was an old conger-eel...he taught us Drawling, Stretching, and Fainting in Coils."

TT: "Y en qué pendeba" preguntó Alizia.

"En primeras, profés, mos amostraban a cayer y esdizir", contestó a Tortuga Artifizial... y lugo, as dibersas brancas de l'Aritmetica: sacar, rendar, fierificar y dimitir."

"Nunca no eba sentiu ixo de 'fierificar'", gosó dizir Alizia.

"No has aprendita a fierificar!" esclamó [lo Grifo]. Bi sé que conoxerás o senificau de 'empolir'!"

"Y qué más cosas bi aprendeban?"

"Güeno, pos bi eba Isteria", contestó a Tortuga Artifizial... "Isteria antiga y muderna, amás de Chepografía; tamién Repuxo...; o profesor de Repuxo yera un biello congrio...; mos amostraba a repuxar, esbozar y codapintar." p. 118

Trobamos en a literalidá a influyenzia d'a FO, por no esistir-ne d'equibalens fraseoloxicos en a FP, chunto a una bersion más libre, que en iste caso esborra ra esprisión metafórica orixinal:

TO: "Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead: ... **There was not a moment to be lost:** away went Alice **like the wind,** ..."

TT: "Alizia no s'eba feito garra mal y se'n quilló d'un blinco. Cató entalto, pero no se podeba beyer cosa en ixa forquera...No bi eba un inte que perder; Alizia pretó a correr..."

En iste caso, o risultau d'a entrepetazión puede trafucar en a leutura pos a forma emplegada ye una trasposición d'a forma castellana que astí, por estar una costruición artifizial, produze a sensación de disimetría dentro d'o sintagma verbal:

TO: "...Alice had begun to think that very few things indeed vere really impossible."

TT: "...eba plegau a pensar-se que poco u cosa yera en reyalidá imposible." p. 18.

Os campos semanticos se matizan, produciendo un efeuto de contraste, refirmanza, oposición u mesmo umoristico:

TO: "There seemed to be no use in waiting by the little door..."

TT: "Como ta cosa le baleba **remanir-ie como un panto** debán de a puerta..." p. 18.

TO: "...for I know all sorts of things, and she, oh! she knows such a very little!"

TT: "...porque yo sé toda mena de cosas y ella, por contras...**ye tan simplona!**" p. 26

TO: "...and though this was not a very good opportunity for showing off her knowledge..."

TT: "...y encá que no yera l'inte ta **presumir de saputa**..." p. 15

TO: "...and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked "poison", it is almost certain to disagree with you, sooner or later."

TT: "...y tampó no eba xublidau que si t'**enzerrinas** en beber d'una botella que diga "bereno", tardi u lugo te ferá mal prebo." p.19.

L'emplego d'a sufixación ba dillá d'o sentiu que trobamos en TO, anque a connotación no ye esclatera: *gollazos* de plorar u polius güellos grans de nina?:

TO: "...lying down on one side, to look through into the garden with one eye; but to get through was more hopeless than ever..."

TT: "...catar enta o chardín nomás que con uno de **os suyos gollazos** y ixo, chitada de costau en o suelo; y en cuanti a trabesar a porteta, yera agora más imposible que no nunca." p. 24.

Os achiquidors son entrepetaus d'una traza libre y variable, estando suprimius u redundaus:

TO: "...alas! the little door was shut again,

and the little golden key was lying on the glass table as before..."

TT: "...enta la **menuta porteta**; pero, ail, yera trancada como antis y a **chiqueta clau** d'oro continaba sobre a mesa de cristal..." p. 28.

TO: "Suddenly she came upon a **little** three-legged table, all made of **solid** glass..."

TT: "...Subitamén se i trobó con una mesa de tres patas, toda feita de cristal..." p. 17

Se conserba o *sentiu* traduzindo lo ritmo y parti d'o tarabidau formal, que ye lo que percuten en o leutor -no pas ermeneuta-, a penar de que s'aigan puesto perder supuestas connotacions simbolicas con as sustituzions:

TO: "They were learning to draw...and they drew all manner of things -everything that begins with an M—"

The Dormouse ...woke up again... and went on: "-that begins with an M, such as mouse-traps, and the moon, and memory, and muchness..."

TT: "'Pos yeran aprendendo a dibuxar...y dibuxaban toda mena de cosas... tot o que prenzipiase con a letra T..."

Alabez, o lirón...se rebelló...y continó: "...que prenzipiase con a letra T, como una trampa ta zorzes, y o tiempo, y una tonelada,y...un tal;..." pp.92-93.

As mazadas gosan trobar un regular o suyo equibalén idiomático:

TO: "...Birds of a feather flock together."

TT: "'Dios los cría y ellos se chuntan'" p. 111.

A entrepetazián d'as esferenzias en o hablar de cada presonache se risuelbe en dialeutalismos, idioteutalismos y en menor mida en o recurso a l'aragonés meyebal y cultismos, como se sinala en a introduzián a la bersión en aragonés. Dende l'ambiesta d'a ebuluzión d'a literatura moderna en aragonés,

ista obra suposaba una mingala ta l'enriquimiento d'a variedá de rechistros lingüísticos en a fabla literaria, no por a mena de rechistros en sí mesmos, sino por l'autitú plateramén recreyatiba y nobedosa d'o tradutor fren a ista enreliada custión. Beyemos o caso extremo d'o grifo, an mesmo cal aclarir testualmén de qué ye hablando iste presonache, cualas charradas, antimás, gosan ir en cursiba:

TO: "'Why, she," said the Gryphon. It's all her fancy, that: they never executes nobody, you know. Come on!"

TT: "'Pos era!" contestó lo Grifo, **referindo-se a la Reina**. "Era se ne prexina tot; nunca bi'n exigen pas a no dengún...Pero, au, imos!" p. 115.

TO: "...and the Gryphon answered, very nearly in the same words as before, "It's all fancy, that: he hasn't got no sorrow, you know. Come on!"

TT: "...le preguntó a o Grifo, pero iste le contestó cuasi con as mesmas parabras d'antis: "Era se ne prexina tot; no li permene mica disgracia pas, ya ne beyerás. Au, bianga!" p. 116.

Se cambea o tono discursibo d'o narrador, de trazas que os presonaches charran en una rilazián más tensa u más relaxada. :

TO: "'I call it purring, not growling," said Alice.

"Call it what you like," said the Cat..."

TT: " "Yo a ixo no lo clamó roñar, sino boboniar", dizió Alizia.

"Clama-lo como te pete!" replicó lo Mixín." p. 79.

TO: "'There's not such thing!" Alice was **beginning very angrily...**"

TT: "'Ixo no esiste!" protestó Alicia caloramén..." p. 91.

Cambeando a presona, cambea tamién o

punto de vista y a relación con os leutores:

TO: "... (Which was very likely true)"

TT: "... (cosa que mos parixe más que prebable)." p. 15

CONCLUSIONS

Asperamos que as verdaderas conclusions d'ista comunicazió empeziplen a quitar-sen dende o debate que desixe a normalizazió de l'autividá tradutora en aragonés. Emos fablau d'os conoximientos que amenista un tradutor, tamién de bella autitú etica respectibe a la obra y, más que más, a os leutores. Tot isto pasa por una formazió nezesaria d'os tradutores y tradutoras, una formazió normalizada que abría de pasar, mos pensamos, por a creyazió de Seminarios Estables, si no de cursos de caráuter regular, animaus y menaus de tal traza que pueda esembolicar-se-bí un serio prozeso autoformatibo alazetalmén. A posibilidá d'aconseguir istos u otros foros y meyos cualesquiera pasa por fuerza por o consenso entre os responsables endebiduales y as asoziacions que triballan en ista demba d'espardidura d'a fabla nuestra; consenso que abría d'estar o regulador natural d'a calidá y prestixio de lo que como un traste mas d'esfensa y promozión de l'aragonés ye ufrindo-se a la poblazió y que ye imprimible alcanzar -siempre sobre l'alazet d'a onestidá zentifica y a rendibilitá sozial- como primer y más señalero oxetibo.

En atra demba ya, no emos puesto dixer de costau a nezesidá de debatir cuálas pueden estar as consecuencias que ta la perbiben-

zia futura de l'aragonés en un mundo cada bez más "mundial" ixa estreitisma identificazió no sólo que entre fabla y territorio, sino, y mas que mas, entre fabla aragonesa y cultura -tradicional- aragonesa. As traduzioni, as buenas traduzioni, contrimuestran a relatividá d'a bixenzia d'as mugas culturals y o febles que esdebienen os determinismos que d'ellas surten, pos as fablas no son, u no abrian d'estar-ne que simples trastes ta la comunicazió. Proposamos que istas Chornadas balgan como seriosa desincusa ta enzetar un debate conchunto y cheneralizau que premita balguar onestamén cualo ye o balanz que tenemos respectibe a o refirme d'a base sozial y sacar-ne conclusions, as de berdá.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS:

- Actas de los II Encuentros complutenses en torno a la traducción (1988). Madrid, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, 1990.
- ARCAINI, Enrico: *Análisis lingüístico e traducción*, Patron, Bologna, 1991.
- AYALA, Francisco: *Los ensayos. Teoría y crítica literaria*, Aguilar, Madrid
- AYALA, Francisco: *Problemas de la traducción*, Taurus, Madrid, 1965.
- BB.AA.: *The Nature of Translation*, Bratislava, 1970.
- GARCÍA YEBRA, Valentín: *En torno a la traducción*, Gredos, Madrid, 1983.
- NEWMARK, Peter: *Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio: *Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción*, Universidad de Málaga, 1990.
- TYNÖF, Renzo: *Psicolingüística aplicada*, Kapelusz, Buenos Aires, 1976.
- TORRE, Esteban: *Teoría de la traducción literaria*, Síntesis, Madrid, 1992.

¹ En Esteban Torre, *Teoría de la traducción literaria*, Síntesis, Madrid, 1994

² V. García Yebra, *En torno a la traducción*, Gredos, Madrid, 1983, p. 129.

³ F. Ayala, *Problemas de la traducción*, Taurus, Madrid, 1965, p. 40.

⁴ V. García Yebra, "La *voix passive* en français et sa traduction en espagnol", en *Meta*, n° 3, 1990, p. 517.

⁵ M. Pregnier, *Les Fondements sociolingüísticos de la traducción*, H. Champion, 1978.

⁶ Amparo Hurtado Albir, *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Erudition, 1990.

⁷ Lewis Carroll, *Alizia en o País de as Marabielles*, Gara d'Edizioni, Zaragoza, 1995.

⁸ Ulrich von Willamovitz-Möllendorff (1848-1931): *Sobre la teoría de la traducción bertical*, en a suya introduzió a o bolumen primero d'as Griegischen Tragödien.



Leitura d'a comunicazi3n de Chuaqu3n Polo; en representazi3n de l'Asociazi3n Nogar3.

CULTO A LA TRADUCCIÓN Y ESCRITURA EN ARMENIO

Levon Hm. Abrahamian
Instituto d'Arquiología y Etnografía
Academia Nacional d'Artes d'Armenia

POR BIZÉN D'O RÍO

ETNOLOGO

DIREUTOR DE L'INSTITUTO D'ESTUDIOS ALTOARAGONESES

L'imbenzión de l'alfabeto armenio por Mashtots en l'añada 405 lebó ta un rapedo florezimien d'as buxadas de traduzión en Armenia. O sieglo V asinas estiò clamato a Edá d'Oro d'a traduzión. Uno d'os resultaus d'istas autibidaz son as traduzions armenias d'os testos antigos que s'han conserbau en a suya luenga u bersions orixinals (por exemplo, triballos de Zenón, Aristid, Theon d'Alexandria, comentarios neoplatonicos d'as obras d'Aristoteles, ezt.). Iste esclato de traduzions dixó una traza funda en a cultura armenia en cheneral (o festibal relixioso canonico d'os Santos Tradutors que ye zelebrato y plea a nuestros diyas) y particularmén en a luenga Armenia. Asinas fuoron entrodutzitos muitos calcos d'o griego, que continan funziinando en l'armenio contemporanio; bels autors y tradutors modernos prefieren encluso tales calcos u parolas ordinarias y de más baixo prestixio. O prenzipio d'o calco, ye reyalmén un legau d'a Edá d'Oro d'a traduzión, y ye una d'as ferramientas más populares usatas por os puristas modernos en a creyazión de l'armenio "berdadero y puro". O prenzipio purista d'a ipertraduzión puede, bellas begatas, ricardar enclusibe una "traduzión-maníya", una tendencia ta entrepretar, a trobar signifícau u parola adecuada en a luenga materna ta tot o mundo. Por zierzo, a parola materna inglesa "interpretation" combina os dos aspectos d'iste fenomeno de reconoxer o mundo estranxero y desconozito. A tendencia enta la ipertraduzión, obbiámén, está en correspondenzia con a tendencia ispresada d'as parolas armenias ta ra masima descrizión, por exemplo, mientras que a parola inglesa "rose" ta ra

color y a parola española "rosa" en tienen una mesma radiz, a parola semilar en armenio "Vardaruya" nezesita de dos radizes, vard "rosa" y guyn "color". Ye difizil izir si ista peculiaridá de l'armenio ye un resultau d'o caráuter nazional armenio u, por a contra, nos en enfrentamos con atro exemplo d'a enfluenzia d'a luenga en o caráuter nazional. En cualsiquier caso, ye obbio que ixa tendencia ta sobre-entrepertar en a luenga está en correspondenzia con bels aspectos d'a cultura armenia, por exemplo, o caráuter sobreilustratibo d'as palabrotas armenias.

L'imbenzión de l'alfabeto trayó con er no solamén que un metafórico culto a ra traduzión, sino tamién un culto reyal d'a escretura y d'o libro en Armenia (Petrosian, n.d.). Ista ye una d'as razons por as cualas Matenadaran, o zelebre posito de manoscritos antigos en Yerevan, se combirtió en una espezie de templo ta ros armenios (ver Abrahamiana, n.d.). En Matenadaran con conserbatos muitos manoscritos y libros consideraus sagraus por sos suyos antepositors. En os lugars, tales libros son tradizionalmén personifícaus por un santo que en tienen o popular nome d'o libro (por exemplo, lo Ebanxelio Royo). Agún en os nuestros diyas beluns d'os antepositors d'istos libros sagraus fan de pelegrinazions ta Matenadaran y leban a cabo rituals de benerezión a ros libros (Greppin 1988). Dimpués d'o destrutibo tierratremó de 1988 en Armenia una presona que partizipaba en as fainas de rescate chusto dimpués d'o tierratremó, m'en dizió que os rescatadors meteban cuasi o mesmo cudiau con os libros que con as presonas, bitimas d'a destruzión, cuan les en surtiban debai-

xo d'as ruinas. Remero atro exemplo d'as mesmas calendatas: un pai se meteba en a suya casa arrumbada en un auto arriesgau y solamén ta recuperar os librez de testo d'a suya filla.

Ista atitú respetugosa ta ro libro ye, quizau, una d'as razons de l'autitú tan negatiba d'o pueblo ta ras reformas educatibas encaladas ta meyaus d'os 90 por Ashot Bleyan, lo anterior Menistros d'Educazió d'Armenia.

Por xemplo, una nobedá que chufiba o libro de testo y ro libro d'exerzizios, no estió acullita favorablemén, un enformán me'n dizió "o libro ye ta leyer y no ye ta escribir". O metodo educatibo entroduzito por o ministro armenio reflexa os metodos ozidentals, a saper, americanos d'amostranza d'a luenga con a suya azentugada desprocupazió por o libro y por a cultura en cheneral, uno en puede acordar-se d'os marcadors de colors espeziats que os estudiants americanos emplegan con muita frecuencia ta señalar os libros de testo u encluse os libros d'a biblioteca. Atra nobedá que o ministro armenio ententó entrodu-

zir, estió os metodos abanzaus d'amostranza d'a luenga materna en as primeras clases d'educazió, a trabiés d'uso de chuegos y debuxos dinantes d'escomenziar a escritura de l'alfabeto. Istos metodos fueron rezebitos con muita ostilidá como un intento de recutir y defecultar l'aprendizache d'os ninos de l'alfabeto nazional, ista politica educatiba (chunto con as reformas en amostranza d'a istoria nazional) fueron amplamén enterpretadas como una conspirazió d'o ministro en contra d'a identidá armenia. Muitos pais encluse plegaron a retocar a os profesors demandando-les-ne que amostrasen a ros suyos fillos a luenga materna "ilegalmén" fendo uso d'os metodos tradizionals d'entroduzir l'alfabeto escomenziando dende o primer diya d'amostranza.

Quizau a escritura permanecerá como uno d'os meyo más emportans en a consolidazió d'a identidá armenia, dica que os ordenadors con a suya capacidá ta fixar y a ro mesmo tiempo deluyir as parolas, inebitablemén arrempuen a parola escribida ta ro trasfundo d'a cultura armenia.

O LENGUACHE ZIENTIFICO EN ARAGONÉS:

PROPUESTA DE TREBALLO

POR FERNANDO SÁNCHEZ, QUIMICO
Y JUAN JOSÉ SEGURA, FESICO

1. INTRODUZIÓN

A traduzión y creyazión de textos zientificos ye alazetal ta la normalizazión sozial d'una luenga minorizata como ye l'aragonés. Ta isto uno d'os problemas que podemos trobar-nos-ie ye que no bi ha o lesico propio y ni sisquiera uns regles chenerals d'introduzión de neoloxismos. Tampoco no bi ha una fraseoloxía ta las diferens situazions comunicatibas an que se i emplega o lenguache zientifico (no pas sólo que en a escritura, sino tamién en l'inte de dar una esplicazión oral).

Alabez, o problema cheneral puede trestallar-se en cualques puntos particulars:

-Lesico

- Patrimonial (con adautazions semanticas)
- Recuperau (meyebalismos)
- Calcos
- Ampres

-Fraseoloxía

A la fin de l'articulo faremos una esposición d'a nuestra metodoloxía de treballo que proposamos ta que siga chusmesa a discusión y ademprbiadura si en cal.

2. PROBLEMAS TROBAUS Y SOLUZIONIAS PROPUESTAS

2.1. O LESICO

O caso d'o lesico zientifico sólo ye que una parti d'o problema más cheneral en aragonés d'afundar en aconseguir un rechistro de fabla culta que, de seguras, será diferén d'o rechistro popular, encara que parta d'iste, que ye l'unico que'n ha esistiu dende o sieglo XVI en a nuestra luenga.

Antimás d'ixo, as palabras d'o lesico zientifico pueden pertenexer a la luenga común y no pas sólo que a la terminoloxía d'as

ziencias, encara que en ista terminoloxía pueda tener un sinnificau más preziso.

Seguntes o suyo orixen, que ye o filo que mena tot o nuestro treballo, d'o lesico zientifico pueden fer-se-ne barios trestallos.

2.1.1. Lesico patrimonial

Palabras probeniens d'o latín que han sufriu toz os tringos d'a eboluzión fonetica. Exemplos:

FERRU(M) → FIERRO

AURU(M) → ORO

TRIPALIU(M) → TREBALLO

EX-SECARE → IXUCAR

Bi ha palabras d'o lesico patrimonial que s'emplegan talcual en o lenguache d'as ziencias. Sin d'embargo, b'n ha d'atras ta las que les cal menister un esbarre d'o suyo sinnificau.

Como exemplo d'as primeras podemos dezir-ne as siguiens: **fierro, oro, ixucar, ixufre, zeprén, barbolla.**

D'as segundas: **fuerza, treballo, calor, empente** (en anglés "impulse", castellano "impulso", catalán "impuls"), **esbandir, asolar, asoladura, repui.**

En cheneral istas palabras no presentan guaires problemas, pero cal parar cuenta que os esbarres que se proponen no han d'estar desmasiu percutidors y a estar posible que tiengan bel paralelismo en atras luengas (se beiga tamién l'alpartau 2.1.3).

2.1.2 Lesico recuperau (meyebalismos)

L'aragonés meyebal yera una luenga que teneba emplegos cultos (churidicos, economicos u istoricos por exemplo) y por o tanto incorporó palabras a l'aragonés, belunas d'ellas son plegadas ta l'aragonés bibo (como zerclo) y d'atras no, pero son rechistradas en a documentazión antigua, y, pro-

fes, pertenexen con tot o dreito a l'aragonés considerato como luenga istorica.

Podemos distinguir-ye, cuantimeros, dos tipos:

-Cultismos, d'os que'n fablaremos dimpués (alpartau 2.1.4.b)

-Semicultismos: son palabras pilladas d'o latín (u d'o griego a trabiés d'o latín) pero que no han sufriu todas as transformazions foneticas propias d'as palabras patrimoniales. Isto ye debiu a que han estau presas en diferens intes d'a eboluzión fonetica d'a luenga. Exemplos:

MIRACULU(M) → MIRAGLO (diferén de mirallo, que ye a forma patrimonial)

PERICULU(M) → PERIGLO

SUBMITTERE → SOZMETER (tamién chusmeter, d'atro orixen)

Cal albertir ya, que bi ha un atro tipo de semicultismos que se troban en a fabla biba que han pasau ta l'aragonés a trabiés d'as formas emplegadas en castellano y que, antiparti, l'adautazión fonetica ye estada diferén. Ista adautazions son serbindo como alazet ta adautar toz os cultismos en a luenga moderna, ye por ixo que charraremos a o respetibe en l'alpartau d'os cultismos (2.1.4.b).

2.1.3. Calcos

Asinas clamamos a os sinnificaus nuevos de palabras que ya esistiban en aragonés y que son pillaus d'un atra luenga. Ya nos emos referiu a istos cuan emos fablau d'os esbarres semanticos que sufren bellas palabras d'o lesico patrimonial (punto 2.1.1). Pero sólo cuan l'esbarre se faiga fendo referencia a un atra luenga será un calco, si no, no'n ye promiamén, sino que ye una fuen orixinal de neoloxismos en aragonés.

O lesico d'as zienzias aplicadas y as tecnicas ye feito d'ista traza en muitas luengas y más que más en l'anglés que ye a fuen primera d'a mayor parti d'o vocabulario tecnico moderno. Mientres que o lesico d'as zienzias puras sigue más bien o camín d'os cultismos.

2.1.4. Ampres

Cal esferenziar entre os ampres de luengas modernas y os probeniens d'o latín u d'o griego que se conoxen como cultimos.

2.1.4.a. Ampres de luengas modernas

Bi ha un problema d'adautazión morfoloxica por a diferén estructura d'a luenga orixen y de l'aragonés y mesmo por os diferens criterios ortograficos. Por exemplo: qué fer con as grafías **w**, **sh** y **h** de l'anglés (a luenga d'an que se ban a pillar a mayor parti d'os ampres modernos).

Una posible soluzión sería dixer a grafía orixinal en os nuevos ampres, mientres que en os ampres ya biellos y emplegaus en l'aragonés charrau, talmén caldría emplegar a grafía fonoloxica.

Exemplos: **software**, **hardware**, **by-pass**; pero **tunel** (por **tunnel**), **tenis** (por **tennis**), **futbol** (por **football**) u mesmo **jipi** (en guís de **hippy**).

Como puede beyer-se en ista propuesta, no sólo fablamos d'o lesico zientifico sino que en cheneral d'os neoloxismos en cualquier atra demba.

Caldrá pribar en tot o posible d'amprar as palabras a trabiés d'o castellano y fer-lo dreitamén d'a luenga orixinal. Estamos que bi ha dos razons ta isto: en primeras que o castellano ya ha feito a suya adautazión que no ha d'estar a mesma que en aragonés, y segundo, y más importán, que cal pribar que l'aragonés, luenga minorizada, se relacione con atras luengas por meyo d'o castellano como luenga dominán. Iste ye un fenomeno común con atras luengas minorizadas que se clama intermeyazión u interposición, y que caldría crebar-lo.

2.1.4.b. Cultismos

Son palabras nuevas y elementos formans (afixos y afixoides) probeniens d'o griego u d'o latín sin sufrir a eboluzión fonetica d'as palabras patrimoniales ni tampoco no a eboluzión simplificada d'os semicultismos.

En o tratamiento d'os cultismos en atras luengas, son estadas consideradas tres posibles soluzions:

a) Paso d'os latinismos talcual a la lengua de destino y paso d'os elenismos con a suya trascrizión latina estandar. Iste ye o caso de l'anglés; encara que a preunzia d'ixas palabras no ye la orixinal.

b) Paso d'os cultismos con adautazions más u menos fundas. Ista pueden estar-ne de tres tipos:

- Graficas. Exemplos:

rh → r, rr

ph → f

th → t

y → i

No todas as luengas fan as mesmas adautazions ni con a mesma intensidá. O francés ye en iste aspecto más conserbador que l'español por exemplo y asinas en francés se diz **physique** mientras que en castellano ye **físico** que bienen d'o griego φυσικ-.

-Fonéticas:

* Cambeo en l'imbentario de fonemas, estas adautazions son estreitamen relacionadas con as adautazions graficas debanditas.

* Grupos consonanticos. Exemplos: **spectatore(m)** → **spettatore** (en italiano) (se beiga l'alpartau c más abaxo), **technica** → **técnica** (castellano).

* Timbres bocalicos.

* Diftongos y triftongos. Exemplos: **haemorrhagia** → **hemorragia** (castellano), **hémorragie** (franzés).

* Azentugazión: **electrodo** (castellano), **elèctrode** (catalán), **électrode** (franzés) (en francés cal dezir que todas as palabras se fan automaticamen agudas).

-Morfologicas.

Por exemplo, os morfemas d'as declinazions greco-latinas por un regular s'adautan: **momentum** → **momento** (castellano),

mientras que en anglés s'ha dixau talcual (**momentum**) y mesmo conserba o plural (**momenta**).

D'atras ne serían as rematarzas **-culum**, **-cula**, **-gulum**, **-gula** latinas que dan en castellano y italiano **-culo**, **-cula**, **-gulo**, **-gula**, en francés **-cle**, **-gle**, u en catalán **-cle**, **-cla**, **-gle**, **-gla**.

c) Iperadautazions. Sería aplicar as leis d'eboluzión fonetica a os cultismos como si esdebenisen palabras patrimoniales. Exemplo: **Cathedraticum** → **cadeirádigo** (galego).

Ye platero que en as luengas con tradición escrita u flexibilidad morfoloxica han estau preferidas as soluzions que conserban a identidá grafica d'os cultismos, ta que a chen con una cultura clasica beiga o sinnificau de traza transparén.

Ya emos bisto que cadaguna d'as luengas modernas de cultura tien una soluzión diferén, dende as más respetuosas con as formas "orixinals" d'as palabras dica las que las adautan d'una traza tan funda que las fan cuasi irreconoxibles.

A soluzión que proposamos ta l'aragonés caldrá aponderar-la y contimparar-la con as que s'han emplegau en atras luengas; sin de complexos ni prechudizios. Una lengua culta puede funcionar con cualsquier sistema d'adautazión de cultismos (y mesmo, encara que malamen, con una adautazión no pas sistematica alazetada en l'emplego) pero lo que ye imposible ye l'actual caos que se bei en leyer publicazions, folletas, cartels y mesmo documentos ofizials de diferens asoziacions an que se i puede leyer o mesmo neoloxismo de dos u mesmo tres trazas diferens.

D'atra parti o que creyemos que ye o punto fuerte d'a nuestra propuesta, más que as soluzions propiamén ditas que caldrá discutir-las como atras que se'n proponen y que por ixo se fan esplizitas, ye a metodoloxía de treballo que ufrimos, con barias fases que rematarían en a publicazión d'un dizionario terminoloxico normatibo.

Creyemos que en o caso de l'aragonés s'han d'aplicar soluzions diferens seguntes l'orixen d'os cultismos:

a) **Latinismos:** incluyindo-ie as palabras d'orixen griego que por aber estau emplegadas en o latín clásico u meyebal puedan considerar-se como tals. Proposamos fer una adautación funda plegando en bels casos dica la forma d'os semicultismos.

A razón ye que as palabras latinas tienen, por un regulat, una familia de palabras patrimoniales y semicultismos d'os que no cal aluenar-se-ne guaire. Pero manteniendo siempre a diferenzia entre palabras patrimoniales y cultismos, a menos que tiengan o mesmo sinnificau. Exemplo: esistindo "dreito", a palabra "direuto" sería una imbenzión innecesaria de tot. Sin d'embargo o caso de "reuto" ye una mica diferén: en primeras ye replegau en a luenga biba y tamién sirbe como prefixoide (**reutangolo**), pero con tot y con ixo, propositariamos conserbar-la sólo que en iste zaguer empleo y dezir "dreito" como palabra independién.

b) **Elenismos:** astí creyemos que cal alzar en a mida que siga posible a suya forma orixinal, nomás que con as adautacions ortograficas y belunas morfoloxicas.

En os elenismos no tenemos familia de palabras patrimoniales que formen una referenzia ta encaxar-la, y, d'atra parti, ye importán conserbar lo más posible a suya forma orixinal por tres razons:

1º: Si s'adautan muito bi abrá casos d'omofonía u omografía. Exemplos: si os prefixos **homo-**, **hemo-** esdebienen os dos **emo-**, se confundirán. Antimás bi abría tamién casos de grupos consonanticos que en estar adautaus probocarian confusions.

2º: Por estar terminos d'emplego internacional.

3º: Porque a familia de palabras d'un elenismo se forma siempre con os meyo (composición y deribación) y os elementos de formación de palabras d'a luenga griega.

Cal dezir tamién que en os casos d'os afixos y afixoides, que son más chenerals y tienen gran balgua u rendimiento funzional y un empleo internacional, serán más conserbaus que as palabras propiamén ditas.

De todas trazas, tot isto no empacha que en o respetibe a os deribaus, istos se formen de l'etimo orixinal y no pas d'o neoloxismo adautau. Exemplo: **anglo**; pero **angular** (de **angulum**).

Ta bellas propuestas concretas d'adautación cal beyer l'apéndiz ¹.

2.2. A FRASEOLOXÍA

Ya ye estau dito que un lenguache zientifico no ye sólo que una lista de terminos de cadaguna d'as dembas d'o saber, tamién tien una ampla riestra de trazas d'esprisarse, frases feitas, formulismos, elementos d'o tarabidau d'o discurso, de codesión textual... Y, tot ixo, en as diferens menas de discurso zientifico: contrimuestras, esposicions, esplicacions, exemplos, preguntas...

Cal parar cuenta que o discurso zientifico no ye sólo que escrito, tamién ye oral, y antimás d'ixo, bi ha elementos d'o debandito discurso que no más son que orals. Por exemplo en una fórmula matematica, a representación grafica no'n ye d'a suya prenunzia, a forma oral y a forma escrita d'una fórmula son codigos independiens. ¿Cómo caldría leyer esprisions matematicas como $2+3=5$ u $2*3=6$? ¿Talmén "dos más tres fan zinco" y "dos por tres fan seis"?

Tamién cal parar cuenta que bi ha diferens "estilos" de lenguache zientifico seguntes siga a luenga que'n charremos. En a fraseoloxía d'as zienzias puras l'anglés gosa estar más formal, más impersonal, mientras que o francés ye más literario. ¿Cómo ha d'estar o rechistro zientifico en l'aragonés? ¿Más amanau a uno neutro u a uno literario?

3. METODOLOXÍA Y CONCLUSIONS

A metodoloxía más apropia pensamos que ye una indutiba, que ye a que dezimos contino:

Fase 1^a:

Replegar palabras, ye dezir, sinnificans terminoloxicos que bi'n ha en atras luengas, as fuens podrían estar-ne:

-Libros de testo d'os que se'n faría un baziau lesico.

-Listas de terminoloxía ya feitas en atras luengas que se son normalizando, conoxemos a lo menos o caso d'as listas feitas por as consellerías d'amostranza de Catalunya, València y Galiza.

-Trebillos feitos por profesors arredol d'a terminoloxía d'as suyas espezialidaz y que podemos trobar-los en os zentros de profesors y recursos (CPR).

-Dizionario terminoloxicos (a ran d'amostranza secundaria) como o que existe en catalán y a suya bersión castellana.

Fase 2^a:

Contimpar a lista de palabras otenidas con os repertorios lesicos existens y futuros de l'aragonés, ta mirar as que'n puedan aber-ie.

Fase 3^a:

Partir d'ista lista de palabras otenendo-ne una con as formas etimoloxicas orixinals. Aislar os elementos formans d'as palabras, ye dezir: afixos, afixoides y elementos propiamén lesicos, y fer-ne una lista.

Fase 4^a:

Estudiar os problemas d'adautación parando cuenta de toz os regles y criterios espuestos en iste treballo.

Fase 5^a:

Se remataría fendo un glosario terminoloxico (lista de terminos sin definicions) que serviría como alazet d'un dizionario terminoloxico y d'un glosario ortografico normatibo cheneral.

APENDIZ 1

En iste apendiz se detallan bels exemplos concretos de soluzions propuestas.

Simplificazions graficas:

- ph → f (fer-lo siempre y asinas diríanos "diftongo")

- th → t

- rh → r, rr

- h → 0 (**iperbola**)

- ch → c (debán de a, e y u u cuan remata a silaba: **technica** → **tecnica**)

- ch → qu (debán de i y e)

Casos problematicos serán a x, a c y a g u j, que probabemén caldrá pensar diferens soluzions pendendo de l'entorno y de l'orixen griego u latino. Cal estudiar-los allora dentro de os grupos consonanticos.

Pensamos que no cal fer atos cambeos que no s'achustan a os nezesarios y asinas de **statistica** en aragonés tendríanos **estatistica** (contimpar con o francés **estatistique** u l'angles **statistics**).

Azentugación:

Pensamos que cal mantener l'azentugación orixinal fueras d'as esdruxulas que pasarían automaticamén ta l'aragonés como planas.

Chenero:

Conserbar si ye posible o chenero orixinal. Exemplo: análisis (femenino).

Rematanzas (sin fer mica esferenzia entre sufixos y sufixoides):

- tionem → zión (**solutionem** → **solución**)

- alem → al

- culum → clo (**spectaculum** → **espeutaclo**)

- culam → cla (**particulam** → **particla**)

- gulum → glo (**angulum** → **anglo**)

- gulam → gla

Ta istas cuatro zagueras soluzions emos preso como modelo os semicultismos anti-guos como **zerclo**, **senglos** y **regla**.

- itatem → idat (**humanitatem** → **umanidat**)

- tutem → tut

A razón ta isto sería mantener a unidá d'a luenga a ran cheografico (por o benasqués) y a ran istorico, antimás de por coderenzia, ya que os plurals se fan en -z.

Prefixos y prefixoides:

Belunos encara son produtibos en aragonés moderno, ye dezir, que pueden emplegarse no sólo con palabras d'orixen grecolatino, sino tamién con palabras patrimoniales de cualsquier orixen (para-, pseudo-).

Como exemplo de prefixo queremos meter o latino **sub**. Ta l'aragonés proposamos un empleo cheneralizau de **soz**, que ye pillau de l'aragonés meyeval. Exemplos: sozesandar, sozfitol, sozliniar (cast. subrayar).

Si no son neoloxismos, prou que a eboluzión puede estar atra, más en a linia d'os semicultismos que ya en emos charrau.

Grupos consonánticos:

- act → aut (**autual**)
- ect → eut (**efeuto**)
- ict → it
- oct → ot
- uct → ut

En istos zinco casos nos miramos de continuar a dinamica d'a fabla biba que ha feito adautazions d'esta mena cuan ha pillau palabras a trabiés d'o castellanos como ye o caso de "trautor", tamién seguimos a dinamica de l'aragonés común y en bels casos d'o meyeval.

En o caso d'o grupo **-ect-**, puede aber-ie dandolos, proposamos a soluzión que emos dada pero talmén calga conserbar atras soluzions si ya son asoladas (que esdebienga **-et-** a mena de semicultismo: **eletrizidá**, u **-eit-** como en as palabras patrimoniales).

- Consonán+ct → consonán+t (**arcticum** → **artico**, pero probablemén cal fer un estudeo caso por caso).

APENDIZ 2

En ista apéndiz se meten dos exemplos de traduzions de textos zientificos y contino os comentarios de ditas traduzions.

TESTO A**Treballo y enerchía****1. O treballo**

O Conzeuto de treballo ye emplegau en contestos y situazions muito diferens: o treballo en o zentro, o treballo que femos en portiar un ocheto, o treballo que cuesta estomacar a birolla, o treballo que nos cuesta ascuitar a otri, y asinas-asinas. Sin d'embargo, dende o punto de bista fisico, o conzeuto ye definiu d'una traza platera y lo que no s'achusta a la definición no puede estar clamau treballo. Iste treballo que nos intresa se clama treballo mecanico.

O treballo mecanico se produze cuan una fuerza fa bochar un ocheto.

Si esiste a fuerza, pero no bi ha desplazamiento, no se produze treballo. D'a mesma traza, si bi ha un desplazamiento, pero no lo produze garra fuerza, tampoco no se reyaliza treballo.

Ta representar o treballo mecanico s'emplega a letra W (be dóple) y a unidá en a que se mide ye o Joule, J.

Podemos calcular o treballo feito si conoxemos a bafura d'a fuerza y o desplazamiento produziu.

Ta una fuerza costán, F, que produzca un desplazamiento, x, en a suya endrezera y sentiu, o treballo mecanico será o produto d'a fuerza por o desplazamiento:

$$W = F \cdot x$$

En ista esprisión, a fuerza ye mesurada en Newtons, N, y o desplazamiento en metros, m. O treballo s'otiene en Joules, J.

2. A enerchía

Una begata platero o conzeuto de treballo mecanico, podemos definir a enerchía.

Enerchía ye tot o que siga capable de producir treballo mecanico, dreitamén u indreita.

A enerchía se mesura, alabez, en Joules, J, igual como o treballo.

En aplicando a definición, dezimos que un sistema que puede reyalizar muito treballo, poseye muita enerchía. Un sistema que no puede reyalizar-ne, no tien enerchía. Un

muelle preto poseye enerchía porque puede empentar un ocheto y fer-lo bochar. A gasolina tien enerchía, porque ye capable d'empentar os pistons d'o motor y fer mover un auto. L'augua embadinada a bella altaria poseye enerchía, pues puede fer chirar l'alapau d'una turbina cuan caye.

TESTO B

Preparación de



A una disolución de 300 mg (0.485 mmol) de $[(\eta^5\text{-C}_5\text{Me}_5)\text{RhCl}_2(\mu\text{-Cl})_2]$, en 25 ml de MeOH, se i adición 251 mg (0.971 mmol) de NaSbF_6 y 363 mg (0.971 mmol) de $\text{P-N}(\text{Pr})$. A disolución se mantenió esbandindo 5 oras en atmosfera de N_2 y entre ixo tiempo se produzió l'asoladura d'un solido naranchisco (1ª frazión), que se deseparó por filtración y s'ixucó a l'aire por suzión.

As auguas mais d'a deseparación d'a 1ª frazión s'ebaporón dica quedar ixuta. O repui s'estrayó en CH_2Cl_2 ta eliminar o NaCl feito, y a disolución otenida s'ebaporó dica quedar ixuta. L'adición de Et_2O sobre o repui formau produzió l'asoladura d'un solido naranchisco (2ª frazión), que se'n deseparó por filtración se labó con Et_2O y s'ixucó a l'aire por suzión.

Con a fin d'otener monocristals apropios ta la determinación d'a estrutura cristalina por difracción de rayadas X, o solido aislau se recristalizó por difusión de Et_2O sobre una disolución saturada d'el en CDCl_3 , otenendo d'esta traza monocristals de color naranchisca.

Rendimiento quimico: 68% (1ª frazión)
30.1% (2ª frazión)

Rendimiento optico:

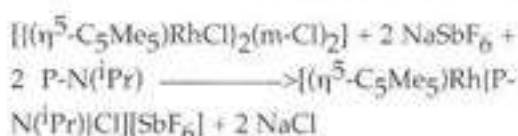
$S_{\text{Rh}}R_{\text{C}}/R_{\text{Rh}}R_{\text{C}} = 29/71$ (1ª frazión)

$S_{\text{Rh}}R_{\text{C}}/R_{\text{Rh}}R_{\text{C}} = 82/18$ (2ª frazión)

Análisis cuantitativa (%) Trobada (calculada)

A reazión que alcurre ye a siguién:

C	H	N
46.27 (46.27)	4.45 (4.45)	1.59 (1.59)



COMENTARIOS

Apéndiz: chenero femenino.

Enerchía: de energeia → energia. Aplicamos a eboluzión normal en aragonés.

Triballo: (beyer alpartau 2.1.1.).

Fuerza: (beyer alpartau 2.1.1.).

As unidaz: proposamos mantener as unidaz con o suyo nombre internazional. Ista ye sólo que a nuestra propuesta, o que ye indiscutible ye mantener os símbols (W, J).

Endrezera, sentiu: igual como fuerza y triballo tienen un esbarre d'o suyo sinnificau (beyer alpartau 2.1.1.).

Muelle preto: "muelle comprimido" en castellano.

A fraseoloxía: asobén gosamos emplegar a boz pasiba en cuenta d'o se impersonal (forma d'esprisión culta de l'aragonés meyebal, tamién l'anglés lo fa). Cal dezir que o testo A orixinal emplega un lenguaje prou coloquial sin dixer d'estar riguroso, soluzión asabelo buena ta l'aragonés didautico.

Disoluzión: (cast. disolución, y no pas atras posibles que no serían tan prezisas).

Esbandir: (cast. agitar).

Asolar: (beyer alpartau 2.1.1.).

Asoladura: (cast. precipitación).

Suzión: (d'o latín *suctionem*) en guis d'un ipotetico deribau d'a palabra patrimonial churrupar.

Frazión: de *fractionem*.

Ebaporar: ye platera a diferenzia d'esta palabra con **esbafar**.

Con a fin de u ta: esprisions que pueden serbir o castellano "con objeto de" u atras, y l'anglés "in order to".

Estrutura: (beyer apéndiz 1).

Rayadas X: cal dezir "rayadas" y no pas "rayos" porque as rayadas X tamién son un tipo de luz (rayadas de luz).

Quimico: d'o griego *χημικα*.

Optico: mantenemos o grupo -pt-, bien d'o griego.

Análisis: chenero femenino



Intervención de Fernando Sánchez y Juan José Segura.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN, ADAUTAZIÓN Y/U EMPLEGO (T/A/E)

POR MANEL SÁNCHEZ
AIMÁN DE L'ARAGONÉS

A finalidá d'ista comunicazió ye soxerir cualques criterios de Traducción, Adautazió y/u Empleo (T/A/E) por tal que a fabla seiga actual y aragonesa. En a mia opinió @s partidari@s de que l'aragonés ye un dialeto (d'o castellán) pueden trobar razons ambute ta refirmar-lo sólo que mirando-se un metodo d'aragonés, cualque obra literaria u bella traducción y xorrontat@s (u enfuelgat@s) leigan formas tals que Bayadolé, Nueva Yor(c) u Zidá de Chorche por meter bels exemplos que segutes a norma grafica ademprabiada en o '87 son correutas d'aluerdo a o punto 2.23, anque en iste mesmo punto se bi cuaterne una error en l'exemplo segundo: 'quilobatio' aberba d'estar segutes o testo 'quilobat' (<kilowatt). Creigo que o sentiu común dinpués de leyer-se l'articulo debandito se'n repiensa y allora dezide que cosa fer en cada caso y asinas no gosan beyer-se formas d'a farcha d'os debanditos exenplos sino Valladolid, New York y Georgetown.

Con tot y con ixo, en T/A/E en o caso de l'aragonés, me trucan la ficazio tres aspeutos soziolingüísticos:

-D'una man l'efeuto de refluxo, todas ixas añadas de colonialismo lingüístico, toz ixes tiempos de beyer en cartels, papers, mapas: *El Grado *Santa Eulalia la Mayor *Gistaín, que en disposar d'un beiclo d'isprezió normalizau graficamén, fendo que aiga qui se prenga una pirrica pero dolza benganza y asinas *Madri *Barzelona *Balenzia.

-D'atra man -pero rilazionau con l'anterior- o sentimiento d'autoafirmazió alazetau en meter en relieu contra mas *esferenzias* -más que más con o castellán- millor. Son etapas naturals de normalizazió d'una lengua minorizada, inoro lo suyo bitalismo actual pero ye de dar que se aco-

tolarán *per se*, a custión ye en enantar istos fenomenos sin arrozegar as suyas laquias.

-Y o terzer argumento ye a patoloxica diglosia de l'aragonés enta o castellán como lengua puen enta la resta de o mundo, engarmando-nos luen d'atras lenguas comunas, bizinas, amigas u chirmanas. Iste estadio de dependenzia cuanto que a T/A/E ye comprensible por a zercustanzia propia de a fabla, pero no adempriable como una perpetuazió incustionable de casos como lo de o sustantibo que nombra a l'aparato en que soi escribindo, mundialmén conoxiu como *computer* (u deribaús) y en aragonés emulau dreitamén de o castellán *ordenador* (<fr. ordinnateur) enzerrinando-se en un inustificable (ye berdá que iste traste no computa -unque se regla d'aluerdo a un sistema binario- pero profes que no ordena, sino que fa muitas mas fainas) babelismo que entrepuza a fluyidez *inter linguas*.

A idea que tot isto me soxiere ye que dau l'inte de normalizazió de l'aragonés, aprendamos d'as errors d'atras fablas, l'alto porzentache de poliglotos d'a nuestra chiqueta comunidá lingüística ta enriqueir a nuestra lengua y fer-ne una canal balida de comunicazió que íxa ye a chustificazió d'una fabla y a suya finalidá. Ta ixo proposo cuanto que a T/A/E de barbarismos, nioloxismos y toponimos foranos:

1. Trescrizió dreita d'os toponimos aprendendo d'a nuestra esperenzia. Si bi abese una forma prou documentada en aragonés caldría menzionar-la en o testo u en o cobaxo d'a paxina. Caso d'un toponimo d'un territorio no monolingüe no cuinzidén con l'ofizial y mas estendillau a o menos cuaternar-bi a forma bernacla.

ex.: Bordel (/Bourdeaux), Lorda u Lordo

(/Lourdes), Aachen -no pas *Aquisgrán-, Granada [Mengrana], Eivissa, Lleida, Rapa Nui (Pascua), Reykjavik, Malaysia, Montroig [Monroyo].

2. Respeite a os nioloxismos y barbarismos a proposa ye de prener-los dreitamén d'a lengua que los chenera, calitrando en cada caso que ye mas importán si adautar-los foneticamén y grafica (cuan son popularismos) y/u trescribir-los (cuan l'emplego ye mas amugau a l'aragonés escrito) en a grafía orixinal.

ex. sauna, kilowatt/kilobatio/quilobatio (KW), fútbol, rugby, hat-trick, modem, whisk(e)y.

3. Alfabetos no latins. Estói que ye ricomendable a comberxenzia con a forma latina mas estendillada por tal de fazilitar ixa fluyidez que faborexe una comunicazió mas unibersal anque sin oblidar una

referenzia ta una preunzia amanada, si ye menister.

ex. Isaac Rabin (Isac Rabin) Mikhail Gorbachev (Mijáil Gorbachef) Vladivostok (Bliadibostóc) Mao Tse Tung (Mao-Ze-Tun) Shikoku (Xicocu).

4. Especial atención en T/A de titols d'obras y personaches d'as mesmas y asinas Alice y no pas Alizia, Gilles/AEgidius y no pas Chil, Scarlett y no pas Escarlata, Don Quixote (Don Quijóte) y no pas Don Quixot d'a mesma traza que Tirant y no pas Tirán, Bhagavad Gita.

5. Cuanto que a las siglas pienso que ye preferible por razons debanditas de unibersalizazió l'emplego de a mas estendillada con o conque d'estar esplicada la primer begada que amanixca en testo si calese.

ex. PVC -policloruro de binil(o)-, IVA, CiU, L.A. (Los Angeles), EZLN

Istas Primeras Chornadas, zelebradas en Lo Grau o 6, 7 y 8 d'abiento de 1997, se plante-yón como un foro ubierto de debate y intercambio d'esperenzias presonals, academicas y teoricas sobre a Traduzión en cheneral y o papel que a Traduzión ha chugau y chuga en as culturas y en a soziedad.

Ye a primer begada que dende l'Aragonés como luenga alazetal se planteyaban unas Chornadas d'ista mena en as cualas i culliba cualsiquier esperenzia tradutiba en cualsiquier luenga. Por ixo creyemos que a grandaria d'istas Chornadas ye más que más a capacidá de l'Aragonés de serbir de luenga d'alazet, d'acubillar a atras en un foro democratico, amplo, ubierto y plural en un ran d'igualdá d'as luengas y sin de complexos.

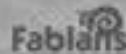
Os resultaus son estaus sobrebuenos: a mayor repercusión en a prensa d'esprisión castellana que un auto organizau dende l'aragonés aiga tenuu, autuación de grupos profesionalizaus y internacionals como Los Titiriteros de Binéfar con a suya obra *Almogibars* y d'El Silbo Vulnerado con una triga de poemas en as dibersas luengas de l'Estau, partizipación de presonalidaz d'o mundo cultural y zentifico d'as más dibersas dembas: profesors, escritors, tradutors, etz., pero o más importán, ensistimos, con a nuestra luenga aragonesa como anfitrióna y tresminando un respeto -en os dos sentius- enta todas as luengas dinno d'esmentar.

A redol d'as Chornadas han chirau bels autos y autuazions: entrega d'os premios Billa de Lo Grau, primer axenda-dietario de raso en aragonés, embotellau de bin con a contraetiqueta en aragonés y, más que más, o cambeo que o Conzello de Lo Grau fazió de dos cartels -calando-ie o nombre en bilingüe- que ha serbiu de modelo a lo Manual de Señalización d'o Gubierno d'Aragón.

Grazias a las asoziazions refirmans, a las entidaz colaboraderas, a os organizadors, a os partizipans de drento y fuera -a los que benión y a los que se desincusón pero nimbión a suya alportación-, a os chornadistas que a penar de l'orache bi acudión y debatió en iste foro de Lo Grau que s'ufriba a toz ta poder aprender, amillorar y contrebuyir a o desembolique d'as culturas y luengas y, más que más, ta l'aragonés por estar una esperenzia unica.

En zagueras despedir-mos con una frase d'un chornadista brasileiro feita en a distancia: a tradução mantém a ligação adibindo-ie porque semos iguais, semos diferens.

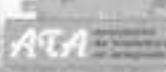
HAN REFIRMAU ISTAS CHORNADAS



HAN COLABORAU EN ISTAS CHORNADAS



HAN ORGANIZAU ISTAS CHORNADAS



EDITAN:



ISBN 84-8094-050-6



9 788480 940504